叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 王子与乞丐，第四部分。(the Prince And The Pauper, Part 4.) 000001

2. 王子与乞丐，第四部分。(the Prince And The Pauper, Part 4.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

王子与乞丐，第四部分。(The Prince and the Pauper, Part 4.)

第1/2页

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔːpə(r)]
THE PRINCE AND THE PAUPER
这 王子 和 这 穷光蛋

王子与乞丐

[baɪ] [mɑːk] [tweɪn]
by Mark Twain
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

[pɑːt] [fɔː(r)]
Part Four
部分 四

第四部分

[ðə; ði] [greɪt] [siːl]
The Great Seal
这 伟大的 海豹

国玺

[ai] [wɪl] [set] [daʊn] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [təʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
I will set down a tale as it was told to me by one who had it of his father ,
我 将要 放 向下 一个 故事 作为 它 曾是 讲述 到 我 经过 一 WHO 有 它 的 他的 父亲 ，

我将把从他父亲那里听来的故事记录下来。

[wɪtʃ] ['lætə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,
which latter had it of HIS father ,
哪个 后者 有 它 的 他的 父亲 ，

后者是从他父亲那里继承来的。

[ðɪs] [lɑːst] ['hævɪŋ] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] — [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] ,
this last having in like manner had it of HIS father — and so on ,
这 最后的 拥有 在 喜欢 方式 有 它 的 他的 父亲 — 和 所以 在 ，

最后这个人也是从他父亲那里继承来的——以此类推。

[bæk] [ænd; ənd] [stɪl] [bæk] , [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ,
back and still back , three hundred years and more ,
后退 和 仍然 后退 ， 三 百 年 和 更多的 ，

过去，再过去，三百年甚至更久。

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [trænz'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [səʊ] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
the fathers transmitting it to the sons and so preserving it .
这 父亲们 传输 它 到 这 儿子们 和 所以 保存 它 .

父亲们将其传给儿子们，从而得以保存。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['ledʒənd] , [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] .
It may be history , it may be only a legend , a tradition .
它 可能 是 历史 ， 它 可能 是 仅有的 一个 传奇 ， 一个 传统 .

它可能是历史，也可能只是一个传说或传统。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] ['hæpənd] : [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd]
It may have happened , it may not have happened : but it COULD
它 可能 有 发生 , 它 可能 不是 有 发生 : 但 它 可以
[hæv; həv] ['hæpənd] .
have happened .
有 发生 .

这件事可能发生过，也可能没发生过，但它有可能发生。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] ;
It may be that the wise and the learned believed it in the old days ;
它 可能 是 那 这 明智的 和 这 学习 相信 它 在 这 老的 天 ;

或许古时的智者和学者都相信这一点；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['əʊnli] [ðə; ði] [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]
it may be that only the unlearned and the simple loved it and
它 可能 是 那 仅有的 这 未受过教育的 和 这 简单的 喜爱 它 和
['kredɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
credited it .
已认可 它 .

或许只有那些没受过教育、头脑简单的人才喜欢它、认可它。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərə(r)] .
The Prince and his deliverer .
这 王子 和 他的 送货员 .

王子与他的救星。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] .
The disappearance of the Prince .
这 消失 的 这 王子 .

王子失踪了。

[ˌɛksˌaɪ'viː] . -
XIV . '
十四 . -

十四、

[ˌel'iː] [ˌɑː əʊ 'aɪ] [ˌiː es 'tiː] [mɔːt] — [viːv] [ˌel'iː] [ˌɑː əʊ 'aɪ] . -
Le Roi est mort — vive le Roi . '
乐 国王 est 死亡 — 活力 勒 国王 . -

Le Roi est mort——Vive le Roi。

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ðə; ði]	[prɪns]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[dɪ'lɪvərə(r)]
THE	**PRINCE**	**AND**	**HIS**	**DELIVERER**
这	王子	和	他的	送货员

王子与他的救世主

"	['aʊə(r)]	[frendz]	['θredɪd]	[ðeə(r)]	[wei]	"
"	**OUR**	**FRIENDS**	**THREADED**	**THEIR**	**WAY**	**"**
"	我们的	朋友们	螺纹	他们的	方式	"

“我们的朋友们穿过他们的道路”

"	['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]	['lesnz]	"	[ɪn]	['ɪŋglɪʃ]	['hɪstri; 'hɪstəri]
"	**OBJECT**	**LESSONS**	**"**	**IN**	**ENGLISH**	**HISTORY**
"	目的	课程	"	在	英语	历史

英国历史中的“实物教例”

"	[dʒɒn]	['kænti]	[mu:vd]	[ɒf]	"
"	**JOHN**	**CANTY**	**MOVED**	**OFF**	**"**
"	约翰	坎蒂	已搬	离开	"

“约翰·坎蒂离开了”

"	['smu:ðɪŋ]	[bæk]	[ðə; ði]	['tæŋg(ə)ld]	[kɜ:rlz]	"
"	**SMOOTHING**	**BACK**	**THE**	**TANGLED**	**CURLS**	**"**
"	平滑	后退	这	纠缠不清	卷发	"

“抚平缠结的卷发”

"	['prɪði:]	,	[pɔ:(r)]	[ðə; ði]	['wɔ:tə(r)]	"
"	**PRITHEE**	**,**	**POUR**	**THE**	**WATER**	**"**
"	普里西	,	倒	这	水	"

“求求你，倒水！”

"	[gəʊ]	[ɒn]	—	[tel]	[ˌem 'i:]	[ðaɪ]	['stɔ:ri]
"	**GO**	**ON**	**—**	**TELL**	**ME**	**THY**	**STORY**
"	去	在	—	告诉	我	你的	故事

“继续——告诉我你的故事。”

"	[ðaʊ]	[hæst]	[bi:n]	['ʃeɪmfəli]	[ə'bju:zd]	"
"	**THOU**	**HAST**	**BEEN**	**SHAMEFULLY**	**ABUSED**	**"**
"	你	哈斯特	到过	可耻地	受虐	"

“你遭受了可耻的虐待”

"	[hi:; hi]	[drɒpt]	[ɒn]	[wʌn]	[ni:]	"
"	**HE**	**DROPPED**	**ON**	**ONE**	**KNEE**	**"**
"	他	掉落	在	一	膝盖	"

他单膝跪地

"	[raɪz]	,	[sɜ:(r)]	[maɪlz]	['hendən]	,	['bærənət]
"	**RISE**	**,**	**SIR**	**MILES**	**HENDON**	**,**	**BARONET**
"	上升	,	先生	英里	亨顿	,	男爵

“起来，迈尔斯·亨顿爵士，男爵”

"	[ðə; ði]	[ˌdɪsə'pɪərəns]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[prɪns]
"	**THE**	**DISAPPEARANCE**	**OF**	**THE**	**PRINCE**
"	这	消失	的	这	王子

《王子的失踪》

"	[hi:; hi]	[drɒpt]	[ə'sli:p]	"
"	**HE**	**DROPPED**	**ASLEEP**	**"**
"	他	掉落	睡着了	"

他睡着了

"	[ði:z]	[bi:; bi]	['veri]	[gʊd]	[ænd; ənd]	[saʊnd]	"
"	**THESE**	**BE**	**VERY**	**GOOD**	**AND**	**SOUND**	**"**
"	这些	是	非常	好的	和	声音	"

“这些非常好，很可靠”

" [ɪk'spleɪn] , [ðaʊ] [lɪm] [ɒv; əv] ['seɪtn] "
" EXPLAIN , THOU LIMB OF SATAN "
" 解释 , 你 肢 的 撒但 "

“解释一下，撒旦的肢体！”

" ['hendən] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] "
" HENDON FOLLOWED AFTER HIM "
" 亨顿 随后 后 他 "

亨登跟在他后面

" [ˌel'iː][ˌɑː əʊ 'aɪ] [ˌiː es 'tiː] [mɔːt] - [viːv] [ˌel'iː][ˌɑː əʊ 'aɪ] "
" LE ROI EST MORT - VIVE LE ROI "
" LE 投资回报率 东部标准时间 死亡 - 活力 LE 投资回报率 "

"LE ROI EST MORT-VIVE LE ROI"

" [wɪlt] [deɪn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ðaɪ] [kə'mændz] ? "
" WILT DEIGN TO DELIVER THY COMMANDS ? "
" 枯萎 设计 到 递送 你的 命令 ? "

“你竟肯颁布你的命令？”

" [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] "
" LORD OF THE BEDCHAMBER "
" 主 的 这 卧室 "

《寝宫之主》

" [ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] [ɒv; əv] [steɪt] "
" A SECRETARY OF STATE "
" 一个 秘书 的 状态 "

“国务卿”

" [stʊd] [æt; ət] ['greɪsf(ə)l] [iːz] "
" STOOD AT GRACEFUL EASE "
" 站立 在 优美 舒适 "

“姿态优雅从容”

" - [tɪz] [ai] [ðæt] [teɪk] [ðem; ðəm] "
" ' TIS I THAT TAKE THEM "
" - TIS 我 那 拿 他们 "

“是我带走他们”

" [bʌt; bət][tæks][jɔː(r); jə(r)] ['meməri]
" BUT TAX YOUR MEMORY
" 但 税 你的 记忆

但要消耗你的记忆力

" ['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" Chapter XII .
" 章 十二 .

“第十二章。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'lɪvərə(r)] .
The Prince and his deliverer .
这 王子 和 他的 送货员 .

王子与他的救星。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [maɪlz] ['hendən] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] ,
As soon as Miles Hendon and the little prince were clear of the mob ,
作为 很快 作为 迈尔斯 亨登 和 这 小的 王子 是 清除 的 这 暴民 ,

迈尔斯·亨顿和小王子刚摆脱了暴民，

[ðeɪ] [strʌk] [daʊn] [θruː] [bæk] [leɪnz] [ænd; ənd] ['æliz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .
they struck down through back lanes and alleys toward the river .
他们 击 向下 通过 后退 车道 和 小巷 朝向 这 河 .

他们沿着小巷一路向下，朝着河边袭去。

[ðeə(r)] [wei] [wɒz; wəz] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['lʌndən] [brɪdʒ] ; [ðen] [ðeɪ] [plau]
Their way was unobstructed until they approached London Bridge ; then they ploughed
他们的 方式 曾是 通畅 直到 他们 接近 伦敦 桥 ; 然后 他们 耕作
['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [ə'gen] ,
into the multitude again ,
进入 这 民众 再次 ,

他们的路一路畅通无阻，直到接近伦敦桥；然后他们又一次冲进了人群。

['hendən] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][fɑːst][grɪp][ə'pɒn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] — [nəʊ] , [ðə; ði] [kɪŋz] — [rɪst] .
Hendon keeping a fast grip upon the Prince's — no , the King's — wrist .
亨登 保持 一个 快速地 紧握 之上 这 王子的 — 不 , 这 国王学院 — 手腕 .

亨顿紧紧抓住王子——不，是国王——的手腕。

[ðə; ði] [trə'mendəs] [njuːz] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'brɔːd] ,
The tremendous news was already abroad ,
这 巨大的 消息 曾是 已经 国外 ,

这个惊人的消息已经传遍了世界各地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] — " [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz]
and the boy learned it from a thousand voices at once — " The King is
和 这 男生 学习 它 从 一个 千 声音 在 一次 — " 这 国王 是
[ded] !
dead !
死的 !

男孩一下子从上千个声音中听到了这句话——“国王死了！”

" [ðə; ði]['taɪdɪŋz] [strʌk] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][weɪf] ,
" The tidings struck a chill to the heart of the poor little waif ,
" 这 消息 击 一个 寒意 到 这 心 的 这 贫穷的 小的 孤儿 ,

“这个消息让这个可怜的小孤女心头一紧。”

[ænd; ənd][sent][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
and sent a shudder through his frame .
和 发送 一个 不寒而栗 通过 他的 框架 .

他浑身一颤。

[hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [griːf] ;
He realised the greatness of his loss , and was filled with a bitter grief ;
他 意识到 这 伟大 的 他的 损失 , 和 曾是 已填 和 一个 苦的 悲伤 ;

他意识到自己损失的巨大，心中充满了痛苦和悲伤；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][grɪm]['taɪrənt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terə(r)][tuː; tə]['ʌðə(r)z][hæd; həd]['ɔːlweɪz]
for the grim tyrant who had been such a terror to others had always
为了 这 严峻 暴君 WHO 有 到过 这样的 一个 恐怖 到 其他的 有 总是
[biːn] ['dʒent(ə)l] [wɪð] [hɪm] .
been gentle with him .
到过 温和的 和 他 .

因为那个对其他人来说极其可怕的残暴暴君，却一直对他很温柔。

[ðə; ði] [tɪəz] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [blɜːd] [ɔːl]['ɒbdʒɪkts] .
The tears sprang to his eyes and blurred all objects .
这 眼泪 弹簧 到 他的 眼睛 和 模糊 全部 对象 .

泪水涌上他的眼眶，模糊了他的视线。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi][felt] [hɪm'self][ðə; ði][məʊst] [fə'lɔːn] , ['aʊtkɑːst] ,
For an instant he felt himself the most forlorn , outcast ,
为了 一个 立即的 他 毛毡 他自己 这 最多 绝望 , 被排斥者 ,

那一瞬间，他觉得自己是最孤独、最被排斥的人。

[ænd; ənd] [fə'seɪkən] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['kriːtʃəz] — [ðen] [ə'nʌðə(r)] [kraɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ɪts] [fɑː(r)] -
and forsaken of God's creatures — then another cry shook the night with its far -
和 被遗弃的 的 神的 生物 — 然后 其他 哭 摇晃 这 夜晚 和 它是 远的 -
['riːtʃɪŋ] ['θʌndəz] :
reaching thunders :
到达 雷声 :

被上帝的造物所遗弃——这时，又一声嚎叫划破夜空，雷声震耳欲聋：

" [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ['edwəd] [ðə; ði] [sɪksθ] !
" Long live King Edward the Sixth !
" 长的 居住 国王 爱德华 这 第六 !

“爱德华六世国王万岁！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪnd(ə)l] , [ænd; ənd] [θrɪld] [hɪm] [wɪð] [praɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]
" and this made his eyes kindle , and thrilled him with pride to his fingers
" 和 这 制成 他的 眼睛 点燃 , 和 激动不已 他 和 自豪 到 他的 手指
- [endz] .
' ends .
- 结束 .

“这让他眼中燃起了光芒，自豪感让他激动不已，甚至超过了他的指尖。”

" [ɑː] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [haʊ] [grænd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] — [ai] [ˌeɪ 'em] [kɪŋ] !
" Ah , " he thought , " how grand and strange it seems — I AM KING !
" 啊 , " 他 想法 , " 如何 盛大 和 奇怪的 它 似乎 — 我 是 国王 !

“啊,”他想，“这感觉多么伟大而奇怪啊——我就是国王！”

" ['aʊə(r)] [frendz] ['θredɪd] [ðeə(r)] [wei] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
" Our friends threaded their way slowly through the throngs upon the bridge .
" 我们的 朋友们 螺纹 他们的 方式 缓慢地 通过 这 人群 之上 这 桥 .

“我们的朋友们慢慢地穿过桥上的人群。”

[ðɪs] ['strʌktʃə(r)] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,
This structure , which had stood for six hundred years ,
这 结构 , 哪个 有 站立 为了 六 百 年 ,

这座屹立了六百年的建筑，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['pɒpjələs] ['θʌrəfeə(r)] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
and had been a noisy and populous thoroughfare all that time , was a
和 有 到过 一个 嘈杂 和 人口众多 通道 全部 那 时间 , 曾是 一个
['kjʊəriəs] [ə'feə(r)] ,
curious affair ,
好奇的 事务 ,

而且一直以来都是一条喧闹拥挤的街道，这真是一件奇事。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kləʊsli] [pækt] [ræŋk] [ɒv; əv] [stɔːz] [ænd; ənd] [ʃɒps] , [wɪð] ['fæməli] ['kwɔːtəz]
for a closely packed rank of stores and shops , with family quarters
为了 一个 密切 包装 秩 的 商店 和 商店 , 和 家庭 四分之一
[ˌəʊvə'hed] ,
overhead ,
开销 ,

对于一排紧密排列的商店和店铺，楼上是家庭住所，

[stretʃt] [ə'lɒŋ] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm] [wʌn] [bæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
stretched along both sides of it , from one bank of the river to the
拉伸 沿着 两个都 侧面 的 它 , 从 一 银行 的 这 河 到 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

沿着河两岸延伸，从河的一岸到河的另一岸。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [taʊn] [tuː; tə][ɪt'self] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [ɪn] ,

The Bridge was a sort of town to itself ; it had its inn ,

这 桥 曾是 一个 种类 的 镇 到 本身 ; 它 有 它是 客栈 ,

桥本身就像一座小镇；它有自己的旅馆，

[ɪts][bɪə(r)] - ['haʊzɪz] , [ɪts] ['beɪkəriz] , [ɪts] ['hæbədæʃəri] , [ɪts] [fuːd] ['mɑːrkɪts] , [ɪts][ˌmænju'fæktʃərɪŋ]

its beer - houses , its bakeries , its haberdasheries , its food markets , its manufacturing

它是 啤酒 - 房屋 , 它是 面包店 , 它是 服装辅料店 , 它是 食物 市场 , 它是 制造业

['ɪndəstriz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪts] [tʃɜːtʃ] .

industries , and even its church .

行业 , 和 甚至 它是 教会 .

它的啤酒馆、面包店、服装店、食品市场、制造业，甚至还有教堂。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] ['neɪbɜːrz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [lɪŋkt] [tə'geðə(r)] — ['lʌndən] [ænd; ənd]

It looked upon the two neighbours which it linked together — London and

它 看起来 之上 这 二 邻居 哪个 它 链接 一起 — 伦敦 和

['sʌðək] — [æz; əz] ['biːɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [æz; əz] ['sʌbɜːrb] ,

Southwark — as being well enough as suburbs ,

南华克 — 作为 存在 出色地 足够的 作为 郊区 ,

它将连接起来的两个邻近地区——伦敦和萨瑟克——视为足以作为郊区的两极。

[bʌt; bət][nɒt] ['ʌðəwaɪz] [pə'tɪkjələli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

but not otherwise particularly important .

但 不是 否则 特别 重要的 .

但除此之外，并没有什么特别重要的意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊz] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [taʊn] ,

It was a close corporation , so to speak ; it was a narrow town ,

它 曾是 一个 关闭 公司 , 所以 到 说话 ; 它 曾是 一个 狭窄的 镇 ,

它就像一个封闭的社团；它是一个狭长的城镇。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [striːt] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [lɒŋ] ,

of a single street a fifth of a mile long ,

的 一个 单身的 街道 一个 第五 的 一个 英里 长的 ,

一条长五分之一英里的街道，

[ɪts][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['evribɒdi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [njuː] [ɔːl]

its population was but a village population and everybody in it knew all

它是 人口 曾是 但 一个 村庄 人口 和 大家 在 它 知道 全部

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['taʊnzmən] ['ɪntɪmətli] ,

his fellow - townsmen intimately ,

他的 同伴 - 镇民 亲密 ,

它只是一个小村庄，村里每个人都和自己的同乡非常熟悉。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nəʊn] [ðeə(r)] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ɔːl][ðeə(r)]

and had known their fathers and mothers before them — and all their

和 有 已知 他们的 父亲们 和 母亲们 前 他们 — 和 全部 他们的

['lɪt(ə)l]['fæməli] [ə'feəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .

little family affairs into the bargain .

小的 家庭 事务 进入 这 便宜货 .

他们认识自己的父母，也了解他们所有的家庭琐事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ɪts] [faɪn] [əʊld] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['bʊtʃəz] , [ænd; ənd]

It had its aristocracy , of course — its fine old families of butchers , and

它 有 它是 贵族 , 的 课程 — 它是 美好的 老的 家庭 的 屠夫 , 和

['beɪkəz] ,

bakers ,

面包师 ,

当然，这里也有自己的贵族阶层——一些古老的屠夫和面包师家族。

[ænd; ənd] [wɒt] - [nɒt] , [huː] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['premɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks]
and what - not , who had occupied the same old premises for five or six
和 什么 - 不是 , WHO 有 占领 这 相同的 老的 前提 为了 五 或者 六
['hʌndrəd] [j'iəz] ,
hundred years ,
百 年 ,

以及其他一些人，他们已经在同一处旧址居住了五六百年，

[ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] ,
and knew the great history of the Bridge from beginning to end ,
和 知道 这 伟大的 历史 的 这 桥 从 开始 到 结尾 ,
[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [streɪndʒ] ['ledʒəndz] ;
and all its strange legends ;
和 全部 它是 奇怪的 传说 ;

并且了解这座桥从始至终的伟大历史，以及所有奇特的传说；

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlweɪz] [tɔːkt] - [tɔːk] , [ænd; ənd] [θɔːt] - [θɔːts] , [ænd; ənd] [laɪd; liːd]
and who always talked bridgy talk , and thought bridgy thoughts , and lied
和 WHO 总是 谈话 - 讲话 , 和 想法 - 想法 , 和 撒谎了
[ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
in a long ,
在 一个 长的 ,

总是说些轻浮的话，想些轻浮的想法，并且长期说谎的人

['lev(ə)l] , [də'rekt] , [səb'stænʃ(ə)l] - [wei] .
level , direct , substantial bridgy way .
等级 , 直接的 , 重大的 - 方式 .

平坦、直接、坚固的桥梁道路。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]
It was just the sort of population to be narrow and ignorant and
它 曾是 只是 这 种类 的 人口 到 是 狭窄的 和 无知 和
[self] - [kən'siːtɪd] .
self - conceited .
自己 - 自负 .

这种人群往往心胸狭隘、愚昧无知、自以为是。

['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [ðeə(r)] , [gruː] [tuː; tə] [əʊld]
Children were born on the Bridge , were reared there , grew to old
孩子们 是 出生 在 这 桥 , 是 饲养 那里 , 生长 到 老的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

孩子们出生在桥上，在那里长大，直至老去。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [set] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɒn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]
and finally died without ever having set a foot upon any part of the world
和 最后 死亡 没有 曾经 拥有 放 一个 脚 之上 任何 部分 的 这 世界
[bʌt; bət] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ə'ləʊn] .
but London Bridge alone .
但 伦敦 桥 独自的 .

他最终去世时，除了伦敦桥之外，从未踏足过世界上的任何地方。

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['maɪti] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [prə'seʃ(ə)n]
Such people would naturally imagine that the mighty and interminable procession
这样的 人们 会 自然 想象 那 这 强大的 和 没完没了 游行
[wɪtʃ] [muːvd] [θruː] [ɪts] [striːt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
which moved through its street night and day ,
哪个 已搬 通过 它是 街道 夜晚 和 天 ,

这些人自然会想象，日夜不停地穿过街道的庞大而绵延不绝的队伍，

[wɪð] [ɪts] [kən'fjuːzd] [rɔː(r)][ɒv; əv] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [kraɪz] ,
with its confused roar of shouts and cries ,
和 它是 使困惑 吼 的 喊叫 和 哭泣 ,

伴随着混乱的叫喊和哭喊声，

[ɪts] [ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] [ænd; ənd] [bliːtɪŋz] [ænd; ənd][ɪts] ['mʌfld] ['θʌndə(r)] - [træmp] ,
its neighings and bellowing and bleatings and its muffled thunder - tramp ,
它是 嘶鸣 和 咆哮 和 咩咩叫声 和 它是 闷音 雷 - 流浪汉 ,

它的嘶鸣、吼叫、咩咩叫，以及它低沉的雷鸣声，

[wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [prə'praiətə]
was the one great thing in this world , and themselves somehow the proprietors
曾是 这 一 伟大的 事物 在 这 世界 , 和 他们自己 不知何故 这 业主
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

那是世上最伟大的事物，而他们自己却不知何故成了它的拥有者。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [ɪ'fekt] — [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]
And so they were , in effect — at least they could exhibit it from
和 所以 他们 是 , 在 影响 — 在 至少 他们 可以 展览 它 从
[ðeə(r)] ['wɪndəʊz] ,
their windows ,
他们的 视窗 ,

事实上，他们确实做到了——至少他们可以从窗户里展示出来。

[ænd; ənd][dɪd] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] — [wen'evə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [kɪŋ] [ɔː(r)]['hɪərəʊ] [geɪv]
and did — for a consideration — whenever a returning king or hero gave
和 做过 — 为了 一个 考虑 — 每当 一个 返回 国王 或者 英雄 给予
[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['splendə(r)] ,
it a fleeting splendour ,
它 一个 转瞬即逝 辉煌 ,

每当凯旋的国王或英雄使它短暂地重现辉煌时，它都会——当然，是有偿的——

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ə; eɪ] [lɒŋ] , [streɪt] ,
for there was no place like it for affording a long , straight ,
为了 那里 曾是 不 地方 喜欢 它 为了 负担得起 一个 长的 , 直的 ,
[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vjuː] [ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] ['kɒləms] .
uninterrupted view of marching columns .
不间断 看法 的 行军 列 .

因为没有哪个地方像这里一样，可以一览无余地看到行进的纵队。

[men] [bɔːn] [ænd; ənd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə'pɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [faʊnd] [laɪf] [ˌʌnɪn'dʊrəbli] [dʌl] [ænd; ənd]
Men born and reared upon the Bridge found life unendurably dull and
男人 出生 和 饲养 之上 这 桥 成立 生活 难以忍受 乏味的 和
[ɪ'neɪn] [ˌels'weə(r)] .
inane elsewhere .
无聊 别处 .

在桥上出生长大的人们觉得其他地方的生活枯燥乏味得令人难以忍受。

['hɪstri; 'hɪstəri] [telz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [huː] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['sev(ə)nti] -
History tells of one of these who left the Bridge at the age of seventy -
历史 讲述 的 一 的 这些 WHO 左边 这 桥 在 这 年龄 的 七十 -
[wʌn][ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .
one and retired to the country .
一 和 退休 到 这 国家 .

历史记载，其中一位七十一岁时离开了大桥，退休到乡下生活。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][fret][ænd; ənd] [tɒs] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ,
But he could only fret and toss in his bed ; he could not go to sleep ,
但 他 可以 仅有的 烦恼 和 折腾 在 他的 床 ; 他 可以 不是 去 到 睡觉 ,

但他只能在床上辗转反侧，难以入睡。

[ðə; ði] [diːp] ['stɪlnəs] [wɒz; wəz][səʊ]['peɪnf(ə)l] , [səʊ]['ɔːf(ə)l] , [səʊ] [ə'presɪv] .
the deep stillness was so painful , so awful , so oppressive .
这 深的 寂静 曾是 所以 痛苦 , 所以 可怕 , 所以 压迫性的 .

那深深的寂静是如此痛苦，如此可怕，如此压抑。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [fled] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [həʊm] ,
When he was worn out with it , at last , he fled back to his old home ,
什么时候 他 曾是 磨损 出去 和 它 , 在 最后的 , 他 逃亡 后退 到 他的 老的 家 ,

当他精疲力竭时，最终逃回了原来的家。

[ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] ['hægəd] ['spektə(r)] ,
a lean and haggard spectre ,
一个 倾斜 和 枯槁 幽灵 ,

一个瘦削憔悴的幽灵，

[ænd; ənd] [fel] ['piːsfəli] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [driːmz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [lʌl] ['mjuːzɪk][ɒv; əv]
and fell peacefully to rest and pleasant dreams under the lulling music of
和 跌倒 和平地 到 休息 和 令人愉快的 梦境 在下面 这 催眠 音乐 的
[ðə; ði] ['læʃɪŋ] ['wɔːtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [buːm] [ænd; ənd] [kræʃ] [ænd; ənd]['θʌndə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən]
the lashing waters and the boom and crash and thunder of London
这 鞭打 水 和 这 繁荣 和 碰撞 和 雷 的 伦敦
[brɪdʒ] .
Bridge .
桥 .

在拍打着海岸的浪花和伦敦桥轰鸣的巨响中，她平静地睡着了，做了个美梦。

[ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['raɪtɪŋ] ,
In the times of which we are writing ,
在 这 时代 的 哪个 我们 是 写作 ,

在我们所处的时代，

[ðə; ði] [brɪdʒ] ['fɜːnɪʃt] - ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['lesnz] - [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['tʃɪldrən]
the Bridge furnished ' object lessons ' in English history for its children
这 桥 提供 - 目的 课程 - 在 英语 历史 为了 它是 孩子们
— ['neɪmli] ,
— namely ,
— 即 ,

这座桥为孩子们提供了英国历史的“实物教材”——即：

[ðə; ði]['lɪvɪd][ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] [hedz] [ɒv; əv] [rɪ'naʊnd] [men] [ɪm'peɪld] [ə'pɒn]['aɪən] [spaɪks] [ə'tɒp][ɒv; əv]
the livid and decaying heads of renowned men impaled upon iron spikes atop of
这 铁青 和 腐烂的 头部 的 著名 男人 刺穿 之上 铁 尖峰 顶部 的
[ɪts] ['geɪtweɪz] .
its gateways .
它是 网关 .

城门顶端，插着著名人物的血淋淋的、腐烂的头颅，这些头颅被钉在铁钉上。

[bʌt; bət][wiː; wi][daɪ'gres] .
But we digress .
但 我们 离题 .

但我们跑题了。

[hɛndoʊnz] ['lɒdʒɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .
Hendon's lodgings were in the little inn on the Bridge .
亨顿的 住宿 是 在 这 小的 客栈 在 这 桥 .

亨顿的住处是桥边的那家小旅馆。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][smɔːl] [frend] , [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [sed] —
As he neared the door with his small friend , a rough voice said —
作为 他 接近 这 门 和 他的 小的 朋友 , 一个 粗糙的 嗓音 说 —

他带着小伙伴走到门口时，一个粗犷的声音响起——

" [səʊ] , [ðaʊət] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] !
" So , thou'rt come at last !
" 所以 , 你 来 在 最后的 !

"所以，你终于来了！"

[ðaʊlt] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ə'gen] , [ai] ['wɒrənt] [ðiː] ;
Thou'lt not escape again , I warrant thee ;
你将 不是 逃脱 再次 , 我 保证 你 ;

我向你保证，你再也逃不掉了；

[ænd; ənd] [ɪf] ['paʊndɪŋ] [ðaɪ] [bəʊnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [kæn; kən] [tiːtʃ] [ðiː] ['sʌmwɒt] ,
and if pounding thy bones to a pudding can teach thee somewhat ,
和 如果 猛击 你的 骨头 到 一个 布丁 能 教 你 有些 ,

如果把自己的骨头捣成糊状也能让你学到一些东西，

[ðaʊlt] [nɒt] [kiːp] [ˌjuː 'es] ['weɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,
thou'lt not keep us waiting another time ,
你将 不是 保持 我们 等待 其他 时间 ,

你不能再让我们久等了，

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] " — [ænd; ənd][dʒɒn] ['kænti] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [bɔɪ] .
mayhap " — and John Canty put out his hand to seize the boy .
或许 " — 和 约翰 坎蒂 放 出去 他的 手 到 抢占 这 男生 .

也许"——约翰·坎蒂伸出手去抓住那个男孩。

[maɪlz] ['hendən] [stept] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [sed] —
Miles Hendon stepped in the way and said —
迈尔斯 亨登 步 在 这 方式 和 说 —

迈尔斯·亨顿挡在了前面，说道——

" [nɒt] [tuː] [fɑːst] , [frend] .
" Not too fast , friend .
" 不是 也 快速地 , 朋友 .

"别太快，朋友。"

[ðaʊ] [ɑːt] ['niːdləsli] [rʌf] , [mɪ'θɪŋks] .
Thou art needlessly rough , methinks .
你 艺术 不必要的 粗糙的 , 我觉得 .

我觉得你说话太粗鲁了。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [læd] [tuː; tə] [ðiː] ? "
What is the lad to thee ? "
什么 是 这 小伙子 到 你 ? "

那孩子与你何干？

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eni] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] ['med(ə)l] [ɪn]['ʌðə(r)z] - [ə'feəz] ,
" If it be any business of thine to make and meddle in others ' affairs ,
" 如果 它 是 任何 商业 的 你的 到 制作 和 插手 在 其他的 - 事务 ,

"如果你有事要插手别人的事，

[hiː; hi][ɪz][maɪ][sʌn] . "
he is my son . "
他 是 我的 儿子 . "

他是我儿子。

" - [tɪz] [ə; eɪ] [laɪ] !
" ' Tis a lie !
" - 的 一个 说谎 !

“这是谎言！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] , ['hɒtli] .
" cried the little King , hotly .
" 哭 这 小的 国王 , 热 .

“小国王激动地喊道。”

" ['bəʊldli] [sed] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'liːv] [ðiː] , ['weðə(r)] [ðaɪ] [smɔːl] ['hedpiːs] [biː; bi] [saʊnd] [ɔː(r)] [krækt] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Boldly said , and I believe thee , whether thy small headpiece be sound or cracked , my boy .
" 大胆地 说 , 和 我 相信 你 , 无论 你的 小的 头巾 是 声音 或者 裂纹 , 我的 男生 .

“你说的真大胆，我相信你，孩子，不管你头上的小帽子是完好无损还是已经裂开了。”

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðɪs] ['skɜːvi] ['rʌfiən] [biː; bi] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [ɔː(r)] [nəʊ] , - [tɪz] [ɔːl] [wʌn] ,
But whether this scurvy ruffian be thy father or no , ' tis all one ,
但 无论 这 坏血病 痞子 是 你的 父亲 或者 不 , - 的 全部 一 ,

但不管这个卑鄙的恶棍是不是你的父亲，都无关紧要。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [ðiː] [tuː; tə] [biːt] [ðiː] [ænd; ənd] [ə'bjuːs] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θret] ,
he shall not have thee to beat thee and abuse , according to his threat ,
他 将 不是 有 你 到 打 你 和 虐待 , 根据 到 他的 威胁 ,

他不会像他威胁的那样殴打和虐待你。

[səʊ] [ðaʊ] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [baɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
so thou prefer to bide with me . "
所以 你 更喜欢 到 比德 和 我 . "

所以你宁愿和我待在一起。

" [ai] [duː; də] , [ai] [duː; də] — [ai] [nəʊ] [hɪm] [nɒt] , [ai] [ləʊð] [hɪm] ,
" I do , I do — I know him not , I loathe him ,
" 我 做 , 我 做 — 我 知道 他 不是 , 我 厌恶 他 ,

“我的确不认识他，我厌恶他，我的确不认识他，

[ænd; ənd] [wɪl] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [hɪm] . "
and will die before I will go with him . "
和 将要 死 前 我 将要 去 和 他 . "

我宁愿死也不会跟他一起走。

" [ðen] - [tɪz] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nɔːt] [mɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] . "
" Then ' tis settled , and there is nought more to say . "
" 然后 - 的 定居 , 和 那里 是 零 更多的 到 说 . "

“那就这么定了，没什么好说的了。”

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɒn] ['kænti] ,
" We will see , as to that ! " exclaimed John Canty ,
" 我们 将要 看 , 作为 到 那 ! " 惊呼 约翰 坎蒂 ,

“我们拭目以待！”约翰·坎蒂喊道。

['straɪdɪŋ] [pɑːst] ['hendən] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [baɪ] [fɔːs] [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] — "
striding past Hendon to get at the boy ; " by force shall he — "
大步走 过去的 亨登 到 得到 在 这 男生 ; " 经过 力量 将 他 — "

他大步走过亨顿，走向那个男孩；“他要用武力——”

" [ɪf] [ðaʊ] [duː; də] [bʌt; bət] [tʌtʃ] [hɪm] , [ðaʊ] ['ænɪmeɪtɪd] ['ɒfl] , [ai] [wɪl] [spɪt] [ðiː] [laɪk] [ə; eɪ] [guːs] !
" If thou do but touch him , thou animated offal , I will spit thee like a goose !
" 如果 你 做 但 触碰 他 , 你 动画 内脏 , 我 将要 吐 你 喜欢 一个 鹅 !

“你这活物，胆敢碰他一下，我就把你像鹅一样吐出来！”

" [sed] ['hendən] , ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sɒːd] [hɪlt] .
" said Hendon , barring the way and laying his hand upon his sword hilt .
" 说 亨登 , 禁止 这 方式 和 躺下 他的 手 之上 他的 剑 剑柄 .

“亨顿说着，挡住了去路，并将手放在剑柄上。”

['kænti] [druː] [bæk] .
Canty drew back .
坎蒂 画 后退 .

坎蒂退缩了。

" [naʊ] [mɑːk] [jiː; ji] , " [kən'tɪnjuːd] ['hendən] ,
" Now mark ye , " continued Hendon ,
" 现在 标记 是的 , " 持续 亨登 ,

“现在你们都给我记住，”亨顿继续说道，

" [ai] [tʊk] [ðɪs] [læd] ['ʌndə(r)][maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [wen] [ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌmɪs'hændld] [hɪm] ,
" I took this lad under my protection when a mob of such as thou would have mishandled him ,
" 我 采取 这 小伙子 在下面 我的 保护 什么时候 一个 暴民 的 这样的 作为 你 会 有 处理不当 他 ,

“当你们这些暴徒要是欺负这个孩子，我就会把他收为己用。”

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] [kɪld] [hɪm] ; [dʌst] [ɪ'mædʒɪn][ai] [wɪl] ['dezət] [hɪm] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːsə] [feɪt] ?
mayhap killed him ; dost imagine I will desert him now to a worser fate ?
或许 被杀 他 ; 朋友 想象 我 将要 沙漠 他 现在 到 一个 更糟 命运 ?

或许他已经杀了他；你以为我会抛弃他，让他遭受更悲惨的命运吗？

— [fɔː(r); fə(r)] ['weðə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][nəʊ] — [ænd; ənd] [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,
— for whether thou art his father or no — and sooth to say ,
— 为了 无论 你 艺术 他的 父亲 或者 不 — 和 舒缓 到 说 ,

——无论你是不是他的父亲——坦白地说，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][laɪ] — [ə; eɪ] ['diːsnt] [swɪft] [deθ] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læd] [ðæn; ðən][laɪf][ɪn] [sʌtʃ] [bruːt] [hændz][æz; əz] [ðaɪn] .
I think it is a lie — a decent swift death were better for such a lad than life in such brute hands as thine .
我 思考 它 是 一个 说谎 — 一个 体面的 迅速 死亡 是 更好的 为了 这样的 一个 小伙子 比 生活 在 这样的 蛮力 双手 作为 你的 .

我认为这是谎言——对于这样的孩子来说，体面而迅速的死亡比落入你这样残暴的人手中要好得多。

[səʊ][gəʊ][ðaɪ] [weɪz] , [ænd; ənd][set] [kwɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][laɪk][nɒt] [mʌtʃ] [bændi] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,
So go thy ways , and set quick about it , for I like not much bandying of words ,
所以 去 你的 方式 , 和 放 快的 关于 它 , 为了 我 喜欢 不是 很多 掷球 的 字 ,

所以，快去办吧，抓紧时间，因为我不喜欢闲聊。

['biːɪŋ] [nɒt]['əʊvə(r)] - ['peɪʃ(ə)nt][ɪn][maɪ]['neɪtʃə(r)] .
being not over - patient in my nature .
存在 不是 超过 - 病人 在 我的 自然 .

我生性缺乏耐心。

" [dʒɒn]['kænti] [muːvd] [ɒf] , ['mʌtərɪŋ] [θrets] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sw'ɒləʊd] [frɒm; frəm] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .
" John Canty moved off , muttering threats and curses , and was swallowed from sight in the crowd .
" 约翰 坎蒂 已搬 离开 , 喃喃自语 威胁 和 诅咒 , 和 曾是 吞咽 从 视线 在 这 人群 .

约翰·坎蒂一边嘟囔着威胁和咒骂，一边走开了，消失在人群中。

['hendən] [ə'sendɪd] [θriː] [flaɪts] [ɒv; əv] [steəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,
Hendon ascended three flights of stairs to his room , with his charge ,
亨登 上升 三 航班 的 楼梯 到 他的 房间 , 和 他的 收费 ,

亨顿带着他照看的人，爬上三层楼梯回到他的房间。

['ɑːftə(r)] ['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] [tuː; tə][biː; bi][sent] ['ðɪðə(r)] .
after ordering a meal to be sent thither .
后 订购 一个 一顿饭 到 是 发送 那里 .

点了一份餐送到那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,
It was a poor apartment ,
它 曾是 一个 贫穷的 公寓 ,

那是一间很差的公寓。

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [bed][ænd; ənd][sʌm; səm] [ɒdz] [ænd; ənd] [endz] [ɒv; əv] [əʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
with a shabby bed and some odds and ends of old furniture in it ,
和 一个 破旧 床 和 一些 赔率 和 结束 的 老的 家具 在 它 ,

房间里有一张破旧的床和一些零零散散的旧家具，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veɪgli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['sɪkli] ['kænd(ə)ls] .
and was vaguely lighted by a couple of sickly candles .
和 曾是 依稀 照明 经过 一个 夫妻 的 病弱的 蜡烛 .

房间里只有几根昏暗的蜡烛勉强照亮。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [drægd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
The little King dragged himself to the bed and lay down upon it ,
这 小的 国王 拖拽 他自己 到 这 床 和 躺 向下 之上 它 ,

小国王拖着疲惫的身体走到床边，躺了下来。

['ɔːlməʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [wɪð] ['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [fə'tiːg] .
almost exhausted with hunger and fatigue .
几乎 筋疲力尽的 和 饥饿 和 疲劳 .

几乎饿得精疲力竭。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] ([fɔː(r); fə(r)]
He had been on his feet a good part of a day and a night (for
他 有 到过 在 他的 脚 一个 好的 部分 的 一个 天 和 一个 夜晚 (为了
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]) ,
it was now two or three o'clock in the morning) ,
它 曾是 现在 二 或者 三 点钟 在 这 早晨) ,

他已经站了大半天一夜了（现在已经是凌晨两三点了），

[ænd; ənd][hæd; həd]['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] ['miːntaɪm] .
and had eaten nothing meantime .
和 有 吃 没有什么 与此同时 .

而且这段时间她什么也没吃。

[hiː; hi] [m'ɜːməd] ['draʊzɪli] —
He murmured drowsily —
他 低声说道 昏昏欲睡地 —

他昏昏欲睡地低语道——

" ['prɪðiː] [kɔːl][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪz] [spred] , " [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp]
" Prithee call me when the table is spread , " and sank into a deep sleep
" 普里西 称呼 我 什么时候 这 桌子 是 传播 , " 和 沉没 进入 一个 深的 睡觉
[ɪ'miːdiətli] .
immediately .
立即地 .

“等餐桌摆好后请叫我，”说完便立刻沉沉睡去。

[ə; eɪ] [smaɪl] ['twiŋkl] [ɪn] [hɛndoʊnz] [aɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] —
A smile twinkled in Hendon's eye , and he said to himself —
一个 微笑 闪烁 在 亨顿的 眼睛 , 和 他 说 到 他自己 —

亨顿眼中闪过一丝笑意，他自言自语道——

" [baɪ] [ðə; ði] [mæs] ,
" By the mass ,
" 经过 这 大量的 ,

“通过群众，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] [teɪks] [tuː; tə] [wʌnz] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [juː'zəːp] [wʌnz] [bed] [wɪð] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl]
the little beggar takes to one's quarters and usurps one's bed with as natural
这 小的 乞丐 需要 到 一个人的 四分之一 和 篡位 一个人的 床 和 作为 自然的
[ænd; ənd] ['iːzi] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [əʊnd] [ðem; ðəm] — [wɪð] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [baɪ] - [jɔː(r); jə(r)] -
and easy a grace as if he owned them — with never a by - your -
和 简单的 一个 优雅 作为 如果 他 拥有 他们 — 和 绝不 一个 经过 - 你的 -
[liːv] [ɔː(r)] [səʊ] - [pliːz] - [ˌaɪ 'tiː] - [juː; jʊ] ,
leave or so - please - it - you ,
离开 或者 所以 - 请 - 它 - 你 ,

这个小乞丐走进你的房间，霸占你的床，举止自然轻松，仿佛那是他的家一样——从来不会征求你的同意，也不会问你是否愿意。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] .
or anything of the sort .
或者 任何事物 的 这 种类 .

或者类似的事情。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'ziːzd] ['reɪvɪŋz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ,
In his diseased ravings he called himself the Prince of Wales ,
在 他的 患病的 胡言乱语 他 称为 他自己 这 王子 的 威尔士 ,

在他病态的呓语中，他自称威尔士亲王。

[ænd; ənd] ['breɪvli] [dʌθ] [hiː; hi] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] .
and bravely doth he keep up the character .
和 勇敢地 确实 他 保持 向上 这 特点 .

他勇敢地保持着这种形象。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['frendləs] [ræt] , ['daʊtləs] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hæz; həz] [biːn] [dɪs'ɔːdəd] [wɪð] [ɪl] -
Poor little friendless rat , doubtless his mind has been disordered with ill -
贫穷的 小的 没有朋友 鼠 , 毫无疑问 他的 头脑 有 到过 混乱 和 患病的 -
['juːsɪdʒ] .
usage .
用法 .

可怜的小老鼠，孤苦伶仃，想必是因为遭受虐待，精神受到了影响。

[wel] , [ai] [wɪl] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [frend] ; [ai] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['drɔːɪθ] [ˌem 'iː] ['strɒŋli]
Well , I will be his friend ; I have saved him , and it draweth me strongly
出色地 , 我 将要 是 他的 朋友 ; 我 有 已保存 他 , 和 它 绘制 我 强烈
[tuː; tə] [hɪm] ;
to him ;
到 他 ;

好吧，我会做他的朋友；我救了他，这让我对他产生了强烈的好感；

[ɔːl'redi] [ai] [lʌv] [ðə; ði] [bəʊld] - [tʌŋd] ['lɪt(ə)l] ['rɑːskl] .
already I love the bold - tongued little rascal .
已经 我 爱 这 大胆的 - 舌头 小的 恶棍 .

我早就喜欢上这个伶牙俐齿的小家伙了。

[haʊ] ['səʊldʒə(r)] - [laɪk] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['smʌti] ['ræbl] [ænd; ənd] [flʌŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [haɪ] [dɪ'faɪəns] !
How soldier - like he faced the smutty rabble and flung back his high defiance !
如何 士兵 - 喜欢 他 面对 这 低俗的 乌合之众 和 扔 后退 他的 高的 蔑视 !

他像个战士一样面对着这群下流的乌合之众，并投降了，展现出无比的蔑视！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmli] , [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [feɪs] [hiː; hi] [hæθ] ,
And what a comely , sweet and gentle face he hath ,
和 什么 一个 漂亮 ， 甜的 和 温和的 脸 他 有 ，

他长着一张多么俊美、温柔、和蔼的脸庞啊！

[naʊ] [ðæt] [sliːp] [hæθ] ['kʌndʒə, 'kɒn-] [ə'weɪ] [ɪts] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd][ɪts] [ɡɹ'iːfs] .
now that sleep hath conjured away its troubles and its griefs .
现在 那 睡觉 有 召唤 离开 它是 麻烦 和 它是 悲伤 .

如今，睡眠已带走了所有的烦恼和悲伤。

[ai] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm] ; [ai] [wɪl] [kjʊə(r)][hɪz; ɪz]['mælədi] ; [jeɪ] , [ai] [wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz]['eldə(r)]['brʌðə(r)] ,
I will teach him ; I will cure his malady ; yea , I will be his elder brother ,
我 将要 教 他 ； 我 将要 治愈 他的 弊病 ； 是的 ， 我 将要 是 他的 长老 兄弟 ，

我会教导他；我会治好他的病；是的，我会做他的兄长。

[ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪm] ;
and care for him and watch over him ;
和 关心 为了 他 和 手表 超过 他 ；

照顾他，守护他；

[ænd; ənd]['huːsəʊ] [wʊd] [ʃeɪm] [hɪm][ɔː(r)][duː; də][hɪm] [hɜːt] [meɪ] ['ɔːdə(r)][hɪz; ɪz] [ʃraʊd] ,
and whoso would shame him or do him hurt may order his shroud ,
和 谁 会 耻辱 他 或者 做 他 伤害 可能 命令 他的 裹尸布 ，

凡想羞辱他或伤害他的人，都可以下令为他制作裹尸布。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][biː; bi] [bɜːnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] !
for though I be burnt for it he shall need it !
为了 尽管 我 是 烧焦的 为了 它 他 将 需要 它 ！

即使我为此受苦，他也会需要它！

" [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [kaɪnd][ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] ['ɪntrəst] ,
" He bent over the boy and contemplated him with kind and pitying interest ,
" 他 弯曲 超过 这 男生 和 思考 他 和 种类 和 怜悯 兴趣 ，

他俯身看着男孩，带着慈爱和怜悯的目光打量着他。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃiːk] ['tendəli] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['tæŋɡ(ə)ld][kɜːrlz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [braʊn] [hænd] .
tapping the young cheek tenderly and smoothing back the tangled curls with his great brown hand .
窃听 这 年轻的 脸颊 温柔地 和 平滑 后退 这 纠缠不清 卷发 和 他的 伟大的 棕色的 手 .

他温柔地轻拍着年轻的脸颊，用他那只棕色的大手抚平了她凌乱的卷发。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [fɔːm] .
A slight shiver passed over the boy's form .
一个 轻微 颤抖 通过了 超过 这 男孩们 形式 .

男孩身上微微颤抖了一下。

['hendən] ['mʌtə] —
Hendon muttered —
亨登 低声说道 —

亨顿低声说道——

" [siː] , [naʊ] ,
" See , now ,
" 看 ， 现在 ，

“你看，现在，

[haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [let] [hɪm] [laɪ] [hɪə(r)] [ʌn'kʌvəd] [ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['bɒdi]
how like a man it was to let him lie here uncovered and fill his body
如何 喜欢 一个 男人 它 曾是 到 让 他 说谎 这里 裸露 和 充满 他的 身体
[wɪð] ['dedli] [ruːm] .
with deadly rheums .
和 致命 风湿病 .

让他赤身裸体地躺在这里，任由致命的风湿病充满他的身体，这真是个男人该有的样子。

[naʊ] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?
Now what shall I do ?
现在 什么 将 我 做 ?

现在我该怎么办?

- [twɪl] [weɪk] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bed] ,
' twill wake him to take him up and put him within the bed ,
- 斜纹布 唤醒 他 到 拿 他 向上 和 放 他 之内 这 床 ,

他会叫醒他，把他抱起来放到床上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['sɔːli] ['niːdɪθ] [sliːp] .
and he sorely needeth sleep .
和 他 非常 需要 睡觉 .

他非常需要睡眠。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['ekstrə] ['kʌvərɪŋ] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [nʌn] ,
" He looked about for extra covering , but finding none ,
" 他 看起来 关于 为了 额外的 覆盖 , 但 寻找 没有任何 ,

他四处寻找额外的遮蔽物，但一无所获。

[dɒf] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] [ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] [læd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] ,
doffed his doublet and wrapped the lad in it , saying ,
脱掉 他的 双联体 和 包装 这 小伙子 在 它 , 说 ,

他脱下紧身短上衣，裹在男孩身上，说道：

" [ai] [ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] ['nɪpɪŋ] [eə(r)] [ænd; ənd] [skænt] [ə'pærəl] , - [tɪz] ['lɪt(ə)l] [ai] [ʃæl; ʃəl] [maɪnd] [ðə; ði]
" I am used to nipping air and scant apparel , ' tis little I shall mind the
" 我 是 用过的 到 轻咬 空气 和 稀少 服饰 , - 的 小的 我 将 头脑 这
[kəʊld] !
cold !
寒冷的 !

"我习惯了微风和单薄的衣着，寒冷对我来说不算什么！"

" — [ðen] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪn] ['məʊʃn] ,
" — then walked up and down the room , to keep his blood in motion ,
" — 然后 步行 向上 和 向下 这 房间 , 到 保持 他的 血 在 运动 ,
[sə'lɪləˌkwaɪzɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
soliloquising as before .
独白 作为 前 .

"——然后他在房间里来回踱步，让血液流动起来，像以前一样自言自语。

" [hɪz; ɪz] ['ɪndʒəd] [maɪnd] [pə'sweidz] [hɪm] [hiː; hi] [ɪz] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ;
" His injured mind persuades him he is Prince of Wales ;
" 他的 受伤 头脑 说服 他 他 是 王子 的 威尔士 ;

"他受伤的心灵让他相信自己是威尔士亲王；

- [twɪl] [biː; bi] [ɒd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [stɪl] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
' twill be odd to have a Prince of Wales still with us ,
- 斜纹布 是 奇怪的 到 有 一个 王子 的 威尔士 仍然 和 我们 ,

威尔士亲王仍然健在，这感觉会很奇怪。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] [prɪns] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
now that he that WAS the prince is prince no more ,
现在 那 他 那 曾是 这 王子 是 王子 不 更多的 ,

如今，那位曾经的王子已不再是王子了。

[bʌt; bət] [kɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][maɪnd][ɪz][set] [ə'pɒn][ðə; ði][wʌn] ['fæntəsi] ,
but king — for this poor mind is set upon the one fantasy ,
但 国王 — 为了 这 贫穷的 头脑 是 放 之上 这 一 幻想 ,

但是国王——因为这颗可怜的心却执迷于一个幻想，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] ['riːz(ə)n] [aʊt] [ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][kɑːst][baɪ][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [kɔːl] [ɪt'self] [ðə; ði] [kɪŋ] . . .
and will not reason out that now it should cast by the prince and call itself the king . . .
和 将要 不是 原因 出去 那 现在 它 应该 投掷 经过 这 王子 和 称呼 本身 这 国王 . . .

它不会想当然地认为，现在它应该抛弃王子，自称为国王……

[ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['lɪvəθ] [stɪl] ,
If my father liveth still ,
如果 我的 父亲 活着 仍然 ,

如果我父亲还活着，

['ɑːftə(r)] [ðiːz] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [nɔːt] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɪn][maɪ] ['fɒrən] ['dʌndʒən] ,
after these seven years that I have heard nought from home in my foreign dungeon ,
后 这些 七 年 那 我 有 听到 零 从 家 在 我的 外国的 地牢 ,

这七年来，我被囚禁在异国的地牢里，却始终没有收到家乡的任何消息。

[hiː; hi] [wɪl] ['welkəm] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] ['dʒenərəs] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ;
he will welcome the poor lad and give him generous shelter for my sake ;
他 将要 欢迎 这 贫穷的 小伙子 和 给 他 慷慨的 庇护所 为了 我的 清酒 ;

他会为了我而热情接待这个可怜的孩子，并给他提供优渥的住所；

[səʊ] [wɪl] [maɪ] [gʊd] ['eldə(r)]['brʌðə(r)] , ['ɑːθə(r)] ; [maɪ]['ʌðə(r)]['brʌðə(r)] ,
so will my good elder brother , Arthur ; my other brother ,
所以 将要 我的 好的 长老 兄弟 , 亚瑟 ; 我的 其他 兄弟 ,

我的好哥哥亚瑟也会如此；我的另一个哥哥，

[hjuː] — [bʌt; bət][ai] [wɪl] [kræk] [hɪz; ɪz] [kraʊn] [æn; ən][hiː; hi] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [ðə; ði][fɒks] - [hɑːtɪd] , [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] ['ænɪm(ə)l] !
Hugh — but I will crack his crown an HE interfere , the fox - hearted , ill - conditioned animal !
休 — 但 我 将要 裂缝 他的 王冠 一个 他 干扰 , 这 狐狸 - 心地 , 患病的 - 条件反射 动物 !

休——但如果他胆敢插手，我一定会打碎他的王冠，这个狐狸心肠、心肠歹毒的家伙！

[jes] , ['ðɪðə(r)] [wɪl] [wiː; wi][feə(r)] — [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] , [tuː] .
Yes , thither will we fare — and straightway , too .
是的 , 那里 将要 我们 票价 — 和 立刻 , 也 .

是的，我们将到达那里——而且马上就能到达。

" [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] [miːl] , [dɪ'spəʊzd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [diːl] ['teɪb(ə)l] ,
" A servant entered with a smoking meal , disposed it upon a small deal table ,
" 一个 仆人 进入 和 一个 吸烟 一顿饭 , 处置 它 之上 一个 小的 交易 桌子 ,

一个仆人端着一顿热气腾腾的饭菜进来，把它放在一张小木桌上。

[pleɪst] [ðə; ði] [tʃeəz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , ['liːvɪŋ] [sʌtʃ] [tʃiːp] ['lɔdʒə] [æz; əz] [ðiːz]
placed the chairs , and took his departure , leaving such cheap lodgers as these
放置 这 椅子 , 和 采取 他的 离开 , 离开 这样的 便宜的 房客 作为 这些
[tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] .
to wait upon themselves .
到 等待 之上 他们自己 .

他摆好椅子，离开了，留下这些廉价的房客自生自灭。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [slæmd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [wəʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [spræŋ] [tuː; tə]
The door slammed after him , and the noise woke the boy , who sprang to
这 门 猛烈抨击 后 他 , 和 这 噪音 觉醒 这 男生 , WHO 弹簧 到
[ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ,
a sitting posture ,
一个 坐着 姿势 ,

他身后传来砰的一声关门声，这声音惊醒了男孩，他猛地坐了起来。

[ænd; ənd] [ʃɒt] [ə; eɪ] [glæd] [glɑːns] [ə'baʊt] [hɪm] ;
and shot a glad glance about him ;
和 射击 一个 高兴的 瞥一眼 关于 他 ;

他高兴地环顾四周；

[ðen] [ə; eɪ] [griːvd] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
then a grieved look came into his face and he murmured to himself ,
然后 一个 伤心 看 来了 进入 他的 脸 和 他 低声说道 到 他自己 ,

然后，他脸上浮现出悲伤的神色，喃喃自语道：

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , " [ə'læk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [driːm] , [wəʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] !
with a deep sigh , " Alack , it was but a dream , woe is me !
和 一个 深的 叹 , " 呜呼 , 它 曾是 但 一个 梦 , 悲哀 是 我 !

他深深叹了口气，“唉，原来只是一场梦，唉！”

" [nekst] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [maɪlz] [hɛndoʊnz] ['dʌblət] — [glɑːns, glæns] [frɒm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] ['hendən] ,
" Next he noticed Miles Hendon's doublet — glanced from that to Hendon ,
" 下一个 他 注意到 迈尔斯 亨顿的 双联体 — 瞥了一眼 从 那 到 亨登 ,

接下来他注意到迈尔斯·亨顿的紧身短上衣——目光从短上衣移到亨顿身上，

[ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] , ['dʒentli]
comprehended the sacrifice that had been made for him , and said , gently
理解 这 牺牲 那 有 到过 制成 为了 他 , 和 说 , 轻轻地
—
—
—

他明白了别人为他做出的牺牲，于是轻声说道——

" [ðaʊ] [ɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [jes] , [ðaʊ] [ɑːt] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
" Thou art good to me , yes , thou art very good to me .
" 你 艺术 好的 到 我 , 是的 , 你 艺术 非常 好的 到 我 .

“你对我很好，是的，你对我非常好。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] — [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] .
Take it and put it on — I shall not need it more .
拿 它 和 放 它 在 — 我 将 不是 需要 它 更多的 .

拿去穿上吧——我以后用不着了。

" [ðen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɒʃstænd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] [stʊd]
" Then he got up and walked to the washstand in the corner and stood
" 然后 他 得到 向上 和 步行 到 这 洗手台 在 这 角落 和 站立
[ðeə(r)] , ['weɪtɪŋ] .
there , waiting .
那里 , 等待 .

然后他起身走到角落里的洗手台，站在那里等着。

['hendən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪəri] [vɔɪs] —
Hendon said in a cheery voice —
亨登 说 在 一个 欢快的 嗓音 —

亨顿用欢快的语气说道——

" [wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] ['hɑːti] [sʌp][ænd; ənd][baɪt] , [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['seɪvəri]
" We'll have a right hearty sup and bite , now , for everything is savoury
" 出色地 有 一个 正确的 爽朗 上 和 咬 , 现在 , 为了 一切 是 咸味的
[ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [hɒt] ,
and smoking hot ,
和 吸烟 热的 ,

“我们现在要好好享用一顿丰盛的大餐，因为所有食物都美味可口，而且热气腾腾。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd] [ðaɪ] [næp] [tə'geðə(r)] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ə'gen] , ['nevə(r)] [fɪə(r)] !
and that and thy nap together will make thee a little man again , never fear !
和 那 和 你的 午睡 一起 将要 制作 你 一个 小的 男人 再次 , 绝不 害怕 !

别担心，睡个午觉再加上做做那件事，你就会变回个小男子汉了！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [bent] [ə; eɪ] ['stedi] [lʊk] , [ðæt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [greɪv]
" The boy made no answer , but bent a steady look , that was filled with grave
" 这 男生 制成 不 回答 , 但 弯曲 一个 稳定的 看 , 那 曾是 已填 和 严重
[sə'praɪz] ,
surprise ,
惊喜 ,

男孩没有回答，只是目光坚定地盯着前方，眼神中充满了深深的惊讶。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['sʌmwɒt] [tʌtʃt] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ə'pɒn][ðə; ði] [tɔːl] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːd]
and also somewhat touched with impatience , upon the tall knight of the sword
和 还 有些 感动 和 不耐烦 , 之上 这 高的 骑士 的 这 剑
.
:
.

而且，对于这位高大的持剑骑士，他也有些不耐烦了。

['hendən] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [sed] —
Hendon was puzzled , and said —
亨登 曾是 困惑 , 和 说 —

亨顿感到困惑，说道——

" [wʌts] [ə'mɪs] ? "
" What's amiss ? "
" 是什么 错误 ? "

“出什么事了？”

" [gʊd] [sɜː(r)] , [ai] [wʊd] [wɒʃ] [ˌem 'iː] . "
" Good sir , I would wash me . "
" 好的 先生 , 我 会 洗 我 . "

“先生，我愿意为您洗澡。”

" [əʊ] , [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
" Oh , is that all ?
" 哦 , 是 那 全部 ?

“哦，就这些吗？”

[ɑːsk][nəʊ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪlz] ['hendən] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ðaʊ] [kreɪv] .
Ask no permission of Miles Hendon for aught thou cravest .
问 不 允许 的 迈尔斯 亨登 为了 零 你 渴望 .

无论你想要什么，都不要征求迈尔斯·亨登的同意。

[meɪk] [ðaɪ'self] ['pɜːfɪktli] [friː] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] ['welkəm] , [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz]
Make thyself perfectly free here , and welcome , with all that are his belongings
制作 你自己 完美 自由的 这里 , 和 欢迎 , 和 全部 那 是 他的 财物
.
:
.

在这里，你可以完全自由自在地生活，并带着他所有的物品，受到热烈欢迎。

" [stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] [muːvd] [nɒt] ; [mɔː(r)] ,
" Still the boy stood , and moved not ; more ,
" 仍然 这 男生 站立 , 和 已搬 不是 ; 更多的 ,

男孩依然站着，一动不动；而且，

[hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði][flɔː(r)][wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fʊt] .
he tapped the floor once or twice with his small impatient foot .
他 轻敲 这 地面 一次 或者 两次 和 他的 小的 不耐烦 脚 .

他焦躁地用小脚轻轻敲了敲地板一两下。

['hendən] [wɒz; wəz] ['həʊlli] [pə'plekst] .
Hendon was wholly perplexed .
亨登 曾是 完全 困惑 .

亨顿完全摸不着头脑。

[sed] [hiː; hi] —
Said he —
说 他 —

他说——

" [bles] [ˌjuː 'es] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Bless us , what is it ? "
" 保佑 我们 , 什么 是 它 ? "

“请保佑我们，这是什么？”

" ['prɪðiː] [pɔː(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [nɒt][səʊ] ['meni] [wɜːdz] !
" Prithee pour the water , and make not so many words !
" 普里西 倒 这 水 , 和 制作 不是 所以 许多 字 !

“请倒水，别说那么多话！”

" ['hendən] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːs] - [lɑːf] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , " [baɪ][ɔːl][ðə; ði]
" Hendon , suppressing a horse - laugh , and saying to himself , " By all the
" 亨登 , 抑制 一个 马 - 笑 , 和 说 到 他自己 , " 经过 全部 这
[seɪnts] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['ædmərəb(ə)l] !
saints , but this is admirable !
圣徒 , 但 这 是 令人钦佩的 !

亨顿强忍着笑声，自言自语道：“我的天哪，这真是太棒了！”

" [stept] ['brɪskli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][smɔːl] - ['bɪdɪŋ] ; [ðen] [stʊd] [baɪ] ,
" stepped briskly forward and did the small insolent's bidding ; then stood by ,
" 步 轻快地 向前 和 做过 这 小的 - 投标 ; 然后 站立 经过 ,

“他快步上前，照着那个傲慢小子的吩咐做了；然后站在一旁，

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [kə'mɑːnd] , " [kʌm] — [ðə; ði] ['taʊəl] ! " [wəʊk] [hɪm]
in a sort of stupefaction , until the command , " Come — the towel ! " woke him
在 一个 种类 的 震惊 , 直到 这 命令 , " 来 — 这 毛巾 ! " 觉醒 他
['ʃɑːpli] [ʌp] .
sharply up .
尖锐地 向上 .

他当时处于一种恍惚状态，直到“来——毛巾！”的命令才猛然惊醒。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['taʊəl] , [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [nəʊz] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
He took up a towel , from under the boy's nose , and handed it to
他 采取 向上 一个 毛巾 ， 从 在下面 这 男孩们 鼻子 ， 和 递交 它 到
[hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] .
him without comment .
他 没有 评论 .

他从男孩鼻子底下拿起一条毛巾，一言不发地递给了他。

[hiː; hi] [naʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [wɒʃ] ,
He now proceeded to comfort his own face with a wash ,
他 现在 继续 到 舒适 他的 自己的 脸 和 一个 洗 ，

他随即用洗脸巾擦拭自己的脸。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] [tʃaɪld] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]
and while he was at it his adopted child seated himself at the table
和 尽管 他 曾是 在 它 他的 已采用 孩子 坐着 他自己 在 这 桌子
[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] .
and prepared to fall to .
和 准备 到 落下 到 .

就在这时，他的养子在桌旁坐下，准备向他倒下。

['hendən] [dɪ'spætʃ] [hɪz; ɪz] [ə'bluːʃnz] [wɪð] [ə'lækrəti] ,
Hendon despatched his ablutions with alacrity ,
亨登 已派送 他的 洗礼 和 敏捷 ，

亨顿迅速完成了洗漱。

[ðen] [druː] [bæk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] ,
then drew back the other chair and was about to place himself at table ,
然后 画 后退 这 其他 椅子 和 曾是 关于 到 地方 他自己 在 桌子 ，

然后他拉开另一把椅子，正要坐到桌边。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , [ɪn'dɪgnəntli] —
when the boy said , indignantly —
什么时候 这 男生 说 ， 愤慨地 —

男孩愤愤不平地说——

" [fɔː'beə(r)] ! [wʊdst] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ?
" Forbear ! Wouldst sit in the presence of the King ?
" 忍耐 ! 会 坐 在 这 在场 的 这 国王 ?

“住手！你竟想坐在国王面前？”

" [ðɪs] [bləʊ] ['stægəd] ['hendən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .
" This blow staggered Hendon to his foundations .
" 这 吹 交错 亨登 到 他的 基础 .

“这一击让亨顿的根基动摇了。”

[hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ləʊ] , [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] ['mædnəs] [ɪz] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [taɪm]
He muttered to himself , " Lo , the poor thing's madness is up with the time
他 低声说道 到 他自己 ， " 洛 ， 这 贫穷的 事物 疯狂 是 向上 和 这 时间
!
!
!

他喃喃自语道：“瞧，这可怜的家伙的疯狂终究还是随着时代而结束了！”

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [tʃeɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [relm] ,
It hath changed with the great change that is come to the realm ,
它 有 已更改 和 这 伟大的 改变 那 是 来 到 这 领域 ，

随着王国发生的巨大变革，它也随之改变了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['fænsi] [ɪz] [hiː; hi] [kɪŋ] !
and now in fancy is he KING !
和 现在 在 想要 是 他 国王 !

现在，在幻想世界里，他就是国王！

[gʊd] [læk] , [ai][mʌst; məst]['hjuːmə(r)][ðə; ði] [kən'siːt] , [tuː] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] — [feɪθ] ,
Good lack , I must humour the conceit , too — there is no other way — faith ,
好的 缺少 , 我 必须 幽默 这 自负 , 也 — 那里 是 不 其他 方式 — 信仰 ,

可惜的是，我也必须顺着这个自负的想法——别无他法——信仰，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːdə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['taʊə(r)] , [els] !
he would order me to the Tower , else !
他 会 命令 我 到 这 塔 , 别的 !

否则他会命令我去伦敦塔！

" [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð] [ðɪs] [dʒest] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][tʃeə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" And pleased with this jest , he removed the chair from the table ,
" 和 高兴 和 这 笑话 , 他 已移除 这 椅子 从 这 桌子 ,

“他觉得这个玩笑很滑稽，便把椅子从桌子旁搬走了。”

[tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
took his stand behind the King ,
采取 他的 站立 在后面 这 国王 ,

他站在国王身后，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtliɪst] [wei] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv]
and proceeded to wait upon him in the courtliest way he was capable of
和 继续 到 等待 之上 他 在 这 最有朝廷 方式 他 曾是 有能力的 的
.
.
.

然后，他以自己所能做到的最彬彬有礼的方式侍奉了他。

[waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [et; eɪt] , [ðə; ði]['rɪgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['dɪgnəti] [rɪ'lækst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
While the King ate , the rigour of his royal dignity relaxed a little ,
尽管 这 国王 吃 , 这 严格 的 他的 皇家 尊严 轻松 一个 小的 ,

国王用餐时，他那严谨的王室尊严稍稍放松了一些。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] [kən'tentmənt] [keɪm] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [tɔːk] .
and with his growing contentment came a desire to talk .
和 和 他的 生长 满意 来了 一个 欲望 到 讲话 .

随着他内心的满足感日益增强，他也产生了想要与人交谈的愿望。

[hiː; hi] [sed] — " [ai] [θɪŋk] [ðaʊ] [kɔlɪst] [ðaɪ'self] [maɪlz] ['hendən] , [ɪf] [ai] [hɜːd] [ðiː] [ə'raɪt] ? "
He said — " I think thou callest thyself Miles Hendon , if I heard thee aright ? "
他 说 — " 我 思考 你 卡莱斯特 你自己 迈尔斯 亨登 , 如果 我 听到 你 好的 ? "

他说：“如果我没听错的话，你自称是迈尔斯·亨顿吧？”

" [jes] , ['saɪə(r)] , " [maɪlz] [rɪ'plaɪd] ; [ðen] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪf] [ai][mʌst; məst]['hjuːmə(r)]
" Yes , Sire , " Miles replied ; then observed to himself , " If I MUST humour
" 是的 , 父系 , " 迈尔斯 回复 ; 然后 观察到 到 他自己 , " 如果 我 必须 幽默
[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [lædz] ['mædnəs] ,
the poor lad's madness ,
这 贫穷的 小伙子的 疯狂 ,

“是的，陛下，”迈尔斯回答道；然后他自言自语道，“如果我必须顺从这可怜孩子的疯狂，

[ai][mʌst; məst] - ['saɪə(r)] - [hɪm] , [ai][mʌst; məst] - ['mædʒəsti] - [hɪm] , [ai][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][baɪ] [hɑːvz] ,
I must ' Sire ' him , I must ' Majesty ' him , I must not go by halves ,
我 必须 - 父系 - 他 , 我 必须 - 威严 - 他 , 我 必须 不是 去 经过 一半 ,

我必须尊称他为“父”，我必须尊称他为“陛下”，我不能敷衍了事。

[ai][mʌst; məst] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋɛθ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːt][ai] [pleɪ] ,
I must stick at nothing that belongeth to the part I play ,
我 必须 戳 在 没有什么 那 属于 到 这 部分 我 玩 ,

我不能坚持任何与我扮演的角色无关的事情。

[els] [ʃæl; ʃəl][ai] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ænd; ənd] [wɜːk] ['iːv(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd]['kaɪndli] [kɔːz] .
else shall I play it ill and work evil to this charitable and kindly cause .
别的 将 我 玩 它 患病的 和 工作 邪恶的 到 这 慈善 和 亲切地 原因 .

否则，我岂不是要耍阴谋诡计，破坏这项慈善和善举吗?

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ]['sekənd] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ,
" The King warmed his heart with a second glass of wine ,
" 这 国王 温暖 他的 心 和 一个 第二 玻璃 的 葡萄酒 ,

国王又喝了一杯酒，暖暖身子。

[ænd; ənd] [sed] — " [ai] [wʊd] [nəʊ] [ðiː] — [tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['stɔːri] .
and said — " I would know thee — tell me thy story .
和 说 — " 我 会 知道 你 — 告诉 我 你的 故事 .

然后说——“我想认识你——告诉我你的故事。”

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['gælənt] [wei] [wɪð] [ðiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] — [ɑːt]['nəʊbli] [bɔːn] ? "
Thou hast a gallant way with thee , and a noble — art nobly born ? "
你 哈斯特 一个 英勇 方式 和 你 , 和 一个 高贵 — 艺术 高贵地 出生 ? "

你举止英俊潇洒，而且出身高贵——你出身高贵吗?

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪləti] , [gʊd] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] .
" We are of the tail of the nobility , good your Majesty .
" 我们 是 的 这 尾巴 的 这 贵族 , 好的 你的 威严 .

“我们是贵族尾部，陛下。”

[maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ]['bærənət] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [lɔːdz] [baɪ] [naɪt] ['sɜːvɪs] { [ˌtuː'tuː] } —
My father is a baronet — one of the smaller lords by knight service { 2 } —
我的 父亲 是 一个 男爵 — 一 的 这 较小的 领主们 经过 骑士 服务 { 2 } —
[sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['hendən] [ɒv; əv] ['hendən] [hɔːl] ,
Sir Richard Hendon of Hendon Hall ,
先生 理查德 亨登 的 亨登 大厅 ,

我的父亲是一位男爵——一位通过骑士服役而获得爵位的较小领主{2}——亨顿庄园的理查德·亨顿爵士，

[baɪ] [mʌŋks] [həʊm][ɪn] [kent] . "
by Monk's Holm in Kent . "
经过 僧侣的 霍尔姆 在 肯特 . "

在肯特郡的蒙克斯霍尔姆附近。

" [ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] ['meməri] .
" The name has escaped my memory .
" 这 姓名 有 逃脱 我的 记忆 .

“我记不起这个名字了。”

[gəʊ][ɒn] — [tel] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['stɔːri] . "
Go on — tell me thy story . "
去 在 — 告诉 我 你的 故事 . "

请继续——把你的故事讲给我听。

" - [tɪz] [nɒt] [mʌtʃ] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ,
" ' Tis not much , your Majesty ,
" - 的 不是 很多 , 你的 威严 ,

“陛下，这不算什么。”

[jet] [pə'tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [bɪ'gaɪl] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [hɑːf] - ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] .
yet perchance it may beguile a short half - hour for want of a better .
然而 或许 它 可能 欺骗 一个 短的 一半 - 小时 为了 想 的 一个 更好的 .

然而，或许它能暂时消磨半个小时，以备不时之需。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] , [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] .
My father , Sir Richard , is very rich , and of a most generous nature .
我的 父亲 , 先生 理查德 , 是 非常 富有的 , 和 的 一个 最多 慷慨的 自然 .

我的父亲理查德爵士非常富有，而且为人极其慷慨。

[maɪ]['mʌðə(r)] [daɪd] [waɪlst] [ai][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
My mother died whilst I was yet a boy .
我的 母亲 死亡 而 我 曾是 然而 一个 男生 .

我母亲在我还是个孩子的时候就去世了。

[ai][hæv; həv] [tuː] ['brʌðəz] : ['ɑːθə(r)] , [maɪ]['eldə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] [laɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ;
I have two brothers : Arthur , my elder , with a soul like to his father's ;
我 有 二 兄弟 : 亚瑟 , 我的 长老 , 和 一个 灵魂 喜欢 到 他的 父亲的 ;

我有两个兄弟：哥哥亚瑟，他的灵魂像他父亲一样；

[ænd; ənd] [hjuː] , ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ai] , [ə; eɪ] [miːn] ['spɪrɪt] , ['kʌvətəs] , ['tretʃərəs] , ['vɪʃəs] ,
and Hugh , younger than I , a mean spirit , covetous , treacherous , vicious ,
和 休 , 年轻 比 我 , 一个 意思是 精神 , 贪婪的 , 奸诈 , 恶毒 ,
[ˌʌndə'hændɪd] — [ə; eɪ] ['reptaɪl] .
underhanded — a reptile .
卑鄙的 — 一个 爬虫 .

还有休，比我年轻，心胸狭隘，贪婪，奸诈，恶毒，阴险——简直就是一条爬行动物。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hiː; hi][frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ; [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hiː; hi][ten] [j'iəz] [pɑːst] ,
Such was he from the cradle ; such was he ten years past ,
这样的 曾是 他 从 这 摇篮 ; 这样的 曾是 他 十 年 过去的 ,

他从出生起就是这样；十年前也是如此。

[wen] [ai][lɑːst] [sɔː] [hɪm] — [ə; eɪ][raɪp] ['rɑːskl] [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] , [ai] ['biːɪŋ] ['twenti] [ðen] , [ænd; ənd]
when I last saw him — a ripe rascal at nineteen , I being twenty then , and
什么时候 我 最后的 锯 他 — 一个 成熟 恶棍 在 十九 , 我 存在 二十 然后 , 和
['ɑːθə(r)] ['twenti] - [tuː] .
Arthur twenty - two .
亚瑟 二十 - 二 .

我上次见到他时，他十九岁，是个十足的无赖，那时我二十岁，亚瑟二十二岁。

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdi] ['iːdɪθ] , [maɪ]['kʌz(ə)n] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌsɪks'tiːn]
There is none other of us but the Lady Edith , my cousin — she was sixteen
那里 是 没有任何 其他 的 我们 但 这 女士 伊迪丝 , 我的 表哥 — 她 曾是 十六
[ðen] — ['bjuːtɪf(ə)l] ,
then — beautiful ,
然后 — 美丽的 ,

除了我的表妹伊迪丝小姐——她当时十六岁——之外，我们之中再无他人。伊迪丝小姐非常美丽。

['dʒent(ə)l] , [gʊd] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɜːl] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] ,
gentle , good , the daughter of an earl , the last of her race ,
温和的 , 好的 , 这 女儿 的 一个 伯爵 , 这 最后的 的 她 种族 ,

温柔善良，伯爵之女，她家族的最后一人。

[eə'res; 'eərəs][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læpst] ['taɪt(ə)l] .
heiress of a great fortune and a lapsed title .
女继承人 的 一个 伟大的 财富 和 一个 失效 标题 .

一位继承了巨额财富但头衔已失效的女继承人。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] .
My father was her guardian .
我的 父亲 曾是 她 监护人 .

我父亲是她的监护人。

[ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə]['ɑːθə(r)]
I loved her and she loved me ; but she was betrothed to Arthur
我 喜爱 她 和 她 喜爱 我 ; 但 她 曾是 未婚妻 到 亚瑟
[frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,
from the cradle ,
从 这 摇篮 ,

我爱她，她也爱我；但她从出生起就与亚瑟订婚了。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] [wʊd] [nɒt]['sʌfə(r)][ðə; ði]['kɒntrækt; kən'trækt][tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən] .
and Sir Richard would not suffer the contract to be broken .
和 先生 理查德 会 不是 遭受 这 合同 到 是 破碎的 .

理查德爵士绝不会允许合同被撕毁。

['ɑːθə(r)] [lʌvd] [ə'nʌðə(r)] [meɪd] ,
Arthur loved another maid ,
亚瑟 喜爱 其他 女佣 ,

亚瑟爱上了另一个女仆。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌjuː 'es][biː; bi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd][həʊld][fɑːst][tuː; tə][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [dɪ'leɪ]
and bade us be of good cheer and hold fast to the hope that delay
和 巴德 我们 是 的 好的 欢呼 和 抓住 快速地 到 这 希望 那 延迟
[ænd; ənd] [lʌk] [tə'geðə(r)] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [gɪv] [sək'ses] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sevrəl] ['kɔːzɪz] .
and luck together would some day give success to our several causes .
和 运气 一起 会 一些 天 给 成功 到 我们的 一些 原因 .

并嘱咐我们振作起来，坚信延迟和运气总有一天会给我们的各项事业带来成功。

[hjuː] [lʌvd] [ðə; ði]['leɪdi] ['iːdɪθs] ['fɔːtʃuːn] ,
Hugh loved the Lady Edith's fortune ,
休 喜爱 这 女士 伊迪丝的 财富 ,

休·杰克曼很欣赏伊迪丝小姐的财富。

[ðəʊ] [ɪn] [truːθ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜː'self] [hiː; hi] [lʌvd] — [bʌt; bət] [ðen] - [twɒz] [hɪz; ɪz] [wei]
though in truth he said it was herself he loved — but then ' twas his way
尽管 在 真相 他 说 它 曾是 她自己 他 喜爱 — 但 然后 - 那是 他的 方式
,
,
,

虽然他实际上说他爱的是她自己——但这就是他的行事方式，

[ɔːl'weɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [miːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
alway , to say the one thing and mean the other .
总是 , 到 说 这 一 事物 和 意思是 这 其他 .

总是言行不一。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [aːts] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜːl] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'siːv] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [nʌn]
But he lost his arts upon the girl ; he could deceive my father , but none
但 他 丢失的 他的 艺术 之上 这 女孩 ; 他 可以 欺骗 我的 父亲 , 但 没有任何
[els] .
else .
别的 .

但他对那个女孩失去了所有本事；他能骗过我父亲，却骗不了别人。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [lʌvd] [hɪm] [best] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [hɪm] ;
My father loved him best of us all , and trusted and believed him ;
我的 父亲 喜爱 他 最好的 的 我们 全部 , 和 可信 和 相信 他 ;

我父亲最爱他，也最信任他；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] ,
for he was the youngest child ,
为了 他 曾是 这 最小的 孩子 ,

因为他是家中最小的孩子。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [heit] [hɪm] — [ðiːz] ['kwɒlətiz] ['biːɪŋ] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ]
and others hated him — these qualities being in all ages sufficient to win a
和 其他的 憎恨 他 — 这些 品质 存在 在 全部 年龄 充足的 到 赢 一个
['pɛrənts] ['dɪərɪst] [lʌv] ;
parent's dearest love ;
父母 亲爱的 爱 ;

而其他人则恨他——这些品质在任何时代都足以赢得父母最深切的爱；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smuːð] [pə'sweɪsɪv] [tʌŋ] ,
and he had a smooth persuasive tongue ,
和 他 有 一个 光滑的 有说服力的 舌头 ,

他能说会道，口才极佳。

[wɪð] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][gɪft][ɒv; əv]['laɪɪŋ] — [ænd; ənd] [ðiːz] [biː; bi] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [duː; də] ['maɪtɪli]
with an admirable gift of lying — and these be qualities which do mightily
和 一个 令人钦佩的 礼物 的 说谎 — 和 这些 是 品质 哪个 做 非常
[ə'sɪst] [ə; eɪ][blaɪnd] [ə'fekʃn] [tuː; tə]['kʌz(ə)n][ɪt'self] .
assist a blind affection to cozen itself .
协助 一个 瞎的 感情 到 可赞 本身 .

拥有令人钦佩的说谎天赋——而这些特质确实极大地帮助了盲目的爱恋自欺欺人。

[ai][wɒz; wəz][waɪld] — [ɪn][trəʊθ][ai] [mait] [gəʊ] [jet] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [seɪ] ['veri] [waɪld] ,
I was wild — in troth I might go yet farther and say VERY wild ,
我 曾是 荒野 — 在 誓言 我 可能 去 然而 更远 和 说 非常 荒野 ,

我当时很狂野——说实话，我甚至可以说非常狂野。

[ðəʊ] - [twɒz] [ə; eɪ] ['waɪldnəs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [sɔːt] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [nʌn] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] ,
though ' twas a wildness of an innocent sort , since it hurt none but me ,
尽管 - 那是 一个 野性 的 一个 清白的 种类 , 自从 它 伤害 没有任何 但 我 ,

虽然那是一种无伤大雅的野蛮行为，因为它除了我以外没有伤害到任何人。

[brɔːt] [ʃeɪm] [tuː; tə] [nʌn] , [nɔː(r)] [lɒs] , [nɔː(r)][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]['eni] [teɪnt] [ɒv; əv] [kraɪm] [ɔː(r)]
brought shame to none , nor loss , nor had in it any taint of crime or
带来 耻辱 到 没有任何 , 也不 损失 , 也不 有 在 它 任何 污点 的 犯罪 或者
['beɪsnəs] ,
baseness ,
卑鄙 ,

它没有给任何人带来耻辱，也没有造成任何损失，更没有任何犯罪或卑鄙的成分。

[ɔː(r)] [wɒt] [mait] [nɒt] [bɪ'siːm] [maɪn] ['ɒnərəb(ə)l] [dɪ'griː] .
or what might not beseem mine honourable degree .
或者 什么 可能 不是 似乎 矿 光荣的 程度 .

或者说，这可能与我光荣的学位不符。

" [jet] [dɪd][maɪ]['brʌðə(r)] [hjuː] [tɜːn] [ðiːz] [fɔːlts] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] — [hiː; hi] ['siːɪŋ] [ðæt] ['aʊə(r)]
" Yet did my brother Hugh turn these faults to good account — he seeing that our
" 然而 做过 我的 兄弟 休 转动 这些 故障 到 好的 帐户 — 他 看到 那 我们的
['brʌðə(r)] ['ɑːrθərz] [helθ] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] ,
brother Arthur's health was but indifferent ,
兄弟 亚瑟的 健康 曾是 但 冷漠 ,

“然而，我的哥哥休却将这些缺点转化为优势——他看到我们哥哥亚瑟的健康状况并不太好，

[ænd; ənd]['həʊpɪŋ][ðə; ði] [wɜːst] [mait] [wɜːk] [hɪm]['prɒfɪt][wɜː(r); wə(r)][ai] [swept] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ]
and hoping the worst might work him profit were I swept out of the path
和 希望 这 最差 可能 工作 他 利润 是 我 扫荡 出去 的 这 小路
— [səʊ] — [bʌt; bət] - [twɜː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [teɪl] ,
— so — but ' twere a long tale ,
— 所以 — 但 - 是 一个 长的 故事 ,

并希望最坏的情况能让他获利，如果我被卷入其中——所以——但这说来话长，

[gʊd] [maɪ] [liːdʒ] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wɜːθ] [ðə; ði] ['telɪŋ] .
good my liege , and little worth the telling .
好的 我的 列日 , 和 小的 值得 这 讲述 .

我的君主，没什么值得一提的。

['briːfli] , [ðen] , [ðɪs] ['brʌðə(r)][dɪd] ['deftli] ['mægnɪfaɪ][maɪ] [fɔːlts] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [kraɪmz] ;
Briefly , then , this brother did deftly magnify my faults and make them crimes ;
简要地 , 然后 , 这 兄弟 做过 巧妙地 放大 我的 故障 和 制作 他们 犯罪 ;

简而言之，这位兄弟巧妙地夸大了我的过错，并将它们变成了罪行；

['endɪŋ] [hɪz; ɪz] [beɪs] [wɜːk] [wɪð] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['lædə(r)] [ɪn] [maɪn] [ə'pɑːtmənts] — [kən'veɪd]
ending his base work with finding a silken ladder in mine apartments — conveyed
结束 他的 根据 工作 和 寻找 一个 丝 梯子 在 矿 公寓 — 传递
['ðɪðə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [miːnz] — [ænd; ənd] [dɪd] [kən'vɪns] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [baɪ] [ðɪs] ,
thither by his own means — and did convince my father by this ,
那里 经过 他的 自己的 方法 — 和 做过 说服 我的 父亲 经过 这 ，

他结束了基础工作，在矿井公寓里找到了一架丝绸梯子——是他自己想办法运到那里的——并以此说服了我的父亲。

[ænd; ənd] [sə'bɔːn] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['laɪɪŋ] [neiv] ,
and suborned evidence of servants and other lying knaves ,
和 收买 证据 的 仆人 和 其他 说谎 无赖 ，

以及收买仆人和其它撒谎的恶棍提供的证据，

[ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['maɪndɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [maɪ] ['iːdɪθ] [ænd; ənd] ['mæri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ræŋk]
that I was minded to carry off my Edith and marry with her in rank
那 我 曾是 有思想 到 携带 离开 我的 伊迪丝 和 结婚 和 她 在 秩
[dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
defiance of his will .
蔑视 的 他的 将要 .

我当时一心想把我的伊迪丝掳走，违背他的意愿娶她为妻。

" [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['bænɪʃmənt] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [mait] [meɪk] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)]
" Three years of banishment from home and England might make a soldier
" 三 年 的 流放 从 家 和 英格兰 可能 制作 一个 士兵
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,
and a man of me ,
和 一个 男人 的 我 ，

“三年流放，远离家乡和英格兰，或许能让我成为一名真正的战士和男子汉。”

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [sed] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .
my father said , and teach me some degree of wisdom .
我的 父亲 说 ， 和 教 我 一些 程度 的 智慧 .

我父亲说，并教我一些智慧。

[ai] [fɔːt] [aʊt] [maɪ] [lɒŋ] [prə'beɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [w'ɔːz] , ['teɪstɪŋ] ['sʌmptʃuəsli] [ɒv; əv] [hɑːd]
I fought out my long probation in the continental wars , tasting sumptuously of hard
我 战斗 出去 我的 长的 缓刑 在 这 大陆 战争 ， 品尝 奢华地 的 难的
[nɔk] ,
knocks ,
敲门声 ，

我在大陆战争中度过了漫长的试用期，饱尝了艰苦卓绝的滋味。

[praɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [lɑːst] ['bæt(ə)l] [ai] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['kæptɪv] ,
privation , and adventure ; but in my last battle I was taken captive ,
匮乏 ， 和 冒险 ； 但 在 我的 最后的 战斗 我 曾是 已采取 俘虏 ，

艰苦卓绝的生活和惊险刺激的经历；但在我最后一场战斗中，我被俘虏了。

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [wækst] [ænd; ənd] [wein] [sɪns] [ðen] ,
and during the seven years that have waxed and waned since then ,
和 期间 这 七 年 那 有 打蜡 和 减弱 自从 然后 ，

而自那时以来的七年间，局势时而高涨时而低落，

[ə; eɪ] ['fɒrən] ['dʌndʒən] [hæθ] ['hɑːbə(r)] [ˌem 'iː] .
a foreign dungeon hath harboured me .
一个 外国的 地牢 有 窝藏 我 .

我被囚禁在异国的地牢里。

[θruː] [wɪt] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ai] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [friː] [eə(r)] [æt; ət] [lɑːst] , [ænd; ənd] [fled] ['hɪðə(r)] [streɪt] ;
Through wit and courage I won to the free air at last , and fled hither straight ;
通过 有 和 勇气 我 韩元 到 这 自由的 空气 在 最后的 , 和 逃亡 这里 直的 ;

凭借智慧和勇气，我最终获得了自由的空气，并径直逃到了这里；

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [dʒʌst] [ə'raɪvd] , [raɪt] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn] [pɜːs] [ænd; ənd] ['reɪmənt] ,
and am but just arrived , right poor in purse and raiment ,
和 是 但 只是 到达的 , 正确的 贫穷的 在 钱包 和 服饰 ,

我刚到这里，身无分文，衣衫褴褛。

[ænd; ənd] ['pʊrər] [stɪl] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðiːz] [dʌl] ['sev(ə)n] [j'iəz] [hæv; həv] [rɔːt] [æt; ət] ['hendən] [hɔːl] ,
and poorer still in knowledge of what these dull seven years have wrought at Hendon Hall ,
和 贫穷 仍然 在 知识 的 什么 这些 乏味的 七 年 有 锻 在 亨登 大厅 ,

然而，对于亨顿庄园这沉闷的七年究竟带来了什么，我们却知之甚少。

[ɪts] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋɪŋz] .
its people and belongings .
它是 人们 和 财物 .

它的人民和财产。

[səʊ] [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [maɪ] ['miːgə(r)] [teɪl] [ɪz] [təʊld] . "
So please you , sir , my meagre tale is told . "
所以 请 你 , 先生 , 我的 微薄 故事 是 讲述 . "

先生，请您放心，我的悲惨故事到此为止了。

" [ðaʊ] [hæst] [biːn] ['ʃeɪmfəli] [ə'bjuːzd] !
" Thou hast been shamefully abused !
" 你 哈斯特 到过 可耻地 受虐 !

“你遭受了可耻的虐待！”

" [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] .
" said the little King , with a flashing eye .
" 说 这 小的 国王 , 和 一个 闪烁 眼睛 .

“小国王说着，眼睛闪闪发光。”

" [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [raɪt] [ðiː] — [baɪ] [ðə; ði] [krɒs] [wɪl] [ai] !
" But I will right thee — by the cross will I !
" 但 我 将要 正确的 你 — 经过 这 叉 将要 我 !

“但我必使你正直——我必藉着十字架使你正直！”

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæθ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
The King hath said it .
这 国王 有 说 它 .

国王已经吩咐过了。

" [ðen] , ['faɪəd] [baɪ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [maɪlzɪz] [rɒŋ, rɔːŋ] ,
" Then , fired by the story of Miles's wrongs ,
" 然后 , 被解雇 经过 这 故事 的 迈尔斯 错误 ,

“然后，在听到迈尔斯所犯下的错误后，我深受触动，

[hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [pɔː] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['riːs(ə)nt] [mis'fɔːtʃənz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] ['lɪsənə(r)] .
he loosed his tongue and poured the history of his own recent misfortunes into the ears of his astonished listener .
他 松开 他的 舌头 和 倾倒 这 历史 的 他的 自己的 最近的 不幸 进入 这 耳朵 的 他的 惊讶 听众 .

他滔滔不绝地向惊讶的听众讲述了自己最近的不幸遭遇。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [maɪlz] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] —
When he had finished , Miles said to himself —
什么时候 他 有 完成的 , 迈尔斯 说 到 他自己 —

做完这一切后，迈尔斯自言自语道——

" [ləʊ] , [wɒt] [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [hæθ] !
" Lo , what an imagination he hath !
" 洛 , 什么 一个 想像力 他 有 !

“瞧，他多么富有想象力啊！”

['verɪli] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['kɒmən] [maɪnd] ; [els] , [kreɪzd] [ɔː(r)] [seɪn] ,
Verily , this is no common mind ; else , crazed or sane ,
确实 , 这 是 不 常见的 头脑 ; 别的 , 疯狂 或者 理智 ,

的确，这绝非寻常之念；否则，无论是疯癫还是理智，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [wiːv] [səʊ] [streɪt] [ænd; ənd] ['gɔːdi] [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz] [ðɪs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eəri]
it could not weave so straight and gaudy a tale as this out of the airy
它 可以 不是 编织 所以 直的 和 艳丽的 一个 故事 作为 这 出去 的 这 轻盈的
['nʌθiŋ] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [rɔːt] [ðɪs] ['kjʊəriəs][rəʊ'mɔːnt] .
nothings wherewith it hath wrought this curious romaunt .
什么也没有 以及 它 有 锻 这 好奇的 浪漫 .

它不可能用如此轻浮的虚无编织出如此直白而华丽的故事，而它却用这些虚无编织出了这则奇特的浪漫故事。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ruːɪnd] ['lɪt(ə)l] [hed] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt] [læk] [frend] [ɔː(r)] ['ʃeltə(r)] [waɪlst] [ai][baɪd] [wɪð]
Poor ruined little head , it shall not lack friend or shelter whilst I bide with
贫穷的 毁坏 小的 头 , 它 将 不是 缺少 朋友 或者 庇护所 而 我 比德 和
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
the living .
这 活的 .

可怜的残破小脑袋，只要我与活人同在，它就不会缺少朋友和庇护。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [liːv] [maɪ][saɪd] ; [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][pet] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒmreɪd] .
He shall never leave my side ; he shall be my pet , my little comrade .
他 将 绝不 离开 我的 边 ; 他 将 是 我的 宠物 , 我的 小的 同志 .

他永远不会离开我身边；他将是我的宠物，我的小伙伴。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kjʊəd] ! — [eɪ] ,
And he shall be cured ! — ay ,
和 他 将 是 治愈 ! — 哎 ,

他一定会痊愈的！——是的

[meɪd] [həʊl] [ænd; ənd] [saʊnd] — [ðen] [wɪl] [hiː; hi] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ] [neɪm] — [ænd; ənd] [praʊd]
made whole and sound — then will he make himself a name — and proud
制成 所有的 和 声音 — 然后 将要 他 制作 他自己 一个 姓名 — 和 自豪的
[ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi][tuː; tə] [seɪ] ,
shall I be to say ,
将 我 是 到 说 ,

当他完全康复、恢复健康时——他必将扬名立万——而我将无比自豪地说：

- [jes] , [hiː; hi][ɪz][maɪn] — [ai] [tʊk] [hɪm] , [ə; eɪ] ['həʊmləs] ['lɪt(ə)l] ['ræɡəmʌfɪn] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] [wɒt]
' Yes , he is mine — I took him , a homeless little ragamuffin , but I saw what
- 是的 , 他 是 矿 — 我 采取 他 , 一个 无家可归者 小的 衣衫褴褛的 , 但 我 锯 什么
[wɒz; wəz][ɪn][hɪm] ,
was in him ,
曾是 在 他 ,

“是的，他是我的——我把他带走，他当时是个无家可归的小乞丐，但我看到了他身上的潜力。”

[ænd; ənd][ai] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʊd] [biː; bi] [hɜːd] [sʌm; səm] [deɪ] — [bɪ'həʊld][hɪm] , [əb'zɜːv] [hɪm] —
and I said his name would be heard some day — behold him , observe him —
和 我 说 他的 姓名 会 是 听到 一些 天 — 看哪 他 , 观察 他 —
[wɒz; wəz][ai] [raɪt] ? -
was I right ? '
曾是 我 正确的 ? -

我说过，总有一天他的名字会被世人所知——瞧瞧他，看看他——我说得对吗？

" [ðə; ði] [kɪŋ] [spəʊk] — [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] , ['meʒəd] [vɔɪs] —
" The King spoke — in a thoughtful , measured voice —
" 这 国王 辐 — 在 一个 周到 , 测量 嗓音 —

国王用深思熟虑、沉稳的语气说道：

" [ðaʊ] [dɪdst] [seɪv] [ˌem 'iː]['ɪndʒəri][ænd; ənd] [ʃeɪm] , [pə'tʃɑːns] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][səʊ][maɪ] [kraʊn]
" Thou didst save me injury and shame , perchance my life , and so my crown
" 你 迪斯特 节省 我 受伤 和 耻辱 , 或许 我的 生活 , 和 所以 我的 王冠
.
:
.

“你救了我，使我免受伤害和耻辱，或许还救了我的命，也救了我的王冠。”

[sʌtʃ] ['sɜːvɪs] [rɪtʃ] [rɪ'wɔːd] . [neɪm] [ðaɪ] [dɪ'zaɪə(r)] ,
Such service demandeth rich reward . Name thy desire ,
这样的 服务 要求 富有的 报酬 . 姓名 你的 欲望 ,

如此功绩理应获得丰厚回报。说出你的愿望吧。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][maɪ] ['rɔɪəl] ['paʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] .
and so it be within the compass of my royal power , it is thine .
和 所以 它 是 之内 这 罗盘 的 我的 皇家 力量 , 它 是 你的 .

既然在我的王权范围内，它就是你的。

" [ðɪs] [fæn'tæstɪk] [sə'dʒestʃən] ['stɑːtld] ['hendən] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['revəri] .
" This fantastic suggestion startled Hendon out of his reverie .
" 这 极好的 建议 惊慌 亨登 出去 的 他的 遐想 .

“这个绝妙的建议让亨顿从沉思中惊醒过来。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][ə'saɪd] [wɪð] ['seɪɪŋ] [hiː; hi]
He was about to thank the King and put the matter aside with saying he
他 曾是 关于 到 感谢 这 国王 和 放 这 事情 旁边 和 说 他
[hæd; həd]['əʊnli] [dʌn] [hɪz; ɪz]['djuːti][ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [nəʊ] [rɪ'wɔːd] ,
had only done his duty and desired no reward ,
有 仅有的 完毕 他的 责任 和 想要的 不 报酬 ,

他正要感谢国王，并表示自己只是尽了本分，不求任何回报，以此结束此事。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['waɪzə(r)] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,
but a wiser thought came into his head ,
但 一个 更明智 想法 来了 进入 他的 头 ,

但他脑海中突然冒出一个更明智的想法：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [liːv] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [ænd; ənd][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]
and he asked leave to be silent a few moments and consider the
和 他 问 离开 到 是 沉默的 一个 很少 时刻 和 考虑 这
['greɪʃəs] ['ɒfə(r)] — [æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] ['greɪvli] [ə'pruːvd] ,
gracious offer — an idea which the King gravely approved ,
亲切 提供 — 一个 主意 哪个 这 国王 严重地 得到正式认可的 ,

他请求允许他沉默片刻，仔细考虑这份慷慨的提议——国王郑重地同意了这一提议。

[rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi] [nɒt] [tuː] ['heɪsti] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [greɪt]
remarking that it was best to be not too hasty with a thing of such great
评论 那 它 曾是 最好的 到 是 不是 也 仓促 和 一个 事物 的 这样的 伟大的
['ɪmpɔːt] .
import .
进口 .

他指出，对于如此重要的事情，最好不要操之过急。

[maɪlz] [rɪ'flektɪd] ['djʊərɪŋ] [sʌm; səm] ['momənts] , [ðen] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [jes] ,
Miles reflected during some moments , then said to himself , " Yes ,
迈尔斯 反映 期间 一些 时刻 , 然后 说 到 他自己 , " 是的 ,

迈尔斯沉思了一会儿，然后自言自语道：“是的，

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] — [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [get]
that is the thing to do — by any other means it were impossible to get
那 是 这 事物 到 做 — 经过 任何 其他 方法 它 是 不可能的 到 得到
[æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['sɜːtɪz] ,
at it — and certes ,
在 它 — 和 的确 ,

这样做才是正确的——用其他任何方法都不可能得到它——而且当然，

[ðɪs] ['aʊərz] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] - [twʊd] [biː; bi] [məʊst] ['weərɪŋ] [ænd; ənd]
this hour's experience has taught me ' twould be most wearing and
这 小时 经验 有 教授 我 - 特沃德 是 最多 穿着 和
[ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
inconvenient to continue it as it is .
不方便 到 继续 它 作为 它 是 .

这一个小时的经历让我明白，继续这样下去将会非常令人疲惫和不便。

[jes] , [ai] [wɪl] [prə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ; - [twɒz] [ə; eɪ] ['hæpi] ['æksɪdənt] [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [θrəʊ] [ðə; ði] [tʃɑːns]
Yes , I will propose it ; ' twas a happy accident that I did not throw the chance
是的 , 我 将要 提出 它 ; - 那是 一个 快乐的 事故 那 我 做过 不是 扔 这 机会
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

是的，我会提出这个建议；没有错失良机真是个幸运的意外。

" [ðen] [hiː; hi] [drɒpt] [ə'pɒn] [wʌn] [niː] [ænd; ənd] [sed] —
" Then he dropped upon one knee and said —
" 然后 他 掉落 之上 一 膝盖 和 说 —

然后他单膝跪地，说道——

" [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɜːvɪs] [went] [nɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkts] ['sɪmp(ə)l] ['djuːti] ,
" My poor service went not beyond the limit of a subject's simple duty ,
" 我的 贫穷的 服务 去 不是 超过 这 限制 的 一个 主题的 简单的 责任 ,

“我卑劣的服役并未超出臣民应尽的职责范围，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hæθ] [nəʊ] ['merɪt] ; [bʌt; bət] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [həʊld]
and therefore hath no merit ; but since your Majesty is pleased to hold
和 所以 有 不 优点 ; 但 自从 你的 威严 是 高兴 到 抓住
[ˌaɪ 'tiː] ['wɜːði] [sʌm; səm] [rɪ'wɔːd] ,
it worthy some reward ,
它 值得 一些 报酬 ,

因此它毫无价值；但既然陛下认为它值得嘉奖，

[ai] [teɪk] [hɑːt] [ɒv; əv] [greɪs] [tuː; tə] [meɪk] [pə'tɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] .
I take heart of grace to make petition to this effect .
我 拿 心 的 优雅 到 制作 请愿 到 这 影响 .

我怀着感恩的心，为此祈求。

[nɪə(r)][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [greɪs] ['noʊɪθ] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ɪl] [blʌd] [bɪ'twɪkst][dʒɒn] ,
Near four hundred years ago , as your grace knoweth , there being ill blood betwixt John ,
靠近 四 百 年 前 ， 作为 你的 优雅 知道 ， 那里 存在 患病的 血 中间 约翰 ，

大约四百年前，如您所知，约翰与……之间存在着不和。

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
King of England , and the King of France ,
国王 的 英格兰 ， 和 这 国王 的 法国 ，

英格兰国王和法国国王

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [tuː] ['tʃæmpiənz] [ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lɪsts] ,
it was decreed that two champions should fight together in the lists ,
它 曾是 颁布 那 二 冠军 应该 斗争 一起 在 这 列表 ，

规定两名冠军必须在名单中并肩作战。

[ænd; ənd][səʊ]['set(ə)l][ðə; ði][dɪ'spjuːt][baɪ] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ɑː'bɪtrəmənt] [ɒv; əv] [gɒd] .
and so settle the dispute by what is called the arbitrament of God .
和 所以 定居 这 争议 经过 什么 是 称为 这 仲裁 的 上帝 .

因此，争端最终通过所谓的上帝的仲裁来解决。

[ðiːz] [tuː] [kɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spæniʃ] [kɪŋ] , ['biːɪŋ] [ə'sembəld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ænd; ənd][dʒʌdʒ] [ðə; ði]['kɒnflɪkt] ,
These two kings , and the Spanish king , being assembled to witness and judge the conflict ,
这些 二 国王 ， 和 这 西班牙语 国王 ， 存在 组装 到 证人 和 法官 这 冲突 ，

这两位国王和西班牙国王齐聚一堂，见证并评判这场冲突。

[ðə; ði] [frentʃ] ['tʃæmpiən] [ə'pɪəd] ; [bʌt; bət][səʊ] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [wɒz; wəz][hiː; hi] ,
the French champion appeared ; but so redoubtable was he ,
这 法语 冠军 出现 ； 但 所以 令人敬畏的 曾是 他 ，

法国冠军出现了；但他实在太强大了，

[ðæt] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [naɪts] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['meʒə(r)] ['wepənz] [wɪð] [hɪm] .
that our English knights refused to measure weapons with him .
那 我们的 英语 骑士 拒绝 到 措施 武器 和 他 .

我们的英国骑士拒绝与他比试武器。

[səʊ][ðə; ði]['mætə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['weɪti] [wʌn] ,
So the matter , which was a weighty one ,
所以 这 事情 ， 哪个 曾是 一个 重 一 ，

所以这件事，一件非常重要的事，

[wɒz; wəz][laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɒnək] [baɪ] [dɪ'fɔːlt] .
was like to go against the English monarch by default .
曾是 喜欢 到 去 反对 这 英语 君主 经过 默认 .

这相当于默认地与英国君主作对。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [diː] ['kɜːrsi] , [ðə; ði] [m'aɪtɪəst] [ɑːm] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Now in the Tower lay the Lord de Courcy , the mightiest arm in England ,
现在 在 这 塔 躺 这 主 德 库尔西 ， 这 最强大的 手臂 在 英格兰 ，

如今，英格兰最强大的臂膀——德·库尔西勋爵——就躺在伦敦塔里。

[strɪpt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒnəz] [ænd; ənd] [pə'zeʃənz] , [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [wɪð] [lɒŋ] [kæp'tɪvəti] .
stripped of his honours and possessions , and wasting with long captivity .
脱衣舞 的 他的 荣誉 和 财产 ， 和 浪费 和 长的 囚禁 .

他被剥夺了荣誉和财产，并因长期囚禁而日渐消瘦。

[ə'piːl] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm] ; [hiː; hi] [geɪv] [ə'sent] , [ænd; ənd] [keɪm] [fɔːθ] [ə'reɪd] [fɔː(r); fə(r)]
Appeal was made to him ; he gave assent , and came forth arrayed for
上诉 曾是 制成 到 他 ; 他 给予 同意 , 和 来了 前进 排列 为了
['bæt(ə)l] ;
battle ;
战斗 ;

有人向他提出请求；他同意了，并全副武装地出来迎战；

[bʌt; bət] [nəʊ] ['suːnə(r)] [dɪd] [ðə; ði] ['frentʃmən] [glɪmps] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [freɪm] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz]
but no sooner did the Frenchman glimpse his huge frame and hear his
但 不 很快 做过 这 法国人 一瞥 他的 巨大的 框架 和 听到 他的
['feɪməs] [neɪm]
famous name
著名的 姓名

但法国人刚一瞥见他魁梧的身躯，听到他那著名的名字，就立刻被震撼了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fled] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋz] [kɔːz] [wɒz; wəz] [lɒst] .
but he fled away , and the French king's cause was lost .
但 他 逃亡 离开 , 和 这 法语 国王的 原因 曾是 丢失的 .

但他逃走了，法国国王的事业失败了。

[kɪŋ] [dʒɒn] [rɪ'stɔːd] [diː] - ['taɪtlz] [ænd; ənd] [pə'zeʃənz] , [ænd; ənd] [sed] ,
King John restored De Courcy's titles and possessions , and said ,
国王 约翰 恢复 德 - 标题 和 财产 , 和 说 ,

约翰国王恢复了德·库尔西的头衔和财产，并说道：

- [neɪm] [ðaɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kɒst] [ˌem 'iː] [hɑːf] [maɪ]
' Name thy wish and thou shalt have it , though it cost me half my
- 姓名 你的 希望 和 你 应 有 它 , 尽管 它 成本 我 一半 我的
['kɪŋdəm] ;
kingdom ;
王国 ;

"说出你的愿望，你就能得到它，即使为此我付出半个王国的代价；

- [weə'æt] [diː] ['kɜːrsi] , ['niːlɪŋ] , [æz; əz] [ai] [duː; də] [naʊ] , [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , - [ðɪs] , [ðen] , [ai] [ɑːsk] ,
' whereat De Courcy , kneeling , as I do now , made answer , ' This , then , I ask ,
- 哪里 德 库尔西 , 跪着 , 作为 我 做 现在 , 制成 回答 , - 这 , 然后 , 我 问 ,
[maɪ] [liːdʒ] ;
my liege ;
我的 列日 ;

德·库尔西跪着，就像我现在这样回答道："那么，我请求陛下......"

[ðæt] [ai] [ænd; ənd] [maɪ] [sək'sesər] [meɪ] [hæv; həv] [ænd; ənd] [həʊld] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ]
that I and my successors may have and hold the privilege of remaining
那 我 和 我的 继承人 可能 有 和 抓住 这 特权 的 其余的
['kʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
covered in the presence of the kings of England ,
涵盖 在 这 在场 的 这 国王 的 英格兰 ,

愿我和我的继承人享有在英格兰国王面前保持着遮盖身体的特权。

[ˌhens'fɔːθ] [waɪl] [ðə; ði] [θrəʊn] [ʃæl; ʃəl] [lɑːst] . -
henceforth while the throne shall last . '
今后 尽管 这 王座 将 最后的 . -

从此以后，只要王位还在位。

[ðə; ði] [buːn] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] , [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] ['noʊɪθ] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [hæθ] [biːn]
The boon was granted , as your Majesty knoweth ; and there hath been
这 恩惠 曾是 的确 , 作为 你的 威严 知道 ; 和 那里 有 到过
[nəʊ] [taɪm] ,
no time ,
不 时间 ,

如陛下所知，恩惠已赐予；而且时间并不充裕，

[ðiːz] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [ðæt] [ðæt] [laɪn] [hæz; həz] [feɪld] [ɒv; əv] [æn; ən] [eə(r)] ; [ænd; ənd] [səʊ] ,
these four hundred years , that that line has failed of an heir ; and so ,
这些 四 百 年 , 那 那 线 有 失败的 的 一个 继承人 ; 和 所以 ,

这四百年来，这条血脉一直没有继承人；因此，

['iːv(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] ,
even unto this day ,
甚至 到 这 天 ,

直到今天，

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [haʊs] [stɪl] ['wɛrəθ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɔː(r)] [helm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋz] ['mædʒəsti] ,
the head of that ancient house still weareth his hat or helm before the King's Majesty ,
这 头 的 那 古老的 房子 仍然 戴雷斯 他的 帽子 或者 舵 前 这 国王学院 威严 ,

那位古老家族的族长至今仍会在国王陛下面前佩戴他的帽子或头盔。

[wɪ'ðaʊt] [let] [ɔː(r)] ['hɪndrəns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [nʌn] ['ʌðə(r)] [meɪ] [duː; də] .
without let or hindrance , and this none other may do .
没有 让 或者 障碍 , 和 这 没有任何 其他 可能 做 .

不受任何阻碍，这是其他人无法做到的。

{ [θriː] } [ɪn'vəʊkɪŋ] [ðɪs] ['presɪdənt] [ɪn] [eɪd] [ɒv; əv] [maɪ] [preə(r)] ,
{ 3 } Invoking this precedent in aid of my prayer ,
{ 3 } 调用 这 先例 在 援助 的 我的 祷告 ,

{3} 援引此先例以支持我的祈祷，

[ai] [bɪ'siːtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [grɑːnt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [greɪs] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] — [tuː; tə] [maɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔːd] — [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðə(r)] ,
I beseech the King to grant to me but this one grace and privilege — to my more than sufficient reward — and none other ,
我 恳求 这 国王 到 授予 到 我 但 这 一 优雅 和 特权 — 到 我的 更多的 比 充足的 报酬 — 和 没有任何 其他 ,

我恳求国王赐予我这一项恩典和特权——作为对我最丰厚的回报——除此之外，一概不予赐予。

[tuː; tə] [wɪt] : [ðæt] [ai] [ænd; ənd] [maɪ] ['eəz] , [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,
to wit : that I and my heirs , for ever ,
到 有 : 那 我 和 我的 继承人 , 为了 曾经 ,

即：我和我的继承人，永远，

[meɪ] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ! "
may SIT in the presence of the Majesty of England ! "
可能 坐 在 这 在场 的 这 威严 的 英格兰 ! "

得以觐见英格兰国王陛下！

" [raɪz] , [sɜː(r)] [maɪlz] ['hendən] , [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['greɪvli] — ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ækəleɪd] [wɪð] [hendoʊnz] [sɒːd] — " [raɪz] ,
" Rise , Sir Miles Hendon , Knight , " said the King , gravely — giving the accolade with Hendon's sword — " rise ,
" 上升 , 先生 迈尔斯 亨登 , 骑士 , " 说 这 国王 , 严重地 — 给予 这 赞誉 和 亨顿的 剑 — " 上升 ,

“起来，迈尔斯·亨顿爵士，”国王严肃地说——同时用亨顿的剑行礼——“起来，

[ænd; ənd] [siːt] [ðaɪ'self] .
and seat thyself .
和 座位 你自己 .

请坐。

[ðaɪ] [pə'tɪʃn] [ɪz] ['grɑːntɪd] .
Thy petition is granted .
你的 请愿 是 的确 .

你的申请获得批准。

[waɪlst] ['ɪŋglənd] [rɪ'meɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [kən'tɪnjuːz] , [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [læps] .
Whilst England remains , and the crown continues , the privilege shall not lapse .
而 英格兰 遗迹 , 和 这 王冠 继续 , 这 特权 将 不是 失效 .

只要英格兰存在，只要王室存在，这项特权就不会失效。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [wɔːkt] [ə'pɑːt] , ['mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['hendən] [drɒpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)][æt; ət] ['teɪb(ə)l] ,
" His Majesty walked apart , musing , and Hendon dropped into a chair at table ,
" 他的 威严 步行 除 , 沉思 , 和 亨登 掉落 进入 一个 椅子 在 桌子 ,

陛下若有所思地走开了，亨顿则一屁股坐在桌旁的椅子上。

[əb'zɜːvɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " - [twɒz] [ə; eɪ] [breɪv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [hæθ] [rɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['maɪti] [dɪ'lɪvərəns] ;
observing to himself , " ' Twas a brave thought , and hath wrought me a mighty deliverance ;
观察 到 他自己 , " - 那是 一个 勇敢的 想法 , 和 有 锻 我 一个 强大的 解救 ;

他心想："这是一个勇敢的想法，它给我带来了巨大的解脱；

[maɪ] [legz] [ɑː(r); ə(r)] ['griːvəsli] ['wɪərid] .
my legs are grievously wearied .
我的 腿 是 严重地 疲惫 .

我的腿非常疲惫。

[æn; ən][ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][stænd] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] ,
An I had not thought of that , I must have had to stand for weeks ,
一个 我 有 不是 想法 的 那 , 我 必须 有 有 到 站立 为了 周 ,

我之前没想到这一点，恐怕得站好几个星期才行。

[tɪl] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [lædz] [wɪts] [ɑː(r); ə(r)] [kjʊəd] .
till my poor lad's wits are cured .
直到 我的 贫穷的 小伙子的 智慧 是 治愈 .

直到我可怜的孩子恢复理智为止。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [went] [ɒn] ,
" After a little , he went on ,
" 后 一个 小的 , 他 去 在 ,

"过了一会儿，他继续说道："

" [ænd; ənd][səʊ][ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] !
" And so I am become a knight of the Kingdom of Dreams and Shadows !
" 和 所以 我 是 变得 一个 骑士 的 这 王国 的 梦想 和 阴影 !

于是，我成为了梦境与阴影王国的骑士！

[ə; eɪ][məʊst] [ɒd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['truːli] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [æz; əz][ai] . [ai] [wɪl] [nɒt] [lɑːf] — [nəʊ] ,
A most odd and strange position , truly , for one so matter - of - fact as I . I will not laugh — no ,
一个 最多 奇怪的 和 奇怪的 位置 , 真的 , 为了 一 所以 事情 - 的 - 事实 作为 我 . 我 将要 不是 笑 — 不 ,

对于我这样一向务实的人来说，这真是一个非常奇怪、非常不寻常的处境。我不会笑——不，

[gɒd] [fə'bɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['sʌbstənsləs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] ['riːəl] [tuː; tə][hɪm] .
God forbid , for this thing which is so substanceless to me is REAL to him .
上帝 禁止 ， 为了 这 事物 哪个 是 所以 无实质 到 我 是 真实的 到 他 .

天哪，这对我来说毫无意义的东西，对他来说却是真实的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪn][wʌn] [wei] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['fɔːlsəti] ,
And to me , also , in one way , it is not a falsity ,
和 到 我 ， 还 ， 在 一 方式 ， 它 是 不是 一个 虚假 ，

对我而言，从某种意义上说，这也不是虚假的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flekts] [wɪð] [truːθ] [ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪm] .
for it reflects with truth the sweet and generous spirit that is in him .
为了 它 反映 和 真相 这 甜的 和 慷慨的 精神 那 是 在 他 .

因为它真实地反映了他内心善良慷慨的精神。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] : " [ɑː] , [wɒt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ˌem 'iː][baɪ][maɪ][faɪn] ['taɪt(ə)l][bɪ'fɔː(r)][fəʊk] !
" After a pause : " Ah , what if he should call me by my fine title before folk !
" 后 一个 暂停 : " 啊 ， 什么 如果 他 应该 称呼 我 经过 我的 美好的 标题 前 民间 !

停顿片刻后："啊，如果他在众人面前用我的尊称称呼我，那该怎么办！"

— [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['meri] ['kɒntrɑːst][bɪ'twɪkst][maɪ]['glɔːri][ænd; ənd][maɪ]['reɪmənt] !
— there'd be a merry contrast betwixt my glory and my raiment !
— 那里 是 一个 欢乐 对比 中间 我的 荣耀 和 我的 服饰 !

——我的荣耀与我的衣着之间将会形成多么有趣的对比啊！

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] , [let][hɪm][kɔːl][ˌem 'iː] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [hɪm] ;
But no matter , let him call me what he will , so it please him ;
但 不 事情 ， 让 他 称呼 我 什么 他 将要 ， 所以 它 请 他 ;

但没关系，让他想怎么称呼我都行，只要他喜欢就好；

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kɒntent] .
I shall be content .
我 将 是 内容 .

我将心满意足。

" ['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" Chapter XIII .
" 章 十三 .

"第十三章。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] .
The disappearance of the Prince .
这 消失 的 这 王子 .

王子失踪了。

[ə; eɪ] ['hevi] ['draʊzinəs] ['prez(ə)ntli] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [tuː] ['kɒmreɪdz] .
A heavy drowsiness presently fell upon the two comrades .
一个 重的 睡意 目前 跌倒 之上 这 二 同志们 .

很快，两位同伴都感到一阵强烈的困意袭来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sed] —
The King said —
这 国王 说 —

国王说——

" [rɪ'muːv] [ðiːz] [rægz] " — ['miːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kləʊðɪŋ] .
" Remove these rags " — meaning his clothing .
" 消除 这些 破布 " — 意义 他的 衣服 .

"脱掉这些破烂衣服"——指的是他的衣服。

['hendən] [ðə; ði] [bɒɪ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'sent] [ɔː(r)] [rɪ'mɑːk] , [tʌkt] [hɪm] [ʌp] [ɪn][bed] ,
Hendon disapparelled the boy without dissent or remark , tucked him up in bed ,
亨登 消失 这 男生 没有 异议 或者 评论 ， 塞进去 他 向上 在 床 ，

亨顿没有提出异议或说什么，就把男孩带走了，然后把他扶到床上。

[ðen] [glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ， ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ， ['ruːfəli] ， " [hiː; hi] [hæθ] ['teɪkən] [maɪ] [bed] [ə'gen] ，

then glanced about the room , saying to himself , ruefully , " He hath taken my bed again ,

然后 瞥了一眼 关于 这 房间 ， 说 到 他自己 ， 懊悔地 ， " 他 有 已采取 我的 床 再次 ，

然后他环顾房间，懊恼地自言自语道："他又睡了我的床。"

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] — ['mæri] ， [wɒt] [ʃæl; ʃəl] _ [ai] _ [duː; də] ?

as before — marry , what shall _ I _ do ?

作为 前 — 结婚 ， 什么 将 _ 我 _ 做 ?

和以前一样——结婚，我该怎么办?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] ， [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] .

" The little King observed his perplexity , and dissipated it with a word .

" 这 小的 国王 观察到 他的 困惑 ， 和 消散 它 和 一个 单词 .

"小国王察觉到他的困惑，便用一句话消除了他的困惑。"

[hiː; hi] [sed] ， ['sliːpɪli] —

He said , sleepily —

他 说 ， 昏昏欲睡地 —

他睡眼惺忪地说——

" [ðaʊ] [wɪlt] [sliːp] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ， [ænd; ənd] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .

" Thou wilt sleep athwart the door , and guard it .

" 你 枯萎 睡觉 横穿 这 门 ， 和 警卫 它 .

你将睡在门边，守卫它。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [mɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] ， [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbə(r)] .

" In a moment more he was out of his troubles , in a deep slumber .

" 在 一个 片刻 更多的 他 曾是 出去 的 他的 麻烦 ， 在 一个 深的 睡眠 .

"片刻之后，他摆脱了烦恼，进入了沉睡。"

" [dɪə(r)] [hɑːt] ， [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ə; eɪ] [kɪŋ] !

" Dear heart , he should have been born a king !

" 亲爱的 心 ， 他 应该 有 到过 出生 一个 国王 !

"我的天哪，他本该生来就是国王！"

" ['mʌtə] ['hendən] ， [əd'maɪərɪŋli] ； " [hiː; hi] [ðə; ði] [pɑːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɑːv(ə)l] .

" muttered Hendon , admiringly ; " he playeth the part to a marvel .

" 低声说道 亨登 ， 钦佩地 ； " 他 普雷斯 这 部分 到 一个 奇迹 .

"亨顿赞叹道：'他把这个角色演得太棒了。'"

" [ðen] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'krɒs] [ðə; ði] [dɔː(r)] ， [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ， ['seɪɪŋ] [kən'tentɪdli] —

" Then he stretched himself across the door , on the floor , saying contentedly —

" 然后 他 拉伸 他自己 穿过 这 门 ， 在 这 地面 ， 说 心满意足地 —

然后他趴在门上，躺在地板上，心满意足地说——

" [ai] [hæv; həv] [lɒdʒd] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [j'iəz] ；

" I have lodged worse for seven years ;

" 我 有 已提交 更糟 为了 七 年 ；

"我七年来住过更糟糕的房子；

- [twʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [ɪl] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [hɪm] [ə'bʌv] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ðɪs] .

' twould be but ill gratitude to Him above to find fault with this .

- 特沃德 是 但 患病的 感激 到 他 多于 到 寻找 过错 和 这 .

如果对此吹毛求疵，那便是对上天的忘恩负义。

" [hiː; hi] [drɒpt] [ə'sliːp] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːn] [ə'pɪəd] .

" He dropped asleep as the dawn appeared .

" 他 掉落 睡着了 作为 这 黎明 出现 .

"黎明时分，他睡着了。"

[tə'wɔːd] [nuːn] [hiː; hi] [rəʊz] ,
Toward noon he rose ,
朝向 中午 他 玫瑰 ,

临近中午他起身了，

[ʌn'kʌvəd] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] [wɔːd] — [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] — [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]
uncovered his unconscious ward — a section at a time — and took his
裸露 他的 无意识 病房 — 一个 部分 在 一个 时间 — 和 采取 他的
['meʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] .
measure with a string .
措施 和 一个 细绳 .

他一层一层地揭开昏迷不醒的病床，用绳子量了量他的尺寸。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'wəʊk] , [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
The King awoke , just as he had completed his work , complained of the
这 国王 醒来 , 只是 作为 他 有 完全的 他的 工作 , 抱怨 的 这
[kəʊld] ,
cold ,
寒冷的 ,

国王刚完成工作就醒了，抱怨说太冷了。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .
and asked what he was doing .
和 问 什么 他 曾是 正在做 .

然后问他在做什么。

" - [tɪz] [dʌn] , [naʊ] , [maɪ] [liːdʒ] , " [sed] ['hendən] ; " [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [ˌaʊt'saɪd] ,
" ' Tis done , now , my liege , " said Hendon ; " I have a bit of business outside ,
" - 的 完毕 , 现在 , 我的 列日 , " 说 亨登 ; " 我 有 一个 少量 的 商业 外部 ,

“好了，陛下，”亨顿说，“我外面还有些事要办。”

[bʌt; bət] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːn] ; [sliːp] [ðaʊ] [ə'gen] — [ðaʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .
but will presently return ; sleep thou again — thou needest it .
但 将要 目前 返回 ; 睡觉 你 再次 — 你 最需要 它 .

但很快就会回来；你再睡吧——你需要休息。

[ðeə(r)] — [let] [ˌem 'iː] ['kʌvə(r)] [ðaɪ] [hed] ['ɔːlsəʊ] — [ðaʊlt] [biː; bi] [wɔːm] [ðə; ði] ['suːnə(r)] .
There — let me cover thy head also — thou'lt be warm the sooner .
那里 — 让 我 覆盖 你的 头 还 — 你将 是 温暖的 这 很快 .

来，让我帮你盖住头，这样你就能更快暖和起来。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] ['driːmlænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [endid] .
" The King was back in dreamland before this speech was ended .
" 这 国王 曾是 后退 在 梦境 前 这 演讲 曾是 结束 .

“国王在演讲结束前就已经进入了梦乡。”

[maɪlz] [slɪpt] ['sɒftli] [aʊt] , [ænd; ənd] [slɪpt] [æz; əz] ['sɒftli] [ɪn] [ə'gen] ,
Miles slipped softly out , and slipped as softly in again ,
迈尔斯 滑倒了 轻轻 出去 , 和 滑倒了 作为 轻轻 在 再次 ,

迈尔斯轻轻地溜了出去，又轻轻地溜了进去。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] ['mɪnɪts] , [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sekənd] - [hænd] [suːt] [ɒv; əv]
in the course of thirty or forty minutes , with a complete second - hand suit of
在 这 课程 的 三十 或者 四十 分钟 , 和 一个 完全的 第二 - 手 套装 的
[bɔɪz] ['kləʊðɪŋ] ,
boy's clothing ,
男孩们 衣服 ,

在三四十分钟内，用一套完整的二手男童服装，

[ɒv; əv] [tʃiːp] [mə'tɪəriəl] , [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [saɪnz] [ɒv; əv] [weə(r)] ; [bʌt; bət] ['taɪdi] ,
of cheap material , and showing signs of wear ; but tidy ,
的 便宜的 材料 , 和 显示 标志 的 穿 ; 但 整齐的 ,

材质廉价，有磨损痕迹；但整洁。

[ænd; ənd]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
and suited to the season of the year .
和 适合 到 这 季节 的 这 年 .

而且很适合这个季节。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌəʊvə'hɔːl] [hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs] , ['mʌmblɪŋ] [tuː; tə]
He seated himself , and began to overhaul his purchase , mumbling to
他 坐着 他自己 , 和 开始 到 大修 他的 购买 , 喃喃自语 到
[hɪm'self] —
himself —
他自己 —

他坐了下来，开始仔细检查他买的东西，一边喃喃自语——

" [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [pɜːs] [wʊd] [hæv; həv][gɒt][ə; eɪ]['betə(r)] [sɔːt] ,
" A longer purse would have got a better sort ,
" 一个 更长 钱包 会 有 得到 一个 更好的 种类 ,

“如果钱包长一点，分类效果会更好。”

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [lɒŋ] [pɜːs] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ]
but when one has not the long purse one must be content with what a
但 什么时候 一 有 不是 这 长的 钱包 一 必须 是 内容 和 什么 一个
[ʃɔːt] [wʌn] [meɪ] [duː; də] —
short one may do —
短的 一 可能 做 —

但是，如果一个人没有足够的钱，就只能满足于用有限的钱所能做的事情——

" - [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [ɪn]['aʊə(r)] [taʊn] ,
" ' There was a woman in our town ,
" - 那里 曾是 一个 女士 在 我们的 镇 ,

“我们镇上有一个女人，

[ɪn]['aʊə(r)] [taʊn] [dɪd] [dwel] — -
In our town did dwell — '
在 我们的 镇 做过 住 — -

我们镇上曾住着——

" [hiː; hi] [stɜːd] , [mɪ'θɪŋks] — [ai][mʌst; məst] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['θʌndərəs] [kiː] ; - [tɪz][nɒt] [gʊd]
" He stirred , methinks — I must sing in a less thunderous key ; ' tis not good
" 他 搅拌 , 我觉得 — 我 必须 唱歌 在 一个 较少的 雷鸣 钥匙 ; - 的 不是 好的
[tuː; tə][mɑː(r)][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
to mar his sleep ,
到 马尔 他的 睡觉 ,

“他动了动，我想——我得把歌声放小点；打扰他的睡眠不好。”

[wɪð] [ðɪs] ['dʒɜːni] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][səʊ] ['wɪərid] [aʊt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] . . .
with this journey before him , and he so wearied out , poor chap . . .
和 这 旅行 前 他 , 和 他 所以 疲惫 出去 , 贫穷的 小伙子 . . .

前路漫漫，疲惫不堪，可怜的人啊……

[ðɪs] ['gɑːmənt] — - [tɪz] [wel] [ɪ'nʌf] — [ə; eɪ] [stɪtʃ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][wʌn][ðeə(r)] [wɪl] [set]
This garment — ' tis well enough — a stitch here and another one there will set
这 服装 — - 的 出色地 足够的 — 一个 缝 这里 和 其他 一 那里 将要 放
[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪt] .
it aright .
它 好的 .

这件衣服——还算可以——这里缝一针，那里缝一针就能修好。

[ðɪs] ['ʌðə(r)][ɪz]['betə(r)] , [ˌɔːl'biːɪt][ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɔː(r)] [tuː] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ə'mɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
This other is better , albeit a stitch or two will not come amiss in it ,
这 其他 是 更好的 , 尽管 一个 缝 或者 二 将要 不是 来 错误 在 它 ,

这个更好一些，不过如果能缝一两针就更好了。

['laɪkwaɪz] . . .
likewise . . .
同样地 . . .

同样地。。。

[ðiːz] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
THESE be very good and sound ,
这些 是 非常 好的 和 声音 ,

这些都非常好，很可靠。

[ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [fiːt] [wɔːm] [ænd; ənd] [draɪ] — [æn; ən] [ɒd] [njuː] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,
and will keep his small feet warm and dry — an odd new thing to him ,
和 将要 保持 他的 小的 脚 温暖的 和 干燥 — 一个 奇怪的 新的 事物 到 他 ,

这样就能让他的小脚保持温暖干燥——这对他来说是一件很陌生的新事。

[bɪ'laɪk] , [sɪns] [hiː; hi] [hæz; həz] ['daʊtləs] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː] [beə(r)] ,
belike , since he has doubtless been used to foot it bare ,
大概 , 自从 他 有 毫无疑问 到过 用过的 到 脚 它 裸 ,

很可能，因为他无疑已经习惯了赤脚走路。

[w'ɪntəz] [ænd; ənd] ['sʌməz] [ðə; ði] [seɪm] . . .
winters and summers the same . . .
冬天 和 夏天 这 相同的 . . .

冬天和夏天都一样……

[wʊd] [θred] [wɜː(r); wə(r)] [bred] , ['siːɪŋ] [wʌn] [gɛtɪθ] [ə; eɪ] [jɪrz] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] ,
Would thread were bread , seeing one getteth a year's sufficiency for a farthing ,
会 线 是 面包 , 看到 一 获得 一个 年 充足性 为了 一个 法辛 ,

如果线能变成面包就好了，因为一便士就能买到一年的量。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] [bɪg] ['niːd(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [kɒst] , [fɔː(r); fə(r)] [mɪə(r)] [lʌv] .
and such a brave big needle without cost , for mere love .
和 这样的 一个 勇敢的 大的 针 没有 成本 , 为了 仅仅 爱 .

如此勇敢的大针头，不计成本，只为爱。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['diːmənz] [əʊn] [taɪm] [tuː; tə] [θred] [ˌaɪ 'tiː] !
Now shall I have the demon's own time to thread it !
现在 将 我 有 这 恶魔的 自己的 时间 到 线 它 !

现在，我要亲自去穿这件恶魔之物了！

" [ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] .
" And so he had .
" 和 所以 他 有 .

“他确实做到了。”

[hiː; hi] [dɪd] [æz; əz] [men] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [duː; də] ,
He did as men have always done , and probably always will do ,
他 做过 作为 男人 有 总是 完毕 , 和 大概 总是 将要 做 ,

他做了男人一直以来都会做的事，而且可能以后也会一直做的事。

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [taɪm] — [held] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [stɪl] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θrʌst] [ðə; ði] [θred] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] ,
to the end of time — held the needle still , and tried to thrust the thread through the eye ,
到 这 结尾 的 时间 — 握住 这 针 仍然 , 和 尝试 到 推力 这 线 通过 这 眼睛 ,

直到时间的尽头——他握紧针，试图将线穿过针眼。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wei] .
which is the opposite of a woman's way .
哪个 是 这 对面的 的 一个 女性的 方式 .

这与女性的行事方式截然相反。

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [θred] [mɪst] [ðə; ði] [mɑːk] , ['gəʊɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ɒn][wʌn][saɪd]
Time and time again the thread missed the mark , going sometimes on one side
时间 和 时间 再次 这 线 错过 这 标记 , 去 有时 在 一 边
[ɒv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l] ,
of the needle ,
的 这 针 ,

线一次又一次地偏离目标，有时甚至绕到了针的一侧。

['sʌmtaɪmz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['sʌmtaɪmz] ['dʌblɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːft] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]
sometimes on the other , sometimes doubling up against the shaft ; but he was
有时 在 这 其他 , 有时 翻倍 向上 反对 这 轴 ; 但 他 曾是
['peɪʃ(ə)nt] ,
patient ,
病人 ,

有时在另一边，有时弯腰抵住轴；但他很有耐心。

['hævɪŋ] [biːn] [θruː] [ðiːz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [bɪ'fɔː(r)] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['səʊldʒərɪŋ] .
having been through these experiences before , when he was soldiering .
拥有 到过 通过 这些 经历 前 , 什么时候 他 曾是 参军 .

他当兵时就经历过这些事。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːmənt] [ðæt] [hæd; həd][leɪn] ['weɪtɪŋ] ,
He succeeded at last , and took up the garment that had lain waiting ,
他 成功了 在 最后的 , 和 采取 向上 这 服装 那 有 莱恩 等待 ,

他最终成功了，拿起了那件早已准备好的衣服。

['miːntaɪm] , [ə'krɒs] [hɪz; ɪz][læp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
meantime , across his lap , and began his work .
与此同时 , 穿过 他的 膝 , 和 开始 他的 工作 .

与此同时，他把东西放在腿上，开始工作。

" [ðə; ði] [ɪn] [ɪz] [peɪd] — [ðə; ði] ['brekfəst] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ,
" The inn is paid — the breakfast that is to come ,
" 这 客栈 是 有薪酬的 — 这 早餐 那 是 到 来 ,

“旅店的房费已经付清了——剩下的就是早餐了，

[ɪn'kluːdɪd] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['weəwɪðɔːl] [left] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd]
included — and there is wherewithal left to buy a couple of donkeys and
包括 — 和 那里 是 所需资源 左边 到 买 一个 夫妻 的 驴 和
[miːt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [kɒsts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [bɪ'twɪkst] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plenti]
meet our little costs for the two or three days betwixt this and the plenty
见面 我们的 小的 成本 为了 这 二 或者 三 天 中间 这 和 这 很多
[ðæt] [ə'weɪts] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['hendən] [hɔːl] —
that awaits us at Hendon Hall —
那 等待 我们 在 亨登 大厅 —

包括——而且还有剩余的钱可以买几头驴，支付我们在亨顿庄园享受丰盛美食之前两三天的开销——

" - [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [hʌs] — -
" ' She loved her hus — '
" - 她 喜爱 她 胡斯 — -

“她爱她的丈夫——”

" ['bɒdi] [əʊ] - [ˌem 'iː] !
" Body o ' me !
" 身体 o - 我 !

“我的身体！

[ai][hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði]['niːd(ə)l]['ʌndə(r)][maɪ][neɪl] ! . . .
I have driven the needle under my nail ! . . .
我 有 驱动 这 针 在下面 我的 指甲 ! . . .

我把针扎进指甲里了!

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] — - [tɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)lti] — [jet] - [tɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [kən'viːniəns] , ['naɪðə(r)] . .
It matters little — ' tis not a novelty — yet ' tis not a convenience , neither . .
它 事情 小的 — - 的 不是 一个 新奇 — 然而 - 的 不是 一个 方便 , 两者都不 . .

这无关紧要——它不是什么新鲜事——但也谈不上方便……

. [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['meri] [ðeə(r)] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , ['nevə(r)] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
. We shall be merry there , little one , never doubt it !
. 我们 将 是 欢乐 那里 , 小的 一 , 绝不 怀疑 它 !

我们在那里一定会过得很开心，小家伙，这一点毋庸置疑!

[ðaɪ] ['trʌb(ə)lz] [wɪl] ['vænɪʃ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðaɪ] [sæd] [dɪ'stempə(r)] —
Thy troubles will vanish there , and likewise thy sad distemper —
你的 麻烦 将要 消失 那里 , 和 同样地 你的 伤心 犬瘟热 —

你的烦恼将在那里消失，你的忧愁也将随之消散——

" - [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] - ,
" ' She loved her husband dearilee ,
" - 她 喜爱 她 丈夫 - ,

“她深爱着她的丈夫，

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [mæn] — -
But another man — '
但 其他 男人 — -

但另一个人——

" [ðiːz] [biː; bi] ['nəʊb(ə)l] [lɑːdʒ] [stɪtʃis] !
" These be noble large stitches !
" 这些 是 高贵 大的 针脚 !

“这些是高贵的大针脚！”

" — ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ʌp] [ænd; ənd] ['vjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [əd'maɪərɪŋli] — " [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ]
" — holding the garment up and viewing it admiringly — " they have a
" — 保持 这 服装 向上 和 观看 它 钦佩地 — " 他们 有 一个

['grændʒə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mædʒəsti] [ðæt] [duː; də] [kɔːz] [ðiːz] [smɔːl] ['stɪndʒi] [wʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪlə(r)]
grandeur and a majesty that do cause these small stingy ones of the tailor
宏伟 和 一个 威严 那 做 原因 这些 小的 小气 一个 的 这 裁缝

- [mæn] [tuː; tə] [lʊk] ['maɪtɪli] ['pɔːltri] [ænd; ənd] [plə'biːən] —
- man to look mightily paltry and plebeian —
- 男人 到 看 非常 微不足道 和 平民 —

“——他举起衣服，赞叹地看着——“它们有一种宏伟和威严，相比之下，裁缝那些吝啬的小衣服显得极其卑微和平民化——”

" - [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] - ,
" ' She loved her husband dearilee ,
" - 她 喜爱 她 丈夫 - ,

“她深爱着她的丈夫，

[bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [mæn] [hiː; hi] [lʌvd] [ʃiː; ʃi] , — -
But another man he loved she , — '
但 其他 男人 他 喜爱 她 , — -

但她却爱上了另一个男人——

" ['mæri] , - [tɪz] [dʌn] — [ə; eɪ] ['gʊdli] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] , [tuː] , [ænd; ənd] [rɔːt] [wɪð] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
" Marry , ' tis done — a goodly piece of work , too , and wrought with expedition
" 结婚 , - 的 完毕 — 一个 很好 片 的 工作 , 也 , 和 锻 和 远征
.
:
.

“哎呀，完成了——而且是一项相当不错的作品，速度也很快。”

[naʊ] [wɪl] [ai] [weɪk] [hɪm] , [ə'pærəl] [hɪm] , [pɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [fiːd] [hɪm] ,
Now will I wake him , apparel him , pour for him , feed him ,
现在 将要 我 唤醒 他 , 服饰 他 , 倒 为了 他 , 喂养 他 ,

现在我要叫醒他，给他穿衣，给他倒水，喂他吃饭。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [wiː; wi] [haɪ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːt] [baɪ] [ðə; ði] ['tæbəd; 'tæbɑːd] [ɪn] [ɪn] ['sʌðək]
and then will we hie us to the mart by the Tabard Inn in Southwark
和 然后 将要 我们 嗨 我们 到 这 市场 经过 这 罩衫 客栈 在 南华克
[ænd; ənd] — [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [raɪz] ,
and — be pleased to rise ,
和 — 是 高兴 到 上升 ,

然后我们会赶往南华克塔巴德客栈附近的集市，——请起身，

[maɪ] [liːdʒ] ! — [hiː; hi] [ænsɜ˞ɛθ] [nɒt] — [wɒt] [həʊ] , [maɪ] [liːdʒ] !
my liege ! — he answereth not — what ho , my liege !
我的 列日 ! — 他 答案 不是 — 什么 何 , 我的 列日 !

我的君主！——他没有回答——什么，我的君主！

— [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] [mʌst; məst] [ai] [prə'feɪn] [hɪz; ɪz] ['seɪkrɪd] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] ,
— of a truth must I profane his sacred person with a touch ,
— 的 一个 真相 必须 我 亵渎 他的 神圣 人 和 一个 触碰 ,

——我怎能用触摸亵渎他神圣的身体呢？

[sɪθ] [hɪz; ɪz] ['slʌmbə(r)] [ɪz] [def] [tuː; tə] [spiːtʃ] .
sith his slumber is deaf to speech .
西斯 他的 睡眠 是 聋 到 演讲 .

他的沉睡使他听不到任何言语。

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

" [hiː; hi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] ['kʌvəz] — [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [gɒn] !
" He threw back the covers — the boy was gone !
" 他 扔 后退 这 封面 — 这 男生 曾是 已消失 !

他掀开被子——男孩不见了！

[hiː; hi] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn] ['spiːtʃləs] [ə'stɒnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;
He stared about him in speechless astonishment for a moment ;
他 凝视 关于 他 在 无言 惊讶 为了 一个 片刻 ;

他愣愣地环顾四周，一时说不出话来；

['nəʊtɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɔːrdz] ['rægɪd] ['reɪmənt] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['mɪsɪŋ] ;
noticed for the first time that his ward's ragged raiment was also missing ;
注意到 为了 这 第一的 时间 那 他的 病房 破烂不堪 服饰 曾是 还 丢失的 ;

他这才注意到，他监护对象身上那件破烂的衣服也不见了；

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [stɔːm] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] .
then he began to rage and storm and shout for the innkeeper .
然后 他 开始 到 愤怒 和 风暴 和 喊 为了 这 旅店老板 .

然后他开始大发雷霆，大声斥责旅店老板。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ['entəd] [wɪð] [ðə; ði] ['brekfəst] .
At that moment a servant entered with the breakfast .
在 那 片刻 一个 仆人 进入 和 这 早餐 .

这时，一个仆人端着早餐进来了。

" [ɪk'spleɪn] , [ðaʊ] [lɪm] [ɒv; əv] ['seɪtn] , [ɔː(r)] [ðaɪ] [taɪm] [ɪz] [kʌm] ! " [rɔːd] [ðə; ði] [mæn] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ,
" Explain , thou limb of Satan , or thy time is come ! " roared the man of war ,
" 解释 , 你 肢 的 撒但 , 或者 你的 时间 是 来 ! " 咆哮 这 男人 的 战争 ,

“解释清楚，撒旦的爪牙，否则你的末日就到了！”战士咆哮道。

[ænd; ənd] [meɪd] [səʊ] ['sævɪdʒ] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['lætə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
and made so savage a spring toward the waiter that this latter could not find his tongue ,
和 制成 所以 野蛮的 一个 春天 朝向 这 服务员 那 这 后者 可以 不是 寻找 他的 舌头 ,

然后她猛地扑向侍者，那动作如此凶猛，以至于侍者都说不出话来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , [fɔː(r); fə(r)] [fraɪt] [ænd; ənd] [sə'praɪz] .
for the instant , for fright and surprise .
为了 这 立即的 , 为了 惊吓 和 惊喜 .

瞬间，带来惊吓和惊喜。

" [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] ?
" Where is the boy ?
" 在哪里 是 这 男生 ?

那个男孩在哪里?

" [ɪn] [dɪs'dʒɔɪntɪd] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ['sɪləblz] [ðə; ði] [mæn] [geɪv] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [dɪ'zaɪəd] .
" In disjointed and trembling syllables the man gave the information desired .
" 在 脱节的 和 发抖 音节 这 男人 给予 这 信息 想要的 .

“那人用断断续续、颤抖的音节提供了所需的信息。”

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] ,
" You were hardly gone from the place , your worship ,
" 你 是 几乎 已消失 从 这 地方 , 你的 崇拜 ,

“您几乎没离开过那里，您的教父，

[wen] [ə; eɪ] [juːθ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [-] [wɪl] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [streɪt] ,
when a youth came running and said it was your worship's will that the boy come to you straight ,
什么时候 一个 青年 来了 跑步 和 说 它 曾是 你的 崇拜的 将要 那 这 男生 来 到 你 直的 ,

当一个年轻人跑过来，说这是您的旨意，要这孩子直接来见您时，

[æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [end] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌðək] [saɪd] .
at the bridge - end on the Southwark side .
在 这 桥 - 结尾 在 这 南华克 边 .

在桥的南华克一侧。

[ai] [brɔːt] [hɪm] ['hɪðə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ðə; ði] [læd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ,
I brought him hither ; and when he woke the lad and gave his message ,
我 带来 他 这里 ; 和 什么时候 他 觉醒 这 小伙子 和 给予 他的 信息 ,

我把他带到这里；当他叫醒那孩子并传达了他的信息后，

[ðə; ði] [læd] [dɪd] ['grʌmb(ə)l] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] - [səʊ] ['ɜːli] , - [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
the lad did grumble some little for being disturbed ' so early , ' as he called it ,
这 小伙子 做过 叽 一些 小的 为了 存在 不安 - 所以 早期的 , - 作为 他 称为 它 ,

这孩子确实抱怨了几句，说自己“这么早就被打扰了”。

[bʌt; bət] ['streɪtˌweɪ] [trʌst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rægz] [ænd; ənd] [went] [wɪð] [ðə; ði] [juːθ] ,
but straightway trussed on his rags and went with the youth ,
但 立刻 桁架 在 他的 破布 和 去 和 这 青年 ，

但他立刻披上破烂的衣服，跟那个年轻人走了。

['əʊnli] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['betə(r)] ['mænəz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [keɪm] [jɔː'self] , [nɒt]
only saying it had been better manners that your worship came yourself , not
仅有的 说 它 有 到过 更好的 礼仪 那 你的 崇拜 来了 你自己 ， 不是

[sent] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] — [ænd; ənd] [səʊ] — "
sent a stranger — and so — "
发送 一个 陌生人 — 和 所以 — "

只是说，阁下亲自前来，而不是派个陌生人来，才是更好的礼节——所以——”

" [ænd; ənd] [səʊ] [ðaʊət] [ə; eɪ] [fuːl] ! — [ə; eɪ] [fuːl] [ænd; ənd] ['iːzəli] ['kʌzən] — [hæŋ] [ɔːl] [ðaɪ] [briːd] !
" And so thou'rt a fool ! — a fool and easily cozened — hang all thy breed !
" 和 所以 你 一个 傻子 ！ — 一个 傻子 和 容易地 欺骗 — 悬挂 全部 你的 品种 ！

“所以你是个傻瓜！——一个容易被愚弄的傻瓜——把你的同类都绞死！”

[jet] [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [nəʊ] [hɜːt] [ɪz] [dʌn] .
Yet mayhap no hurt is done .
然而 或许 不 伤害 是 完毕 .

然而，或许并没有造成什么伤害。

['pɒsəbli] [nəʊ] [hɑːm] [ɪz] [ment] [ðə; ði] [bɔɪ] .
Possibly no harm is meant the boy .
可能 不 伤害 是 意思是 这 男生 .

或许对男孩并无恶意。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [fetʃ] [hɪm] .
I will go fetch him .
我 将要 去 拿来 他 .

我去把他叫来。

[meɪk] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['redi] .
Make the table ready .
制作 这 桌子 准备好 .

准备好餐桌。

[steɪ] !
Stay !
停留 ！

停留！

[ðə; ði] ['kʌvərɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] —
the coverings of the bed were disposed as if one lay beneath them —
这 覆盖物 的 这 床 是 处置 作为 如果 一 躺 下面 他们 —

['hæpənd] [ðæt] [baɪ] ['æksɪdənt] ? "
happened that by accident ? "
发生 那 经过 事故 ？ "

床铺的被褥摆放得好像有人躺在下面一样——这是巧合吗?

" [ai] [nəʊ] [nɒt] , [gʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] .
" I know not , good your worship .
" 我 知道 不是 ， 好的 你的 崇拜 .

我不知道，尊敬的陛下。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] [juːθ] ['med(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] — [hiː; hi] [ðæt] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] . "
I saw the youth meddle with them — he that came for the boy . "
我 锯 这 青年 插手 和 他们 — 他 那 来了 为了 这 男生 . "

我看到那个年轻人插手他们的事——就是那个来救男孩的年轻人。

" ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] !
" Thousand deaths !
" 千 死亡人数 !

“千人死亡！”

- [twɒz] [dʌn] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] — - [tɪz] [pleɪn] - [twɒz] [dʌn] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] .
' Twas done to deceive me — ' tis plain ' twas done to gain time .
- 那是 完毕 到 欺骗 我 — - 的 清楚的 - 那是 完毕 到 获得 时间 .

这样做是为了欺骗我——很明显，这样做是为了争取时间。

[hɑːk] [jiː; ji] ! [wɒz; wəz] [ðæt] [juːθ] [ə'ləʊn] ? "
Hark ye ! Was that youth alone ? "
听着 是的 ! 曾是 那 青年 独自的 ? "

听！那是一个年轻人吗?

" [ɔːl] [ə'ləʊn] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] . "
" All alone , your worship . "
" 全部 独自的 , 你的 崇拜 . "

“你孤身一人，尊贵的神明。”

" [ɑːt] [ʃʊə(r)] ? "
" Art sure ? "
" 艺术 当然 ? "

“确定是艺术吗？”

" [ʃʊə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] . "
" Sure , your worship . "
" 当然 , 你的 崇拜 . "

“当然，陛下。”

" [kə'lekt] [ðaɪ] ['skætəd] [wɪts] — [bɪ'θɪŋk] [ðiː] — [teɪk] [taɪm] , [mæn] .
" Collect thy scattered wits — bethink thee — take time , man .
" 收集 你的 疏散 智慧 — 思考 你 — 拿 时间 , 男人 .

“振作起来，好好想想——冷静下来，伙计。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənts] [θɔːt] , [ðə; ði] ['sɜːvənt] [sed] —
" After a moment's thought , the servant said —
" 后 一个 瞬间 想法 , 这 仆人 说 —

仆人沉思片刻后说道——

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [nʌn] [keɪm] [wɪð] [hɪm] ;
" When he came , none came with him ;
" 什么时候 他 来了 , 没有任何 来了 和 他 ;

“他来的时候，没有人和他一起来;

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
but now I remember me that as the two stepped into the throng of the Bridge ,
但 现在 我 记住 我 那 作为 这 二 步 进入 这 人群 的 这 桥 ,

但我现在想起来了，当时他们两人走进了桥上的人群,

[ə; eɪ] ['rʌfiən] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [plʌndʒd] [aʊt] [frɒm; frəm][sʌm; səm][nɪə(r)] [pleɪs] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] — "
a ruffian - looking man plunged out from some near place ; and just as he was joining them — "
一个 痞子 - 寻找 男人 暴跌 出去 从 一些 靠近 地方 ; 和 只是 作为 他 曾是 加入 他们 — "

一个面目狰狞的男人从附近某个地方猛地窜了出来；正当他要加入他们时——”

" [wɒt] [ðen] ? — [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['θʌndə] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['hendən] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] .
" What THEN ? — out with it ! " thundered the impatient Hendon , interrupting .
" 什么 然后 ? — 出去 和 它 ! " 雷鸣 这 不耐烦 亨登 , 打断 .

“然后呢？——快说！”不耐烦的亨顿打断道，怒吼道。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [kraʊd] [læpt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
" Just then the crowd lapped them up and closed them in , and I saw no more ,
" 只是 然后 这 人群 圈速 他们 向上 和 关闭 他们 在 , 和 我 锯 不 更多的 ,

“就在这时，人群蜂拥而至，将他们团团围住，我再也看不见他们了。”

['biːɪŋ] [kɔːld] [baɪ] [maɪ] ['mɑːstə(r)] ,
being called by my master ,
存在 称为 经过 我的 掌握 ,

接到主人的召唤，

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪv(ə)nə(r)] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [wɒz; wəz] [fə'gɒt] ,
who was in a rage because a joint that the scrivener had ordered was forgot ,
WHO 曾是 在 一个 愤怒 因为 一个 联合的 那 这 抄写员 有 订购 曾是 忘了 ,

他勃然大怒，因为抄写员点的一份卷烟被遗忘了。

[ðəʊ] [ai] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mɪskærɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'bɔːn] [beɪb] [tuː; tə] ['dʒʌdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [sɪnz] [kɒm] — "
though I take all the saints to witness that to blame ME for that miscarriage were like holding the unborn babe to judgment for sins com — "
尽管 我 拿 全部 这 圣徒 到 证人 那 到 责备 我 为了 那 流产 是 喜欢 保持 这 未出生的 宝贝 到 判断 为了 罪孽 com — "

就算我请所有圣人作证，把流产的责任归咎于我，也如同让未出生的婴儿接受审判，为他所犯的罪孽负责——”

" [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [saɪt] , ['ɪdiət] !
" Out of my sight , idiot !
" 出去 的 我的 视线 , 笨蛋 !

“滚出我的视线，白痴！”

[ðaɪ] ['preɪtɪŋ] [draɪvz] [ˌem 'iː] [mæd] !
Thy prating drives me mad !
你的 吹嘘 驱动 我 疯狂的 !

你的喋喋不休快把我逼疯了！

[həʊld] !
Hold !
抓住 !

抓住！

['wɪðə(r)] [ɑːt] ['flaɪɪŋ] ?
Whither art flying ?
往哪里去 艺术 飞行 ?

艺术飞向何方？

[kænst] [nɒt] [baɪd] [stɪl] [æn; ən] ['ɪnstənt] ?
Canst not bide still an instant ?
罐 不是 比德 仍然 一个 立即的 ?

一刻也等不及了吗？

[went] [ðeɪ] [tə'wɔːd] ['sʌðək] ? "
Went they toward Southwark ? "
去 他们 朝向 南华克 ? "

他们往南华克方向去了吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

王子与乞丐，第四部分。(The Prince and the Pauper, Part 4.) 第2/2页

" ['iːv(ə)n][səʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] — [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt]
" Even so , your worship — for , as I said before , as to that
" 甚至 所以 , 你的 崇拜 — 为了 , 作为 我 说 前 , 作为 到 那
[dɪ'testəbl] [dʒɔɪnt] ,
detestable joint ,
可恨 联合的 ,

"即便如此，大人——因为，正如我之前所说，至于那可憎的关节，

[ðə; ði] [beɪb] [ˌʌn'bɔːn] [ɪz][nəʊ] [wɪt] [mɔː(r)] ['bleɪmləs] [ðæn; ðən] — "
the babe unborn is no whit more blameless than — "
这 宝贝 未出生的 是 不 白色 更多的 无责 比 — "

未出生的婴儿并不比——更无辜。

" [ɑːt] [hɪə(r)] [jet] ! [ænd; ənd] ['preɪtɪŋ] [stɪl] ! ['vænɪʃ] , [lest] [ai] ['θrɒtl] [ðiː] !
" Art here YET ! And prating still ! Vanish , lest I throttle thee !
" 艺术 这里 然而 ! 和 吹嘘 仍然 ! 消失 , 免得 我 风门 你 !

"你还在这儿呢！还在喋喋不休！快消失，否则我就掐死你！"

" [ðə; ði]['sɜːvɪtə(r)] ['vænɪʃd] .
" The servitor vanished .
" 这 仆人 消失了 .

仆人消失了。

['hendən] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [pɑːst] [hɪm] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [tuː] [steps]
Hendon followed after him , passed him , and plunged down the stairs two steps
亨登 随后 后 他 , 通过了 他 , 和 暴跌 向下 这 楼梯 二 步骤
[æt; ət][ə; eɪ] [straɪd] ,
at a stride ,
在 一个 步幅 ,

亨顿跟在他后面，超过了他，然后一步跨下两级台阶，冲了下去。

['mʌtərɪŋ] , " - [tɪz] [ðæt] ['skɜːvi] ['vɪlən] [ðæt] [kleɪmd] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] .
muttering , " ' Tis that scurvy villain that claimed he was his son .
喃喃自语 , " - 的 那 坏血病 恶棍 那 声称 他 曾是 他的 儿子 .

他喃喃自语道："就是那个卑鄙的恶棍，自称是他的儿子。"

[ai][hæv; həv] [lɒst] [ðiː] ,
I have lost thee ,
我 有 丢失的 你 ,

我失去了你，

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][mæd]['mɑːstə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [θɔːt] — [ænd; ənd][ai][hæd; həd]
my poor little mad master — it is a bitter thought — and I had
我的 贫穷的 小的 疯狂的 掌握 — 它 是 一个 苦的 想法 — 和 我 有
[kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] [səʊ] !
come to love thee so !
来 到 爱 你 所以 !

我可怜的小疯主人——想到这一点就令人心痛——而我曾经如此爱你！

[nəʊ] ! [baɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [bel] , [nɒt] [lɒst] !
No ! by book and bell , NOT lost !
不 ! 经过 书 和 钟 , 不是 丢失的 !

不！通过书和铃铛，没有丢失！

[nɒt] [lɒst] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] ['rænsæk][ðə; ði][lænd] [tɪl] [ai][faɪnd] [ðiː] [ə'gen] .
Not lost , for I will ransack the land till I find thee again .
不是 丢失的 , 为了 我 将要 洗劫一空 这 土地 直到 我 寻找 你 再次 .

我不会失去你，因为我将搜遍这片土地，直到再次找到你。

[pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , ['jɒndə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] ['brekfəst] — [ænd; ənd][maɪn] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ]['hʌŋgə(r)] [naʊ] ;
Poor child , yonder is his breakfast — and mine , but I have no hunger now ;
贫穷的 孩子 , 远处 是 他的 早餐 — 和 矿 , 但 我 有 不 饥饿 现在 ;

可怜的孩子，那边是他的早餐——也是我的早餐，但我现在一点也不饿；

[səʊ] , [let][ðə; ði][ræts][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [spiːd] , [spiːd] !
so , let the rats have it — speed , speed !
所以 , 让 这 老鼠 有 它 — 速度 , 速度 !

所以，让老鼠们尽情享受吧——速度，速度！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] !
that is the word !
那 是 这 单词 !

就是这个词！

" [æz; əz][hiː; hi] [wɜːmd] [hɪz; ɪz] [swɪft] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ə'pɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi] ['sevrəl] [taɪmz] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] — ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['pliːzɪŋ] [wʌn] — " [hiː; hi] ['grʌmbld] ,
" As he wormed his swift way through the noisy multitudes upon the Bridge he several times said to himself — clinging to the thought as if it were a particularly pleasing one — " He grumbled ,
" 作为 他 驱虫 他的 迅速 方式 通过 这 嘈杂 众多 之上 这 桥 他 一些 时代 说 到 他自己 — 依恋 到 这 想法 作为 如果 它 是 一个 特别 令人愉悦 一 — " 他 咕哝 ,

“当他迅速穿过桥上喧闹的人群时，他好几次自言自语道——仿佛这是一个特别令人愉悦的想法——”他咕哝道，

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] — [hiː; hi] [went] , [jes] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [θɔːt] [maɪlz] ['hendən] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] ,
but he WENT — he went , yes , because he thought Miles Hendon asked it ,
但 他 去 — 他 去 , 是的 , 因为 他 想法 迈尔斯 亨登 问 它 ,

但他去了——是的，他去了，因为他觉得是迈尔斯·亨顿问的。

[swiːt] [læd] — [hiː; hi] [wʊd] [nɛə] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
sweet lad — he would ne'er have done it for another , I know it well .
甜的 小伙子 — 他 会 从未 有 完毕 它 为了 其他 , 我 知道 它 出色地 .

他是个好孩子——我知道他绝不会为别人做这种事。

" ['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'viː] . -
" Chapter XIV . '
" 章 十四 . -

“第十四章。”

[ˌel'iː][ˌɑː əʊ 'aɪ][ˌiː es 'tiː] [mɔːt] — [viːv] [ˌel'iː][ˌɑː əʊ 'aɪ] . -
Le Roi est mort — vive le Roi . '
乐 国王 est 死亡 — 活力 勒 国王 . -

Le Roi est mort——Vive le Roi。

[tə'wɔːd] ['deɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːnɪŋ] ,
Toward daylight of the same morning ,
朝向 日光 的 这 相同的 早晨 ,

当天清晨，临近天亮时，

[tɒm] ['kænti] [stɜːd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [sliːp] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
Tom Canty stirred out of a heavy sleep and opened his eyes in the dark .
汤姆 坎蒂 搅拌 出去 的 一个 重的 睡觉 和 打开 他的 眼睛 在 这 黑暗的 .

汤姆·坎蒂从沉睡中醒来，在黑暗中睁开了眼睛。

[hiː; hi] [leɪ] ['saɪlənt] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːzd] [θɔːts] [ænd; ənd]
He lay silent a few moments , trying to analyse his confused thoughts and
他 躺 沉默的 一个 很少 时刻 ， 尝试 到 分析 他的 使困惑 想法 和

[ɪm'preʃnz] ,
impressions ,
印象 ，

他沉默地躺了一会儿，试图理清自己混乱的思绪和感受。

[ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;
and get some sort of meaning out of them ;
和 得到 一些 种类 的 意义 出去 的 他们 ；

从中获得某种意义；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [bʌt; bət] ['gɑːdɪd] [vɔɪs] —
then suddenly he burst out in a rapturous but guarded voice —
然后 突然 他 爆裂 出去 在 一个 欣喜若狂 但 守卫 嗓音 —

然后，他突然用一种既兴奋又谨慎的声音说道——

" [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
" I see it all , I see it all !
" 我 看 它 全部 ， 我 看 它 全部 ！

我全都看到了，我全都看到了！

[naʊ] [gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ə'weɪk] [æt; ət] [lɑːst] !
Now God be thanked , I am indeed awake at last !
现在 上帝 是 谢谢 ， 我 是 的确 醒 在 最后的 ！

感谢上帝，我终于醒了！

[kʌm] , [dʒɔɪ] !
Come , joy !
来 ， 喜悦 ！

来吧，快乐！

['vænɪʃ] , ['sɒrəʊ] !
vanish , sorrow !
消失 ， 悲哀 ！

悲伤，消失吧！

[həʊ] , [næn] !
Ho , Nan !
何 ， 楠 ！

嚯，楠！

[bet] ! [kɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [strɔː] [ænd; ənd] [haɪ] [jiː; ji] ['hɪðə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] ,
Bet ! kick off your straw and hie ye hither to my side ,
赌注 ！ 踢 离开 你的 稻草 和 嗨 是的 这里 到 我的 边 ，

打赌！踢掉你的吸管，快到我身边来！

[tɪl] [ai] [duː; də] [pɔː(r)] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [ɪəz] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['mædkæp] [driːm] [ðæt] ['evə(r)]
till I do pour into your unbelieving ears the wildest madcap dream that ever
直到 我 做 倒 进入 你的 不信者 耳朵 这 最狂野的 疯子 梦 那 曾经

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [naɪt] [dɪd] ['kʌndʒə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ə'stɒnɪʃ] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [mæn] [wɪ'ðɔːl] ! . . .
the spirits of night did conjure up to astonish the soul of man withal ! . . .
这 烈酒 的 夜晚 做过 变戏法 向上 到 震惊 这 灵魂 的 男人 此外 ！ . . .

直到我将夜之精灵们所构想的最狂野、最荒诞的梦境，倾注到你们这些不信的耳朵里，让你们惊叹不已！

[həʊ] , [næn] , [ai] [seɪ] ! [bet] !
Ho , Nan , I say ! Bet !
何 ， 楠 ， 我 说 ！ 赌注 ！

嚯，楠，我说！打赌！

" [ə; eɪ] [dɪm] [fɔːm] [ə'pɪəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] —
" A dim form appeared at his side , and a voice said —
" 一个 暗淡 形式 出现 在 他的 边 , 和 一个 嗓音 说 —

“一个模糊的身影出现在他身边，一个声音说道——”

" [wɪlt] [deɪn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ðaɪ] [kə'mændz] ? "
" Wilt deign to deliver thy commands ? "
" 枯萎 设计 到 递送 你的 命令 ? "

“你竟不肯屈尊执行你的命令？”

" [kə'mændz] ? . . .
" Commands ? . . .
" 命令 ? . . .

“命令？……

[əʊ] , [wəʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] , [ai] [nəʊ] [ðaɪ] [vɔɪs] !
O , woe is me , I know thy voice !
哦 , 悲哀 是 我 , 我 知道 你的 嗓音 !

哦，我好悲哀，我认得你的声音！

[spiːk] [ðaʊ] — [huː] [ˌeɪ 'em] [ai] ? "
Speak thou — who am I ? "
说话 你 — WHO 是 我 ? "

请说——我是谁？

" [ðaʊ] ?
" Thou ?
" 你 ?

你？

[ɪn] [suːθ] , [ˌjestə'naɪt] [wɜːt] [ðaʊ] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːt] [ðaʊ] [maɪ] [məʊst] ['greɪʃəs] [liːdʒ] ,
In sooth , yesternight wert thou the Prince of Wales ; to - day art thou my most gracious liege ,
在 舒缓 , 昨晚 沃特 你 这 王子 的 威尔士 ; 到 - 天 艺术 你 我的 最多 亲切 列日 ,

昨夜你还是威尔士亲王，今日你已是我最仁慈的君主。

['edwəd] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
Edward , King of England .
爱德华 , 国王 的 英格兰 .

英格兰国王爱德华。

" [tɒm] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piləuz] , ['mɜːmərɪŋ] ['pleɪntɪvli] —
" Tom buried his head among his pillows , murmuring plaintively —
" 汤姆 埋葬 他的 头 之中 他的 枕头 , 淙淙 哀怨地 —

汤姆把头埋进枕头里，哀怨地低语道——

" [ə'læk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [driːm] !
" Alack , it was no dream !
" 呜呼 , 它 曾是 不 梦 !

“唉，这不是梦！”

[gəʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] [rest] , [swiːt] [sɜː(r)] — [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] ['sɒrəʊz] .
Go to thy rest , sweet sir — leave me to my sorrows .
去 到 你的 休息 , 甜的 先生 — 离开 我 到 我的 悲伤 .

安息吧，亲爱的先生——让我独自承受悲伤吧。

" [tɒm] [slept] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [driːm] .
" Tom slept again , and after a time he had this pleasant dream .
" 汤姆 睡着了 再次 , 和 后 一个 时间 他 有 这 令人愉快的 梦 .

“汤姆又睡着了，过了一会儿，他做了一个美梦。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [ɔːl] [ə'ləʊn] ,
He thought it was summer , and he was playing , all alone ,
他 想法 它 曾是 夏天 , 和 他 曾是 玩耍 , 全部 独自的 ,

他以为现在是夏天，他独自一人在玩耍。

[ɪn][ðə; ði][feə(r)] ['medəʊ] [kɔːld] ['gʊdmənz] ['fiːldz] , [wen] [ə; eɪ] [dwɔːf] ['əʊnli][ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] ,
in the fair meadow called Goodman's Fields , when a dwarf only a foot high ,
在 这 公平的 草地 称为 古德曼 田野 , 什么时候 一个 矮人 仅有的 一个 脚 高的 ,

在名为古德曼田野的美丽草地上，一个只有一英尺高的侏儒，

[wɪð] [lɒŋ] [red] ['wɪskəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌmpt] [bæk] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]
with long red whiskers and a humped back , appeared to him suddenly and
和 长的 红色的 胡须 和 一个 驼背 后退 , 出现 到 他 突然 和
[sed] ,
said ,
说 ,

一个长着长长的红色胡须、驼着背的家伙突然出现在他面前，说道：

" [dɪg][baɪ] [ðæt] [stʌmp] .
" Dig by that stump .
" 挖 经过 那 树桩 .

“在那棵树桩旁边挖。”

" [hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [twelv] [braɪt] [njuː] ['peniz] — ['wʌndəf(ə)l] ['rɪtʃɪz] !
" He did so , and found twelve bright new pennies — wonderful riches !
" 他 做过 所以 , 和 成立 十二 明亮的 新的 便士 — 精彩的 财富 !

“他照做了，结果发现了十二枚崭新的、闪闪发光的便士——真是一笔巨大的财富！”

[jet] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dwɔːf] [sed] —
Yet this was not the best of it ; for the dwarf said —
然而 这 曾是 不是 这 最好的 的 它 ; 为了 这 矮人 说 —

但这还不是最好的；因为矮人说——

" [ai] [nəʊ] [ðiː] .
" I know thee .
" 我 知道 你 .

我认识你。

[ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜːvɪŋ] ; [ðaɪ] [di'stres] [ʃæl; ʃəl][end] ,
Thou art a good lad , and a deserving ; thy distresses shall end ,
你 艺术 一个 好的 小伙子 , 和 一个 值得 ; 你的 痛苦 将 结尾 ,

你是个好孩子，值得尊敬；你的苦难终将结束。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [rɪ'wɔːd] [ɪz] [kʌm] .
for the day of thy reward is come .
为了 这 天 的 你的 报酬 是 来 .

因为你赏赐的日子已经到了。

[dɪg][hɪə(r)] ['evri] ['sev(ə)nθ] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['treʒə(r)] , [twelv]
Dig here every seventh day , and thou shalt find always the same treasure , twelve
挖 这里 每一个 第七 天 , 和 你 应 寻找 总是 这 相同的 宝藏 , 十二
[braɪt] [njuː] ['peniz] .
bright new pennies .
明亮的 新的 便士 .

每隔七天在这里挖掘，你总会找到同样的宝藏，那就是十二枚崭新的闪亮便士。

[tel] [nʌn] — [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] .
Tell none — keep the secret .
告诉 没有任何 — 保持 这 秘密 .

不要告诉任何人——保守秘密。

" [ðen] [ðə; ði] [dwɔːf] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [tɒm] [fluː] [tuː; tə] ['ɒfl] [kɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [praɪz] ,
" Then the dwarf vanished , and Tom flew to Offal Court with his prize ,
" 然后 这 矮人 消失了 , 和 汤姆 飞翔 到 内脏 法庭 和 他的 奖 ,

"然后矮人消失了，汤姆带着他的战利品飞去了内脏苑。"

['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " ['evri] [naɪt] [wɪl] [ai] [gɪv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['peni] ;
saying to himself , " Every night will I give my father a penny ;
说 到 他自己 , " 每一个 夜晚 将要 我 给 我的 父亲 一个 一分钱 ;

我对自己说："我每晚都要给父亲一便士；

[hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ai] [begd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [glæd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
he will think I begged it , it will glad his heart ,
他 将要 思考 我 乞求 它 , 它 将要 高兴的 他的 心 ,

他会以为是我求着他，他会很高兴的。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [mɔː(r)] [biː; bi] ['biːt(ə)n] .
and I shall no more be beaten .
和 我 将 不 更多的 是 被打败 .

我绝不会再被打败。

[wʌn] ['peni] ['evri] [wiːk] [ðə; ði] [gʊd] [priːst] [ðæt] ['tiːtʃɪθ] [ˌem 'iː] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ; ['mʌðə(r)] ,
One penny every week the good priest that teacheth me shall have ; mother ,
一 一分钱 每一个 星期 这 好的 牧师 那 教导 我 将 有 ; 母亲 ,

每周一便士，教我的好神父将得到；母亲，

[næn] , [ænd; ənd] [bet] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fɔː(r)] .
Nan , and Bet the other four .
楠 , 和 赌注 这 其他 四 .

楠，还有贝特，其他四个人。

[wiː; wi] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [rægz] , [naʊ] , [dʌn] [wɪð] [fɪəz] [ænd; ənd] [frets] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['juːsɪdʒ] .
We be done with hunger and rags , now , done with fears and frets and savage usage .
我们 是 完毕 和 饥饿 和 破布 , 现在 , 完毕 和 恐惧 和 琴格 和 野蛮的 用法 .

我们终于摆脱了饥饿和破烂，摆脱了恐惧、忧虑和残酷的剥削。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['sɔːdɪd] [həʊm] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,
" In his dream he reached his sordid home all out of breath ,
" 在 他的 梦 他 达到 他的 肮脏的 家 全部 出去 的 气息 ,

"在梦中，他气喘吁吁地回到了自己那肮脏的家。"

[bʌt; bət] [wɪð] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] ['greɪtf(ə)l] [ɪn'θjuːziæzəm] ;
but with eyes dancing with grateful enthusiasm ;
但 和 眼睛 跳舞 和 感激的 热情 ;

但他的眼中却闪烁着感激的热情；

[kɑːst] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peniz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [læp] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] —
cast four of his pennies into his mother's lap and cried out —
投掷 四 的 他的 便士 进入 他的 母亲的 膝 和 哭 出去 —

他把四个便士扔到母亲的膝上，然后大喊——

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ! — [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['evri] [wʌn] !
" They are for thee ! — all of them , every one !
" 他们 是 为了 你 ! — 全部 的 他们 , 每一个 一 !

"他们都是为了你！——他们所有人，每一个人！"

— [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ænd; ənd] [næn] [ænd; ənd] [bet] — [ænd; ənd] ['ɒnɪstli] [kʌm] [baɪ] , [nɒt] [begd] [nɔː(r)] ['stəʊlən] !
— for thee and Nan and Bet — and honestly come by , not begged nor stolen !
— 为了 你 和 楠 和 赌注 — 和 诚实地 来 经过 , 不是 乞求 也不 被盗 !

——为了你、楠和贝特——并且是诚实地来买的，不是乞讨来的，也不是偷来的！

" [ðə; ði] ['hæpi] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] ['mʌðə(r)] [streɪnd] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] —
" The happy and astonished mother strained him to her breast and exclaimed —
" 这 快乐的 和 惊讶 母亲 紧张 他 到 她 胸部 和 惊呼 —

“这位既高兴又惊讶的母亲将他紧紧抱在怀里，惊呼道——

" [ˌaɪ 'tiː] [wæksɪθ] [leɪt] — [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] [tuː; tə] [raɪz] ?
" It waxeth late — may it please your Majesty to rise ?
" 它 蜡 晚的 — 可能 它 请 你的 威严 到 上升 ?

“夜已深，陛下请起身吧？”

" [ɑː] ! [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] .
" Ah ! that was not the answer he was expecting .
" 啊 ! 那 曾是 不是 这 回答 他 曾是 期待 .

“啊！这不是他所期待的答案。”

[ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [snæpt] [ə'sʌndə(r)] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] .
The dream had snapped asunder — he was awake .
这 梦 有 啪啪 分离 — 他 曾是 醒 .

梦境破碎——他醒了。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðə; ði] ['rɪtʃli] [klæd] [fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .
He opened his eyes — the richly clad First Lord of the Bedchamber was kneeling by his couch .
他 打开 他的 眼睛 — 这 丰富 覆膜 第一的 主 的 这 卧室 曾是 跪着 经过 他的 长椅 .

他睁开眼睛——身着华丽服饰的寝宫大臣正跪在他的床榻旁。

[ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] [driːm] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] — [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
The gladness of the lying dream faded away — the poor boy recognised that he was still a captive and a king .
这 欢乐 的 这 说谎 梦 褪色 离开 — 这 贫穷的 男生 已确认 那 他 曾是 仍然 一个 俘虏 和 一个 国王 .

谎言带来的快乐渐渐消散——可怜的男孩意识到，他仍然是一个俘虏，一个国王。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['kɔːtiːəz] [kləʊðd] [ɪn] ['pɜːp(ə)l] ['mænt(ə)l] — [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['kʌlə(r)] — [ænd; ənd] [wɪð] ['nəʊb(ə)l] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒnək] .
The room was filled with courtiers clothed in purple mantles — the mourning colour — and with noble servants of the monarch .
这 房间 曾是 已填 和 朝臣 穿着衣服 在 紫色的 地衣 — 这 丧 颜色 — 和 和 高贵 仆人 的 这 君主 .

房间里挤满了身穿紫色长袍（丧服的颜色）的朝臣和君主的贵族仆人。

[tɒm] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hevi] ['sɪlkən] ['kɜːtənz] [ə'pɒn] [ðɪs] [faɪn] ['kʌmpəni] .
Tom sat up in bed and gazed out from the heavy silken curtains upon this fine company .
汤姆 卫星 向上 在 床 和 凝视 出去 从 这 重的 丝 窗帘 之上 这 美好的 公司 .

汤姆从床上坐起来，透过厚重的丝绸窗帘凝视着这群贵客。

[ðə; ði] ['weɪti] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] [bɪ'gæn] ,
The weighty business of dressing began ,
这 重 商业 的 敷料 开始 ，

繁重的穿衣打扮开始了，

[ænd; ənd][wʌn] ['kɔːtiə(r)] ['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] [nelt] [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːt] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə]
and one courtier after another knelt and paid his court and offered to
和 一 朝臣 后 其他 跪下 和 有薪酬的 他的 法庭 和 提供 到
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dəʊlənsɪz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['hevi] [lɒs] ,
the little King his condolences upon his heavy loss ,
这 小的 国王 他的 慰问 之上 他的 重的 损失 ，

一位又一位朝臣跪下，向小国王表达慰问，哀悼他遭受的巨大损失。

[waɪlst] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [prə'siːdid] .
whilst the dressing proceeded .
而 这 敷料 继续 .

包扎工作继续进行。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃɜːt] [wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [ɪ'kweri; 'ekwəri][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,
In the beginning , a shirt was taken up by the Chief Equerry in Waiting ,
在 这 开始 ， 一个 衬衫 曾是 已采取 向上 经过 这 首席 马夫 在 等待 ，

起初，侍从长拿起了一件衬衫。

[huː] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌkhaʊnd] ,
who passed it to the First Lord of the Buckhounds ,
WHO 通过了 它 到 这 第一的 主 的 这 猎鹿犬 ，

他将它传给了第一任猎鹿人领主。

[huː] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['bedtʃeɪmbə(r)] ,
who passed it to the Second Gentleman of the Bedchamber ,
WHO 通过了 它 到 这 第二 绅士 的 这 卧室 ，

他把它交给了寝宫二侍。

[huː] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hed] ['reɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] ['fɒrɪst] ,
who passed it to the Head Ranger of Windsor Forest ,
WHO 通过了 它 到 这 头 游骑兵 的 温莎 森林 ，

他把它转交给了温莎森林的首席护林员。

[huː] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [gruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊl] ,
who passed it to the Third Groom of the Stole ,
WHO 通过了 它 到 这 第三 新郎 的 这 偷窃 ，

他把圣带传给了第三位侍从。

[huː] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] ['rɔɪəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ɒv; əv]['læŋkəstə(r)] ,
who passed it to the Chancellor Royal of the Duchy of Lancaster ,
WHO 通过了 它 到 这 校长 皇家 的 这 公国 的 兰开斯特 ，

他将其转交给了兰开斯特公爵领地的皇家大臣。

[huː] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] , [huː] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['nɔrɔi]
who passed it to the Master of the Wardrobe , who passed it to Norroy
WHO 通过了 它 到 这 掌握 的 这 衣柜 ， WHO 通过了 它 到 诺罗伊
[kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑːmz] ,
King - at - Arms ,
国王 - 在 - 武器 ，

他把它交给了衣橱总管，衣橱总管又把它交给了纹章官诺罗伊。

[huː] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,
who passed it to the Constable of the Tower ,
WHO 通过了 它 到 这 警官 的 这 塔 ，

他把它交给了伦敦塔的守卫官。

[huː] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] ['stjuːəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
who passed it to the Chief Steward of the Household ,
WHO 通过了 它 到 这 首席 管家 的 这 家庭 ,

他将其转交给了府邸的总管。

[huː] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] [grænd] - ,
who passed it to the Hereditary Grand Diaperer ,
WHO 通过了 它 到 这 遗传 盛大 - ,

他把这个头衔传给了世袭的首席尿布匠。

[huː] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [haɪ] ['ædmərəl][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ,
who passed it to the Lord High Admiral of England ,
WHO 通过了 它 到 这 主 高的 上将 的 英格兰 ,

他将其转交给了英国海军大臣。

[huː] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ,
who passed it to the Archbishop of Canterbury ,
WHO 通过了 它 到 这 大主教 的 坎特伯雷 ,

他将其转交给了坎特伯雷大主教。

[huː] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] ,
who passed it to the First Lord of the Bedchamber ,
WHO 通过了 它 到 这 第一的 主 的 这 卧室 ,

他把它交给了寝宫大臣。

[huː] [tʊk] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [tɒm] .
who took what was left of it and put it on Tom .
WHO 采取 什么 曾是 左边 的 它 和 放 它 在 汤姆 .

谁把剩下的东西拿走，放在了汤姆身上。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wʌndərɪŋ] [tʃæp] , [ˌaɪ ˈtiː] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] ['bʌkit] [æt; ət] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] .
Poor little wondering chap , it reminded him of passing buckets at a fire .
贫穷的 小的 好奇 小伙子 , 它 提醒 他 的 通过 水桶 在 一个 火 .

可怜的小家伙，他想起了在火堆旁传递水桶的情景。

[iːtʃ] ['gɑːmənt] [ɪn] [ɪts] [tɜːn] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [θruː] [ðɪs] [sləʊ] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['prəʊses] ;
Each garment in its turn had to go through this slow and solemn process ;
每个 服装 在 它是 转动 有 到 去 通过 这 慢的 和 庄严 过程 ;

每件衣服都必须依次经过这个缓慢而庄重的过程；

['kɒnsɪkwəntli] [tɒm] [gruː] ['veri] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['serəməni] ;
consequently Tom grew very weary of the ceremony ;
最后 汤姆 生长 非常 厌倦 的 这 仪式 ;

因此，汤姆对这种仪式感到非常厌倦；

[səʊ] ['wɪəri] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['gʌʃɪŋ] ['greɪtfəlnəs] [wen] [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] [sɔː]
so weary that he felt an almost gushing gratefulness when he at last saw
所以 厌倦 那 他 毛毡 一个 几乎 喷薄 感恩 什么时候 他 在 最后的 锯
[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['sɪlkən] [həʊz] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [end]
his long silken hose begin the journey down the line and knew that the end
他的 长的 丝 软管 开始 这 旅行 向下 这 线 和 知道 那 这 结尾
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] .
of the matter was drawing near .
的 这 事情 曾是 绘画 靠近 .

他疲惫不堪，当他终于看到自己长长的丝绸长袜开始沿着铁丝滑滑行时，他感到一阵难以抑制的感激之情，知道事情即将结束。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ig'zʌlt] [tuː] [suːn] .
But he exulted too soon .
但 他 欣喜若狂 也 很快 .

但他高兴得太早了。

[ðə; ði] [fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['bedtʃeɪmbə(r)] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [həʊz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
The First Lord of the Bedchamber received the hose and was about to
这 第一的 主 的 这 卧室 已收到 这 软管 和 曾是 关于 到
[ɪn'keɪs] [tɑːmz] [legz] [ɪn][ðem; ðəm] ,
encase Tom's legs in them ,
包住 汤姆的 腿 在 他们 ,

寝宫大臣接过长筒袜，正要套在汤姆的腿上。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ɪn'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrɪdli] ['hʌsl] [ðə; ði] [θɪŋz] [bæk]
when a sudden flush invaded his face and he hurriedly hustled the things back
什么时候 一个 突然 冲洗 入侵 他的 脸 和 他 匆匆 匆忙 这 事物 后退
['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [wɪð] [æn; ən] [ə'staʊndɪd] [lʊk]
into the hands of the Archbishop of Canterbury with an astounded look
进入 这 双手 的 这 大主教 的 坎特伯雷 和 一个 震惊 看
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspəd] ,
and a whispered ,
和 一个 低声说道 ,

他脸上突然泛起红晕，惊愕地低声说道，连忙把东西交还给坎特伯雷大主教。

" [siː] , [maɪ] [lɔːd] !
" See , my lord !
" 看 , 我的 主 !

“请看，大人！”

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊz] .
" pointing to a something connected with the hose .
" 指向 到 一个 某物 连接 和 这 软管 .

指向与软管相连的某个东西。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [peɪld] , [ðen] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] [həʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [haɪ]
The Archbishop paled , then flushed , and passed the hose to the Lord High
这 大主教 苍白 , 然后 酡 , 和 通过了 这 软管 到 这 主 高的
['ædmərəl] ,
Admiral ,
上将 ,

大主教脸色苍白，随后涨红，将水管递给了海军大臣。

['wɪspərɪŋ] , " [siː] , [maɪ] [lɔːd] !
whispering , " See , my lord !
耳语 , " 看 , 我的 主 !

低声说道：“看，我的大人！”

" [ðə; ði]['ædmərəl] [pɑːst] [ðə; ði] [həʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] [grænd] - ,
" The Admiral passed the hose to the Hereditary Grand Diaperer ,
" 这 上将 通过了 这 软管 到 这 遗传 盛大 - ,

“海军上将把软管递给了世袭的首席尿布工，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['hɑːdli] [breθ] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə][ɪ'dʒækjuleɪt] , " [siː] , [maɪ] [lɔːd] !
and had hardly breath enough in his body to ejaculate , " See , my lord !
和 有 几乎 气息 足够的 在 他的 身体 到 射精 , " 看 , 我的 主 !

他几乎喘不过气来，无法射精，“请看，我的大人！”

" [ðə; ði] [həʊz] ['drɪftɪd] ['bækwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] , [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] ['stjuːəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
" The hose drifted backward along the line , to the Chief Steward of the Household ,
" 这 软管 漂移 落后 沿着 这 线 , 到 这 首席 管家 的 这 家庭 ,

"软管沿着管道向后漂移，最终到达了管家手中。"

[ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] , ['nɔrɔi] [kɪŋ] - [æt; ət] - [ɑːmz] , [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] ,
the Constable of the Tower , Norroy King - at - Arms , the Master of the Wardrobe ,
这 警官 的 这 塔 , 诺罗伊 国王 - 在 - 武器 , 这 掌握 的 这 衣柜 ,

伦敦塔守卫官、诺罗伊·金·阿特·马斯、衣橱主管

[ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] ['rɔɪəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃi] [ɒv; əv] ['læŋkəstə(r)] , [ðə; ði] [θɜːd] [gruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊl] ,
the Chancellor Royal of the Duchy of Lancaster , the Third Groom of the Stole ,
这 校长 皇家 的 这 公国 的 兰开斯特 , 这 第三 新郎 的 这 偷窃 ,

兰开斯特公爵领地大臣，第三侍从，

[ðə; ði] [hed] ['reɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['wɪnzə(r)] ['fɒrɪst] , [ðə; ði] ['sekənd] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bedtʃeɪmbə(r)] ,
the Head Ranger of Windsor Forest , the Second Gentleman of the Bedchamber ,
这 头 游骑兵 的 温莎 森林 , 这 第二 绅士 的 这 卧室 ,

温莎森林的首席护林员，寝宫二男仆

[ðə; ði] [fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌkhaʊnd] , — [ə'kʌmp(ə)nid] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðæt] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] " [siː] !
the First Lord of the Buckhounds , — accompanied always with that amazed and frightened " See !
这 第一的 主 的 这 猎鹿犬 , — 伴随 总是 和 那 惊叹 和 害怕 " 看 !

巴克猎犬的第一领主，总是伴随着那种惊奇而恐惧的"看！

[siː] ! " — [tɪl] [ðeɪ] ['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪ'kweri; 'ekwəri] [ɪn] ['weɪtɪŋ] ,
see ! " — till they finally reached the hands of the Chief Equerry in Waiting ,
看 ! " — 直到 他们 最后 达到 这 双手 的 这 首席 马夫 在 等待 ,

瞧！——直到它们最终落入首席侍从官手中，

[huː] [geɪzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pælɪd] [feɪs] , [ə'pɒn] [wɒt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl] [ðɪs] [dɪs'meɪ] ,
who gazed a moment , with a pallid face , upon what had caused all this dismay ,
WHO 凝视 一个 片刻 , 和 一个 苍白 脸 , 之上 什么 有 导致 全部 这 沮丧 ,

他面色苍白地凝视着造成这一切惊恐的事物片刻，

[ðen] ['hɔːsli] ['wɪspəd] , " ['bɒdi] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] , [ə; eɪ] [tæg] [gɒn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [trʌs] - [pɔɪnt] !
then hoarsely whispered , " Body of my life , a tag gone from a truss - point !
然后 沙哑地 低声说道 , " 身体 的 我的 生活 , 一个 标签 已消失 从 一个 桁架 - 观点 !

然后沙哑地低语道："我生命中最重要的东西，就像从桁架点上脱落的标签一样！"

— [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hed] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] [həʊz] !
— to the Tower with the Head Keeper of the King's Hose !
— 到 这 塔 和 这 头 守门员 的 这 国王学院 软管 !

——前往国王军服总管所在的塔楼！

" — ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]
" — after which he leaned upon the shoulder of the First Lord of the
" — 后 哪个 他 倾斜 之上 这 肩膀 的 这 第一的 主 的 这
['bʌkhaʊnd] [tuː; tə] [riː'gæðə] [hɪz; ɪz] ['vænɪʃd] [streŋθ] [waɪlst] [freʃ] [həʊz] ,
Buckhounds to regather his vanished strength whilst fresh hose ,
猎鹿犬 到 重新聚集 他的 消失了 力量 而 新鲜的 软管 ，

“——之后，他靠在第一猎犬领主的肩膀上，恢复失去的体力，同时换上了新的长袜。”

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dæmɪdʒd] [strɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] .
without any damaged strings to them , were brought .
没有 任何 损坏的 字符串 到 他们 ， 是 带来 .

它们被带回来时，琴弦没有任何损坏。

[bʌt; bət][ɔːl] [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][end] ,
But all things must have an end ,
但 全部 事物 必须 有 一个 结尾 ，

但万物皆有终结。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn][taɪm] [tɒm] ['kænti] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][bed] .
and so in time Tom Canty was in a condition to get out of bed .
和 所以 在 时间 汤姆 坎蒂 曾是 在 一个 状况 到 得到 出去 的 床 .

就这样，过了一段时间，汤姆·坎蒂的身体状况终于可以下床活动了。

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [pɔː] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ði]['prɒpə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪəd] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] ,
The proper official poured water , the proper official engineered the washing ,
这 恰当的 官方的 倾倒 水 ， 这 恰当的 官方的 工程 这 洗涤 ，

由相关官员负责浇水，由相关官员负责安排清洗工作。

[ðə; ði]['prɒpə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] [stʊd] [baɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['taʊəl] ,
the proper official stood by with a towel ,
这 恰当的 官方的 站立 经过 和 一个 毛巾 ，

相关官员拿着毛巾站在一旁，

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [tɒm] [gɒt] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] [steɪdʒ][ænd; ənd][wɒz; wəz]
and by - and - by Tom got safely through the purifying stage and was
和 经过 - 和 - 经过 汤姆 得到 安全 通过 这 净化 阶段 和 曾是
['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heədresə(r)] - ['rɔɪəl] .
ready for the services of the Hairdresser - royal .
准备好 为了 这 服务 的 这 理发师 - 皇家 .

不久之后，汤姆顺利度过了净化阶段，准备好接受皇家理发师的服务了。

[wen] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['maːstəz] [hændz] ,
When he at length emerged from this master's hands ,
什么时候 他 在 长度 出现 从 这 硕士学位 双手 ，

当他最终从这位主人手中脱身时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['fɪgə(r)][ænd; ənd][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] ,
he was a gracious figure and as pretty as a girl ,
他 曾是 一个 亲切 数字 和 作为 漂亮的 作为 一个 女孩 ，

他举止优雅，容貌俊美如少女。

[ɪn][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ænd; ənd] [trʌŋks] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l]['sætɪn] , [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] - [pluːmd] [kæp] .
in his mantle and trunks of purple satin , and purple - plumed cap .
在 他的 地幔 和 树干 的 紫色的 缎 ， 和 紫色的 - 羽毛 帽 .

他身披紫色缎子斗篷和长筒袜，头戴紫色羽毛帽。

[hiː; hi] [naʊ] [muːvd] [ɪn] [steɪt] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] - [ruːm] , [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]
He now moved in state toward his breakfast - room , through the midst of the
他 现在 已搬 在 状态 朝向 他的 早餐 - 房间 ， 通过 这 中间 的 这
['kɔːtli] [ə'semblɪdʒ] ;
courtly assemblage ;
宫廷式 装配 ；

他仪态万方地穿过宫廷众人，走向他的早餐室；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] , [ðiːz] [fel] [bæk] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [friː] , [ænd; ənd] [drɒpt]
and as he passed , these fell back , leaving his way free , and dropped
和 作为 他 通过了 ， 这些 跌倒 后退 ， 离开 他的 方式 自由的 ， 和 掉落
[ə'pɒn][ðeə(r)] [niːz] .
upon their knees .
之上 他们的 膝盖 .

当他经过时，这些人向后倒去，为他让出了路，然后跪倒在地。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] , [wɪð] ['riːgl] ['serəməni] ,
After breakfast he was conducted , with regal ceremony ,
后 早餐 他 曾是 实施 ， 和 尊贵 仪式 ，

早餐后，他按照庄严的仪式被接走。

[ə'tendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɑːd] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['dʒentlmən] ['penʃənəz]
attended by his great officers and his guard of fifty Gentlemen Pensioners
参加 经过 他的 伟大的 警官 和 他的 警卫 的 五十 先生们 退休人员
['beərɪŋ] [gɪlt]['bæt(ə)l] - ['æksiːz] ,
bearing gilt battle - axes ,
轴承 镀金 战斗 - 轴 ，

他的高级军官和五十名手持镀金战斧的绅士卫队成员陪同在侧。

[tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] - [ruːm] , [weə(r)] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][træn'zækt] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [steɪt] .
to the throne - room , where he proceeded to transact business of state .
到 这 王座 - 房间 ， 在哪里 他 继续 到 办理 商业 的 状态 .

他来到御座厅，开始处理国事。

[hɪz; ɪz] - ['ʌŋk(ə)l] , - [lɔːd] ['hɑːtfəd] , [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][baɪ][ðə; ði] [θrəʊn] ,
His ' uncle , ' Lord Hertford , took his stand by the throne ,
他的 - 叔叔 ， - 主 赫特福德 ， 采取 他的 站立 经过 这 王座 ，

他的“叔叔”赫特福德勋爵站在王位旁，

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [maɪnd] [wɪð] [waɪz] ['kaʊnsl] .
to assist the royal mind with wise counsel .
到 协助 这 皇家 头脑 和 明智的 法律顾问 .

为君主提供明智的建议。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ɪ'lʌstriəs] [men] [nemd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətəz] [ə'pɪəd] ,
The body of illustrious men named by the late King as his executors appeared ,
这 身体 的 杰出 男人 命名 经过 这 晚的 国王 作为 他的 遗嘱执行人 出现 ，

已故国王指定的遗嘱执行人，那群杰出人士组成的团队出现了。

[tuː; tə][ɑːsk] [tɑːmz] [ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n][ækts][ɒv; əv] [ðeəz] — ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [fɔːm] , [ænd; ənd] [jet]
to ask Tom's approval of certain acts of theirs — rather a form , and yet
到 问 汤姆的 赞同 的 肯定 行为 的 他们的 — 相当 一个 形式 ， 和 然而
[nɒt] ['həʊlli] [ə; eɪ] [fɔːm] ,
not wholly a form ,
不是 完全 一个 形式 ，

征求汤姆对他们某些行为的同意——这是一种形式，但又不完全是一种形式。

[sɪns] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][prə'tektə(r)][æz; əz] [jet] .
since there was no Protector as yet .
自从 那里 曾是 不 保护者 作为 然而 .

因为当时还没有守护者。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [meɪd] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'kriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv]
The Archbishop of Canterbury made report of the decree of the Council of
这 大主教 的 坎特伯雷 制成 报告 的 这 法令 的 这 理事会 的
[ɪg'zekjətəz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['ɒbsəkwiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [məʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['mædʒəsti] ,
Executors concerning the obsequies of his late most illustrious Majesty ,
遗嘱执行人 有关 这 葬礼 的 他的 晚的 最多 杰出 威严 ，

坎特伯雷大主教报告了遗嘱执行委员会关于已故最杰出的陛下葬礼安排的法令。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['signətʃə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] , [tuː; tə] [wɪt] : [ðə; ði] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ;
and finished by reading the signatures of the Executors , to wit : the Archbishop of Canterbury ;
和 完成的 经过 阅读 这 签名 的 这 遗嘱执行人 , 到 有 : 这 大主教 的 坎特伯雷 ;

最后宣读了遗嘱执行人的签名，即：坎特伯雷大主教；

[ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ; ['wɪljəm] [lɔːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ; [dʒɒn] [lɔːd] ['rʌsəl] ; ['edwəd] [ɜːl] [ɒv; əv] ['hɑːtfəd] ;
the Lord Chancellor of England ; William Lord St . John ; John Lord Russell ; Edward Earl of Hertford ;
这 主 校长 的 英格兰 ; 威廉 主 英石 . 约翰 ; 约翰 主 罗素 ; 爱德华 伯爵 的 赫特福德 ;

英格兰大法官；威廉·圣约翰勋爵；约翰·罗素勋爵；爱德华·赫特福德伯爵；

[dʒɒn] ['vaɪkaʊnt] [laɪl] ; ['kʌθbət] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['dʌrəm] —
John Viscount Lisle ; Cuthbert Bishop of Durham —
约翰 子爵 莱尔 ; 卡斯伯特 主教 的 达勒姆 —

莱尔子爵约翰；达勒姆主教卡斯伯特——

[tɒm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lɪsənɪŋ] — [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [klɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [wɒz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [hɪm] .
Tom was not listening — an earlier clause of the document was puzzling him .
汤姆 曾是 不是 聆听 — 一个 早些时候 条款 的 这 文档 曾是 令人费解 他 .

汤姆没在听——文件前面的一条条款让他感到困惑。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [lɔːd] ['hɑːtfəd] —
At this point he turned and whispered to Lord Hertford —
在 这 观点 他 转向 和 低声说道 到 主 赫特福德 —

这时，他转过身，低声对赫特福德勋爵说道——

" [wɒt] [deɪ] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] [ðə; ði] ['beriəl] [hæθ] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What day did he say the burial hath been appointed for ? "
" 什么 天 做过 他 说 这 葬礼 有 到过 任命 为了 ? "

他说葬礼定在哪一天举行？

" [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mʌnθ] , [maɪ] [liːdʒ] . "
" The sixteenth of the coming month , my liege . "
" 这 第十六 的 这 未来 月 , 我的 列日 . "

“下个月十六号，我的君主。”

" - [tɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɒli] .
" ' Tis a strange folly .
" - 的 一个 奇怪的 蠢事 .

“这真是个奇怪的愚蠢行为。”

[wɪl] [hiː; hi] [kiːp] ?
Will he keep ?
将要 他 保持 ?

他会留下来吗？

" [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [njuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] ;
" Poor chap , he was still new to the customs of royalty ;
" 贫穷的 小伙子 , 他 曾是 仍然 新的 到 这 海关 的 皇室 ;

“可怜的家伙，他对皇室的习俗还不太熟悉；

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ju:st] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [fə'lɔ:n] [ded] [ɒv; əv] ['ɒfl] [kɔ:t] ['hʌsl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
he was used to seeing the forlorn dead of Offal Court hustled out of the
他 曾是 用过的 到 看到 这 绝望 死的 的 内脏 法庭 匆忙 出去 的 这
[wei] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
way with a very different sort of expedition .
方式 和 一个 非常 不同的 种类 的 远征 .

他早已习惯了用一种截然不同的方式将内脏院里那些凄惨的死者匆匆移走。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [lɔ:d] ['hɑ:tfəd] [set] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [rest] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] .
However , the Lord Hertford set his mind at rest with a word or two .
然而 , 这 主 赫特福德 放 他的 头脑 在 休息 和 一个 单词 或者 二 .

然而，赫特福德勋爵一两句话就让他安心了。

[ə; eɪ]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [prɪ'zentɪd] [æn; ən]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [ə'pɔɪntɪŋ] [ðə; ði]
A secretary of state presented an order of the Council appointing the
一个 秘书 的 状态 呈现 一个 命令 的 这 理事会 任命 这
['mɒrəʊ] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] [æm'bæsədəz] ,
morrow at eleven for the reception of the foreign ambassadors ,
明天 在 十一 为了 这 接待 的 这 外国的 大使们 ,

国务卿提交了一份枢密院令，指定明日上午十一点接见外国大使。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] [kɪŋz] [ə'sent] .
and desired the King's assent .
和 想要的 这 国王学院 同意 .

并希望得到国王的同意。

[tɒm] [tɜ:nd] [æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [tə'wɔ:d] ['hɑ:tfəd] , [hu:] ['wɪspəd] —
Tom turned an inquiring look toward Hertford , who whispered —
汤姆 转向 一个 查询 看 朝向 赫特福德 , WHO 低声说道 —

汤姆疑惑地看向赫特福德，赫特福德低声说道——

" [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] [wɪl] ['sɪgnɪfaɪ] [kən'sent] .
" Your Majesty will signify consent .
" 你的 威严 将要 表示 同意 .

“陛下将表示同意。”

[ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə]['testɪfaɪ][ðeə(r)] ['rɔɪəl] ['mɑ:stəz] - [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [kə'læməti] [wɪtʃ] [hæθ]
They come to testify their royal masters ' sense of the heavy calamity which hath
他们 来 到 作证 他们的 皇家 大师 - 感觉 的 这 重的 灾害 哪个 有
['vɪzɪtɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
visited your Grace and the realm of England .
到访 你的 优雅 和 这 领域 的 英格兰 .

他们前来见证他们的君主对陛下和英格兰王国所遭受的严重灾难的感受。

" [tɒm] [dɪd][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['bɪdn] .
" Tom did as he was bidden .
" 汤姆 做过 作为 他 曾是 拜登 .

汤姆照吩咐做了。

[ə'nʌðə(r)] ['sekrət(ə)ri][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ]['pri:æmb(ə)l] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Another secretary began to read a preamble concerning the expenses of the
其他 秘书 开始 到 读 一个 前言 有关 这 开支 的 这
[leɪt] [kɪŋz] ['haʊshəʊld] ,
late King's household ,
晚的 国王学院 家庭 ,

另一位秘书开始宣读一份关于已故国王府邸开支的前言，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'maunt] [tu:; tə] - ,
which had amounted to 28 ,
哪个 有 金额 到 - ,

总计达到28个，

- [paʊndz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [sɪks] [mʌnθs] — [ə; eɪ] [sʌm] [səʊ] [vɑːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [tɒm] ['kænti] [gɑːsp] ;

000 pounds during the preceding six months — a sum so vast that it made Tom Canty gasp ;

- 磅 期间 这 前 六 几个月 — 一个 和 所以 广阔的 那 它 制成 汤姆 坎蒂 喘气 ;

在前六个月里，这笔金额高达 000 英镑——如此巨大的数字让汤姆·坎蒂倒吸了一口凉气；

[hiː; hi] [gɑːspt] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [fækt] [ə'pɪəd] [ðæt] - ,

he gasped again when the fact appeared that 20 ,

他 倒吸一口气 再次 什么时候 这 事实 出现 那 - ,

当他意识到20这个数字时，他又倒吸了一口凉气。

- [paʊndz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'peɪd] ;

000 pounds of this money was still owing and unpaid ;

- 磅 的 这 钱 曾是 仍然 欠款 和 未付 ;

这笔钱中有 000 英镑仍未偿还；

{ [fɔːr] } [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋz] ['kɒfəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['empti] ,

{ 4 } and once more when it appeared that the King's coffers were about empty ,

{ 4 } 和 一次 更多的 什么时候 它 出现 那 这 国王学院 金库 是 关于 空的 ,

{4} 还有一次，当国王的国库似乎即将空空如也时，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [twelv] ['hʌndrəd] ['sɜːvənts] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪdʒɪz] [djuː] [ðem; ðəm] .

and his twelve hundred servants much embarrassed for lack of the wages due them .

和 他的 十二 百 仆人 很多 尴尬的 为了 缺少 的 这 工资 到期的 他们 .

他的一千二百名仆人因为没有拿到应得的工资而感到非常尴尬。

[tɒm] [spəʊk] [aʊt] , [wɪð] ['laɪvli] [ˌæprɪ'henʃn] —

Tom spoke out , with lively apprehension —

汤姆 辐 出去 , 和 热闹 忧虑 —

汤姆开口说道，语气中带着明显的忧虑——

" [wiː; wi] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒgz] , - [tɪz] [pleɪn] .

" We be going to the dogs , ' tis plain .

" 我们 是 去 到 这 狗 , - 的 清楚的 .

“我们完蛋了，这很明显。”

- [tɪz] [miːt] [ænd; ənd] ['nesəsəri] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [æt; ət] [lɑːdʒ] ,

' Tis meet and necessary that we take a smaller house and set the servants at large ,

- 的 见面 和 必要的 那 我们 拿 一个 较小的 房子 和 放 这 仆人 在 大的 ,

我们有必要租一间小房子，让仆人们自由居住。

[sɪθ] [ðeɪ] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] ['væljuː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [dɪ'leɪ] ,

sith they be of no value but to make delay ,

西斯 他们 是 的 不 价值 但 到 制作 延迟 ,

因为它们除了拖延时间之外没有任何价值，

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [wʌn] [wɪð] ['ɑː.fɪsɪz] [ðæt] ['hærəs] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðə; ði] [səʊl] ,

and trouble one with offices that harass the spirit and shame the soul ,

和 麻烦 一 和 办公室 那 骚扰 这 精神 和 耻辱 这 灵魂 ,

并用那些折磨人精神、羞辱人灵魂的职务来困扰人，

[ðeɪ] [ˌmɪsbɪ'kʌmɪŋ] ['eni] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɒl] , [ðæt] [hæθ] [nɔː(r)] [breɪnz] [nɔː(r)] [hændz] [tuː; tə] [help] [ɪt'self]
they misbecoming any but a doll , that hath nor brains nor hands to help itself
他们 不合时宜 任何 但 一个 玩具娃娃 , 那 有 也不 大脑 也不 双手 到 帮助 本身
[wɪ'ðɔːl] .
withal .
此外 .

它们除了像个玩偶之外，什么都不像，既没有大脑也没有双手来帮助自己。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ðæt] ['stændɪθ] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [fɪʃ] - ['mɑːkɪt] ,
I remember me of a small house that standeth over against the fish - market ,
我 记住 我 的 一个 小的 房子 那 站立 超过 反对 这 鱼 - 市场 ,
[baɪ] ['bɪlɪŋzgeɪt] —
by Billingsgate —
经过 比林斯盖特 —

我记得在比林斯盖特鱼市对面，有一栋小房子——

" [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['preʃə(r)] [ə'pɒn] [tɑːmz] [ɑːm] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [blʌʃ]
" A sharp pressure upon Tom's arm stopped his foolish tongue and sent a blush
" 一个 锋利的 压力 之上 汤姆的 手臂 停止 他的 愚蠢 舌头 和 发送 一个 脸红
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
to his face ;
到 他的 脸 ;

"汤姆的手臂上突然传来一阵剧痛，让他止住了愚蠢的言语，脸上也泛起了一抹红晕；

[bʌt; bət] [nəʊ] ['kaʊntənəns] [ðeə(r)] [bɪ'treɪd] ['eni] [saɪn] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [spiːtʃ] [hæd; həd] [biːn]
but no countenance there betrayed any sign that this strange speech had been
但 不 面容 那里 背叛 任何 符号 那 这 奇怪的 演讲 有 到过
[ri'mɑːk] [ɔː(r)] ['gɪv(ə)n] [kən'sɜːn] .
remarked or given concern .
评论 或者 给定 忧虑 .

但那里的人脸上丝毫没有流露出对这番奇怪言论的注意或担忧。

[ə; eɪ] ['sekrət(ə)ri] [meɪd] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [fərəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
A secretary made report that forasmuch as the late King had provided in his
一个 秘书 制成 报告 那 因此 作为 这 晚的 国王 有 假如 在 他的
[wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [kən'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['djuːkl] [dɪ'griː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['hɑːtfəd] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ]
will for conferring the ducal degree upon the Earl of Hertford and raising
将要 为了 授予 这 公爵 程度 之上 这 伯爵 的 赫特福德 和 提高
[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
his brother ,
他的 兄弟 ,

一位秘书报告说，由于已故国王在其遗嘱中规定授予赫特福德伯爵公爵爵位并提拔其兄弟，

[sɜː(r)] ['tɒməs] ['siːmɔːr] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] - [sʌn] [tuː; tə] [æn; ən]
Sir Thomas Seymour , to the peerage , and likewise Hertford's son to an
先生 托马斯 西摩 , 到 这 贵族 , 和 同样地 - 儿子 到 一个
['ɜːldəm] ,
earldom ,
伯爵 ,

托马斯·西摩爵士被册封为贵族，赫特福德的儿子也被册封为伯爵。

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [greɪt] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] ,
together with similar aggrandisements to other great servants of the Crown ,
一起 和 相似的 扩张 到 其他 伟大的 仆人 的 这 王冠 ,

以及其他效忠王室的杰出人物也获得了类似的嘉奖。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] 16th [ɒv; əv] ['februəri] [fɔː(r); fə(r)]
the Council had resolved to hold a sitting on the 16th of February for
这 理事会 有 已解决 到 抓住 一个 坐着 在 这 16th 的 二月 为了

[ðə; ði] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fəːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɒnəz] ,
the delivering and confirming of these honours ,
这 运送 和 确认 的 这些 荣誉 ,

理事会已决定于2月16日召开会议，颁发并确认这些荣誉。

[ænd; ənd] [ðæt] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] [nɒt] ['hævɪŋ] ['grɑːntɪd] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,
and that meantime , the late King not having granted , in writing ,
和 那 与此同时 , 这 晚的 国王 不是 拥有 的确 , 在 写作 ,

与此同时，已故国王并未以书面形式批准，

[ɪst'eɪts] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dignəti] , [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz]
estates suitable to the support of these dignities , the Council , knowing his
庄园 合适的 到 这 支持 的 这些 尊严 , 这 理事会 , 会心 他的

['praɪvət] ['wɪʃɪz] [ɪn] [ðæt] [rɪ'gɑːd] ,
private wishes in that regard ,
私人的 愿望 在 那 看待 ,

鉴于他在这方面的私人意愿，议会决定为他购置适合维持这些尊贵身份的地产。

[hæd; həd] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə][grɑːnt][tuː; tə] ['siːmɔːr] - - [paʊnd] [lændz] ,
had thought proper to grant to Seymour ' 500 pound lands ,
有 想法 恰当的 到 授予 到 西摩 - - 磅 土地 ,

曾认为应该授予西摩价值500英镑的土地，

- [ænd; ənd][tuː; tə] - [sʌn] - - [paʊnd] [lændz] ,
' and to Hertford's son ' 800 pound lands ,
- 和 到 - 儿子 - - 磅 土地 ,

'以及给赫特福德之子价值800英镑的土地，

[ænd; ənd] - [paʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['bɪʃəps] [lændz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['veɪkənt] , - — [hɪz; ɪz]
and 300 pound of the next bishop's lands which should fall vacant , ' — his
和 - 磅 的 这 下一个 主教的 土地 哪个 应该 落下 空缺 , - — 他的

['prez(ə)nt]['mædʒəsti] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] . { [faɪv] }
present Majesty being willing . { 5 }
展示 威严 存在 愿意的 . { 5 }

以及下一任主教空缺的300英镑土地，——前提是现任国王陛下愿意这样做。{5}

[tɒm] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [blɜːt] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [leɪt]
Tom was about to blurt out something about the propriety of paying the late
汤姆 曾是 关于 到 脱口而出 出去 某物 关于 这 礼 的 付费 这 晚的

[kɪŋz] [dets] [fɜːst] ,
King's debts first ,
国王学院 债务 第一的 ,

汤姆正要脱口而出，说应该先偿还已故国王的债务，

[bɪ'fɔː(r)] ['skwɒndərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['mʌni] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['taɪmli] [tʌtʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] , [frɒm; frəm]
before squandering all this money , but a timely touch upon his arm , from
前 挥霍 全部 这 钱 , 但 一个 及时 触碰 之上 他的 手臂 , 从

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['hɑːtfəd] ,
the thoughtful Hertford ,
这 周到 赫特福德 ,

在他挥霍掉所有这些钱之前，体贴的赫特福德及时地轻轻碰了碰他的胳膊。

[seɪvd] [hɪm] [ðɪs] [ˌɪndɪ'skreʃn] ; ['weəfɔː(r)] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'sent] , [wɪ'ðaʊt] ['spəʊkən]
saved him this indiscretion ; wherefore he gave the royal assent , without spoken
已保存 他 这 轻率 ; 因此 他 给予 这 皇家 同意 , 没有 说

['kɒment] ,
comment ,
评论 ,

这使他免于犯下这一轻率之举；因此，他未作任何异议便给予了御准。

[bʌt; bət] [wɪð] [mʌtʃ] ['ɪnwəd] [dɪs'kʌmfət] .
but with much inward discomfort .
但 和 很多 向内 不适 .

但内心却感到非常不适。

[waɪl] [hiː; hi] [sæt] [rɪ'flektɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ]
While he sat reflecting a moment over the ease with which he was doing
尽管 他 卫星 反思 一个 片刻 超过 这 舒适 和 哪个 他 曾是 正在做
[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['mɪrəklz] ,
strange and glittering miracles ,
奇怪的 和 闪闪发光 奇迹 ,

他坐着沉思片刻，回味着自己如此轻松地创造出奇异而耀眼的奇迹。

[ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ʃɒt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] : [waɪ] [nɒt] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['ɒfl]
a happy thought shot into his mind : why not make his mother Duchess of Offal
一个 快乐的 想法 射击 进入 他的 头脑 : 为什么 不是 制作 他的 母亲 公爵夫人 的 内脏
[kɔːt] ,
Court ,
法庭 ,

一个美好的念头突然闪入他的脑海：为什么不让他的母亲成为奥法尔宫廷的女公爵呢?

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] [ɪ'steɪt] ?
and give her an estate ?
和 给 她 一个 财产 ?

给她一块庄园?

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [θɔːt] [swept] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [ə'weɪ] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn]
But a sorrowful thought swept it instantly away : he was only a king in
但 一个 悲伤 想法 扫荡 它 即刻 离开 : 他 曾是 仅有的 一个 国王 在
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

但一个悲伤的念头瞬间将它驱散：他只是个徒有虚名的国王。

[ðiːz] [greɪv] ['vet(ə)rənz] [ænd; ənd] [greɪt] ['nəublz] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] ;
these grave veterans and great nobles were his masters ;
这些 严重 退伍军人 和 伟大的 贵族 是 他的 大师 ;

这些德高望重的老兵和伟大的贵族是他的主人;

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [maɪnd] ;
to them his mother was only the creature of a diseased mind ;
到 他们 他的 母亲 曾是 仅有的 这 生物 的 一个 患病的 头脑 ;

在他们看来，他的母亲只不过是一个精神病态的产物;

[ðeɪ] [wʊd] ['sɪmpli] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪð] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [ɪəz] , [ðen] [send]
they would simply listen to his project with unbelieving ears , then send
他们 会 简单地 听 到 他的 项目 和 不信者 耳朵 , 然后 发送
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .
for the doctor .
为了 这 医生 .

他们会用难以置信的眼神听完他的方案，然后叫医生来。

[ðə; ði] [dʌl] [wɜːk] [went] ['tiːdiəsli] [ɒn] .
The dull work went tediously on .
这 乏味的 工作 去 乏味地 在 .

枯燥乏味的工作就这样乏味地继续着。

[pə'tɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] , [ænd; ənd] [ˌprɔklə'meiʃən] , ['peɪtnts] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['wɜːdi] , [ˌrepə'tɪʃəs] ,
Petitions were read , and proclamations , patents , and all manner of wordy , repetitious ,
请愿书 是 读 , 和 公告 , 专利 , 和 全部 方式 的 冗长 , 重复的 ,

请愿书、公告、专利证书以及各种冗长、重复的文件被宣读。

[ænd; ənd] ['wɪərisəm] ['peɪpəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['bɪznəs] ;
and wearisome papers relating to the public business ;
和 令人厌倦的 文件 相关 到 这 民众 商业 ;

以及与公共事务有关的繁琐文件；

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [tɒm] [saɪd] [pə'θetɪkli] [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪn] [wɒt] [hæv; həv] [ai] [ə'fendɪd] ,
and at last Tom sighed pathetically and murmured to himself , " In what have I offended ,
和 在 最后的 汤姆 叹了口气 可悲地 和 低声说道 到 他自己 , " 在 什么 有 我 被冒犯了 ,

最后，汤姆可怜兮兮地叹了口气，喃喃自语道："我究竟得罪了谁？"

[ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [friː] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
that the good God should take me away from the fields and the free air and the sunshine ,
那 这 好的 上帝 应该 拿 我 离开 从 这 字段 和 这 自由的 空气 和 这 阳光 ,

仁慈的上帝竟然要带我离开田野、自由的空气和温暖的阳光，

[tuː; tə] [ʃʌt] [ˌem 'iː] [ʌp] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ə'flɪkt] [ˌem 'iː] [səʊ] ?
to shut me up here and make me a king and afflict me so ?
到 关闭 我 向上 这里 和 制作 我 一个 国王 和 折磨 我 所以 ?

把我关在这里，让我当国王，然后这样折磨我？

" [ðen] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌdld] [hed] [n'ɒdɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [druːp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ;
" Then his poor muddled head nodded a while and presently drooped to his shoulder ;
" 然后 他的 贫穷的 混乱 头 点头 一个 尽管 和 目前 下垂 到 他的 肩膀 ;

"然后他那可怜的、迷迷糊糊的脑袋点了点头，过了一会儿就耷拉到了肩膀上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːgəst] ['fæktə(r)] ,
and the business of the empire came to a standstill for want of that august factor ,
和 这 商业 的 这 帝国 来了 到 一个 停顿 为了 想 的 那 八月 因素 ,

由于缺少这位重要人物，帝国的各项事务陷入停滞。

[ðə; ði] ['rætifai] ['paʊə(r)] .
the ratifying power .
这 批准 力量 .

批准权。

['saɪləns] [in'sjuː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['slʌmbə] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [relm] [siːst] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] .
Silence ensued around the slumbering child , and the sages of the realm ceased from their deliberations .
沉默 随后 大约 这 沉睡 孩子 , 和 这 智者 的 这 领域 停止 从 他们的 审议 .

沉睡的孩子周围一片寂静，王国中的贤者们也停止了讨论。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɔːnuːn] , [tɒm] [hæd; həd][æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l]['aʊə(r)] , [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
During the forenoon , Tom had an enjoyable hour , by permission of his
期间 这 午前 , 汤姆 有 一个 令人愉悦 小时 , 经过 允许 的 他的
['kiːpərz] ,
keepers ,
守门员 ,

上午，在饲养员的允许下，汤姆度过了一个愉快的小时。

['hɑːtfəd] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [dʒeɪn] [greɪ]
Hertford and St . John , with the Lady Elizabeth and the little Lady Jane Grey
赫特福德 和 英石 . 约翰 , 和 这 女士 伊丽莎白 和 这 小的 女士 简 灰色的
;
;
;

赫特福德和圣约翰，以及伊丽莎白夫人号和小简·格雷夫人号；

[ðəʊ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪn'sesɪs] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [səb'djuːd] [baɪ][ðə; ði] ['maɪti] [strəʊk]
though the spirits of the princesses were rather subdued by the mighty stroke
尽管 这 烈酒 的 这 公主们 是 相当 低沉的 经过 这 强大的 中风
[ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs] ;
that had fallen upon the royal house ;
那 有 倒下 之上 这 皇家 房子 ;

尽管王室遭受了如此沉重的打击，公主们的情绪却有些低落；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] - ['eldə(r)]['sɪstə(r)] - — ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] - ['blʌdi]
and at the end of the visit his ' elder sister ' — afterwards the ' Bloody
和 在 这 结尾 的 这 访问 他的 - 长老 姐姐 - — 然后 这 - 血腥
['meəri] - [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] — [tʃɪld] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['ɪntəvjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd][bʌt; bət]
Mary ' of history — chilled him with a solemn interview which had but
玛丽 - 的 历史 — 冷藏 他 和 一个 庄严 面试 哪个 有 但
[wʌn]['merɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
one merit in his eyes ,
一 优点 在 他的 眼睛 ,

访问结束时，他的"姐姐"(后来成为历史上的"血腥玛丽"）对他进行了一次严肃的谈话，这在他看来只有一点好处，让他不寒而栗。

[ɪts] ['brevəti] .
its brevity .
它是 简洁 .

它的简短。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
He had a few moments to himself ,
他 有 一个 很少 时刻 到 他自己 ,

他独自待了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][slɪm] [læd] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [twelv] [j'ɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]
and then a slim lad of about twelve years of age was admitted to
和 然后 一个 苗条的 小伙子 的 关于 十二 年 的 年龄 曾是 承认 到
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
his presence ,
他的 在场 ,

然后，一个大约十二岁的瘦弱男孩被带到他面前。

[huːz] ['kləʊðɪŋ] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['snəʊi] [rʌf] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪsɪz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [rɪsts] , [wɒz; wəz]
whose clothing , except his snowy ruff and the laces about his wrists , was
谁 衣服 , 除了 他的 下雪的 粗糙 和 这 鞋带 关于 他的 手腕 , 曾是
[ɒv; əv] [blæk] ,
of black ,
的 黑色的 ,

除了雪白的褶领和手腕上的系带外，他全身的衣服都是黑色的。

— ['dʌblət] , [həʊz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] .
— doublet , hose , and all .
— 双联体 , 软管 , 和 全部 .

—连体衣、长袜，应有尽有。

[hi:; hi] [bɔ:(r)] [nəʊ] [bædʒ] [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['pɜ:p(ə)l] ['rɪbən] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
He bore no badge of mourning but a knot of purple ribbon on his shoulder .
他 钻孔 不 徽章 的 丧 但 一个 结 的 紫色的 丝带 在 他的 肩膀 .

他身上没有佩戴任何丧服标志，只有肩上系着一个紫色的丝带结。

[hi:; hi] [əd'vɑ:nst] ['hezɪteɪtɪŋli] , [wɪð] [hed] [baʊd] [ænd; ənd] [beə(r)] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ə'pɒn] [wʌn] [ni:] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [tɒm] .
He advanced hesitatingly , with head bowed and bare , and dropped upon one knee in front of Tom .
他 先进的 犹豫地 , 和 头 鞠躬 和 裸 , 和 掉落 之上 一 膝盖 在 正面 的 汤姆 .

他犹豫地走上前去，低着头，赤裸着上身，单膝跪在汤姆面前。

[tɒm] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪm] ['səʊbəli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Tom sat still and contemplated him soberly a moment .
汤姆 卫星 仍然 和 思考 他 清醒地 一个 片刻 .

汤姆静静地坐着，严肃地打量了他一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [sed] —
Then he said —
然后 他 说 —

然后他说——

" [raɪz] , [læd] .
" Rise , lad .
" 上升 , 小伙子 .

“起来，小伙子。”

[hu:] [ɑ:t] [ðaʊ] .
Who art thou .
WHO 艺术 你 .

你是谁？

[wɒt] [wʊdst] [hæv; həv] ?
What wouldst have ?
什么 会 有 ?

原本会怎样？

" [ðə; ði] [bɔɪ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] ['greɪsf(ə)l] [i:z] , [bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən] ['æspekt] [ɒv; əv] [kən'sɜ:n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" The boy rose , and stood at graceful ease , but with an aspect of concern in his face .
" 这 男生 玫瑰 , 和 站立 在 优美 舒适 , 但 和 一个 方面 的 忧虑 在 他的 脸 .

男孩站起身来，姿态优雅从容，但脸上却带着一丝担忧。

[hi:; hi] [sed] —
He said —
他 说 —

他说——

" [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃʊərəti] [ðaʊ] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'i:] , [maɪ] [lɔ:d] .
" Of a surety thou must remember me , my lord .
" 的 一个 保证 你 必须 记住 我 , 我的 主 .

“大人，你务必记住我。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪ] . "
I am thy whipping - boy . "
我 是 你的 鞭打 - 男生 . "

我就是你的出气筒。

" [maɪ] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪ] ? "
" My WHIPPING - boy ? "
" 我的 鞭打 - 男生 ? "

“我的出气筒？”

" [ðə; ði] [seɪm] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] .
" The same , your Grace .
" 这 相同的 , 你的 优雅 .

“我也是，殿下。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['hʌmfri] — ['hʌmfri] ['mɑːrloʊ] .
I am Humphrey — Humphrey Marlow .
我 是 汉弗莱 — 汉弗莱 马洛 .

我是汉弗莱——汉弗莱·马洛。

" [tɒm] [pə'siːvd] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['kiːpərz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['pəʊstɪd][hɪm] [ə'baʊt] .
" Tom perceived that here was someone whom his keepers ought to have posted him about .
" 汤姆 感知 那 这里 曾是 某人 谁 他的 守门员 应该 到 有 发布 他 关于 .

“汤姆意识到，他的看守应该向他通报此人的情况。”

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['delɪkət] .
The situation was delicate .
这 情况 曾是 精美的 .

情况很微妙。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][duː; də] ? — [prɪ'tend] [hiː; hi] [njuː] [ðɪs] [læd] ,
What should he do ? — pretend he knew this lad ,
什么 应该 他 做 ? — 假装 他 知道 这 小伙子 ,

他该怎么办？——假装认识这个小伙子，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'treɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['evri] ['ʌtərəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ?
and then betray by his every utterance that he had never heard of him before ?
和 然后 背叛 经过 他的 每一个 发声 那 他 有 绝不 听到 的 他 前 ?

然后他的每一句话都表明他以前从未听说过这个人？

[nəʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɒt][duː; də] .
No , that would not do .
不 , 那 会 不是 做 .

不，那样不行。

[æn; ən][aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] : ['æksɪdənts][laɪk] [ðɪs] [mait] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [wɪð] [sʌm; səm] ['friːkwənsi] ,
An idea came to his relief : accidents like this might be likely to happen with some frequency ,
一个 主意 来了 到 他的 宽慰 : 事故 喜欢 这 可能 是 可能 到 发生 和 一些 频率 ,

他突然想到：这类事故或许会频繁发生。

[naʊ] [ðæt] ['bɪznəs] ['ɜːdʒənsi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [kɔːl] ['hɑːtfəd] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
now that business urgencies would often call Hertford and St . John from his side ,
现在 那 商业 紧急情况 会 经常 称呼 赫特福德 和 英石 . 约翰 从 他的 边 ,

现在，由于业务上的紧急情况，他经常需要将赫特福德和圣约翰从他身边调走。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [ɪg'zekjətəz] ;
they being members of the Council of Executors ;
他们 存在 成员 的 这 理事会 的 遗嘱执行人 ;

他们是遗嘱执行委员会的成员；

['ðeəfɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [straɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [plæn] [hɪm'self] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .
therefore perhaps it would be well to strike out a plan himself to meet the requirements of such emergencies .
所以 也许 它 会 是 出色地 到 罢工 出去 一个 计划 他自己 到 见面 这 要求 的 这样的 紧急情况 .

因此，或许他应该自己制定一个计划，以满足此类紧急情况的需求。

[jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [waɪz] [kɔːs] — [hiː; hi] [wʊd] ['præktɪs] [ɒn] [ðɪs] [bɔɪ] ,
Yes , that would be a wise course — he would practise on this boy ,
是的 , 那 会 是 一个 明智的 课程 — 他 会 实践 在 这 男生 ,

是的，那会是个明智的做法——他可以拿这个男孩练练手。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [sək'ses] [hiː; hi] [mait] [ə'tʃiːv] .
and see what sort of success he might achieve .
和 看 什么 种类 的 成功 他 可能 达到 .

看看他能取得什么样的成功。

[səʊ] [hiː; hi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [pə'pleksɪdli] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sed] —
So he stroked his brow perplexedly a moment or two , and presently said —
所以 他 抚摸 他的 眉头 困惑地 一个 片刻 或者 二 , 和 目前 说 —

于是他困惑地摸了摸额头，过了一会儿才开口说道——

" [naʊ] [ai] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðiː] ['sʌmwɒt] — [bʌt; bət] [maɪ] [wɪt] [ɪz] [klɑːgd] [ænd; ənd] [dɪm] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] — "
" Now I seem to remember thee somewhat — but my wit is clogged and dim with suffering — "
" 现在 我 似乎 到 记住 你 有些 — 但 我的 有 是 堵塞 和 暗淡 和 痛苦 — "

“现在我似乎对你有些印象了——但我的思维因痛苦而变得迟钝模糊——”

" [ə'læk] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɑːstə(r)] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪ] , [wɪð] ['fiːlɪŋ] ; ['ædɪŋ] , [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Alack , my poor master ! " ejaculated the whipping - boy , with feeling ; adding , to himself ,
" 呜呼 , 我的 贫穷的 掌握 ! " 射精 这 鞭打 - 男生 , 和 感觉 ; 添加 , 到 他自己 ,

“唉，我可怜的主人！”受罚的男孩动情地喊道；他又自言自语道：

" [ɪn] [truːθ] - [tɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [sed] — [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] [gɒn] — [ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !
" In truth ' tis as they said — his mind is gone — alas , poor soul !
" 在 真相 - 的 作为 他们 说 — 他的 头脑 是 已消失 — 唉 , 贫穷的 灵魂 !

“正如他们所说——他神志不清了——唉，可怜的人啊！”

[bʌt; bət] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [haʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] [fər'get] !
But misfortune catch me , how am I forgetting !
但 不幸 抓住 我 , 如何 是 我 遗忘 !

但祸不单行，我怎么会忘记呢！

[ðeɪ] [sed] [wʌn][mʌst; məst][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ɔːt] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] . "
They said one must not seem to observe that aught is wrong with him . "
他们 说 一 必须 不是 似乎 到 观察 那 零 是 错误的 和 他 . "

他们说，不能让人看出他有什么不对劲。

" - [tɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [maɪ] ['meməri] [dʌθ] ['wɒntən] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðiːz] [deɪz] , " [sed] [tɒm] .
" ' Tis strange how my memory doth wanton with me these days , " said Tom .
" - 的 奇怪的 如何 我的 记忆 确实 放肆 和 我 这些 天 , " 说 汤姆 .

"这些日子我的记忆力真是捉摸不定，"汤姆说。

" [bʌt; bət][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] — [ai] [mend] [ə'peɪs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kluː] [dʌθ] ['ɒf(ə)n] [sɜːv] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [nems] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] .
" But mind it not — I mend apace — a little clue doth often serve to bring me back again the things and names which had escaped me .
" 但 头脑 它 不是 — 我 修补 迅速 — 一个 小的 线索 确实 经常 服务 到 带来 我 后退 再次 这 事物 和 姓名 哪个 有 逃脱 我 .

"但是别担心——我会很快改正——一点线索往往能让我重新想起那些我忘记的事物和名字。

([ænd; ənd][nɒt] [ðeɪ] , ['əʊnli] , [fə'suːθ] , [bʌt; bət] [iːn] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] [nɛə] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] — [æz; əz] [ðɪs] [læd] [ʃæl; ʃəl] [siː] .)
(And not they , only , forsooth , but e'en such as I ne'er heard before — as this lad shall see .)
(和 不是 他们 , 仅有的 , 真的 , 但 e'en 这样的 作为 我 从未 听到 前 — 作为 这 小伙子 将 看 .)

（而且不只是他们，真的，甚至还有我以前从未听说过的——这孩子很快就会明白。）

[gɪv] [ðaɪ] ['bɪznəs] [spiːtʃ] . "
Give thy business speech . "
给 你的 商业 演讲 . "

请发表你的商务演讲。

" - [tɪz] ['mætə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [weɪt] , [maɪ] [liːdʒ] , [jet] [wɪl] [ai] [tʌtʃ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
" ' Tis matter of small weight , my liege , yet will I touch upon it ,
" - 的 事情 的 小的 重量 , 我的 列日 , 然而 将要 我 触碰 之上 它 ,

"陛下，这虽是小事，但我还是要提一提。"

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] .
an ' it please your Grace .
一个 - 它 请 你的 优雅 .

陛下，请您谅解。

[tuː] [deɪz] [gɒn] [baɪ] , [wen] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ['fɔːltɪd] [θraɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [griːk] — [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['lesnz] ,
Two days gone by , when your Majesty faulted thrice in your Greek — in the morning lessons ,
二 天 已消失 经过 , 什么时候 你的 威严 故障 三次 在 你的 希腊语 — 在 这 早晨 课程 ,

两天前，陛下在晨间希腊语课上三次出错，

— [dʌst] [rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "
— dost remember it ? "
— 朋友 记住 它 ? "

你还记得吗?

" [waɪ] - [iː] - [es] — [mɪ'θɪŋks] [ai][duː; də] .
" Y - e - s — methinks I do .
" 是 - e - s — 我觉得 我 做 .

"是的——我想我的确这么认为。"

([ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪ] — [æn; ən] - [ai][hæd; həd] ['medl] [wɪð] [ðə; ði] [griːk] [æt; ət][ɔːl] ,
(It is not much of a lie — an ' I had meddled with the Greek at all ,
(它 是 不是 很多 的 一个 说谎 — 一个 - 我 有 干预 和 这 希腊语 在 全部 ,

（这算不上什么谎言——而且我根本没有改动过希腊语，

[ai][hæd; həd][nɒt] ['fɔːltɪd] ['sɪmpli] [θraɪs] , [bʌt; bət] ['fɔːti] [taɪmz] .)
I had not faulted simply thrice , but forty times .)
我 有 不是 故障 简单地 三次 , 但 四十 时代 .)

我犯的错不是三次，而是四十次。）

[jes] , [ai][duː; də] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] — [gəʊ][ɒn] . "
Yes , I do recall it , now — go on . "
是的 , 我 做 记起 它 , 现在 — 去 在 . "

是的，我想起来了——继续吧。

" [ðə; ði]['mɑːstə(r)] , ['biːɪŋ] [rəʊθ] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi] [tɜːrmd] [sʌtʃ] ['slʌv(ə)nli][ænd; ənd] ['dəʊltɪʃ] [wɜːk] ,
" The master , being wroth with what he termed such slovenly and doltish work ,
" 这 掌握 , 存在 愤怒 和 什么 他 称为 这样的 邋遢的 和 愚蠢的 工作 ,

主人对这种他称之为马虎愚钝的工作非常生气，

[dɪd] ['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['saʊndli] [wɪp] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] — "
did promise that he would soundly whip me for it — and — "
做过 承诺 那 他 会 稳固地 鞭 我 为了 它 — 和 — "

他确实承诺会为此狠狠鞭打我——而且——"

" [wɪp] [ðiː] ! " [sed] [tɒm] , [ə'stɒnɪʃt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .
" Whip THEE ! " said Tom , astonished out of his presence of mind .
" 鞭 你 ! " 说 汤姆 , 惊讶 出去 的 他的 在场 的 头脑 .

"鞭打你！"汤姆惊愕地脱口而出。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [wɪp] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːlts] [ɒv; əv] [maɪn] ? "
" Why should he whip THEE for faults of mine ? "
" 为什么 应该 他 鞭 你 为了 故障 的 矿 ? "

"他为何要因我的过错而鞭打你？"

" [ɑː] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [fɚgɛtɛθ] [ə'gen] .
" Ah , your Grace forgetteth again .
" 啊 , 你的 优雅 忘记 再次 .

"啊，陛下又忘记了。"

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ˌem 'iː] [wen] [ðaʊ] [dʌst] [feɪl] [ɪn] [ðaɪ] ['lesnz] . "
He always scourgeth me when thou dost fail in thy lessons . "
他 总是 灾祸 我 什么时候 你 朋友 失败 在 你的 课程 . "

你功课没过的时候，他总是责骂我。

" [truː] , [truː] — [ai][hæd; həd] [fə'gɒt] .
" True , true — I had forgot .
" 真的 , 真的 — 我 有 忘了 .

"没错，没错——我忘了。"

[ðaʊ] [tiːtʃəst] [ˌem 'iː][ɪn] ['praɪvət] — [ðen] [ɪf] [ai][feɪl] , [hiː; hi] [ðæt] [ðaɪ] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz]
Thou teachest me in private — then if I fail , he argueth that thy office was
你 老师 我 在 私人的 — 然后 如果 我 失败 , 他 争论 那 你的 办公室 曾是
['leɪmli] [dʌn] , [ænd; ənd] — "
lamely done , and — "
跛行 完毕 , 和 — "

你私下教导我——如果我失败了，他就辩称你教得不好，而且——"

" [əʊ] , [maɪ] [liːdʒ] , [wɒt] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ? [ai] , [ðə; ði] ['hʌmbl] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['sɜːvənts] ,
" Oh , my liege , what words are these ? I , the humblest of thy servants ,
" 哦 , 我的 列日 , 什么 字 是 这些 ? 我 , 这 最谦逊的 的 你的 仆人 ,

"哦，我的君主，这是什么话？我，您最卑微的仆人，

[prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðiː] ? "
presume to teach THEE ? "
估 到 教 你 ? "

你竟敢教导你？

" [ðen] [weə(r)] [ɪz] [ðaɪ] [bleɪm] ?
" Then where is thy blame ?
" 然后 在哪里 是 你的 责备 ?

那么，你的罪责在哪里呢?

[wɒt] ['rɪd(ə)l] [ɪz] [ðɪs] ?
What riddle is this ?
什么 谜语 是 这 ?

这是什么谜语?

[ˌeɪ 'em] [ai] [ɪn] [truːθ] [gɒn] [mæd] , [ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] ?
Am I in truth gone mad , or is it thou ?
是 我 在 真相 已消失 疯狂的 , 或者 是 它 你 ?

是我疯了，还是你疯了?

[ɪk'spleɪn] — [spiːk] [aʊt] . "
Explain — speak out . "
解释 — 说话 出去 . "

解释清楚——说出来。

" [bʌt; bət] , [gʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] ,
" But , good your Majesty ,
" 但 , 好的 你的 威严 ,

"但是，陛下，您好。"

[ðeəz; ðəz] [nɔːt] [ðæt] ['niːdɪθ] ['sɪmplɪfaɪɪŋ] . — [nʌn] [meɪ] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]
there's nought that needeth simplifying . — None may visit the sacred person of the
有 零 那 需要 简化 . — 没有任何 可能 访问 这 神圣 人 的 这
[prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [wɪð] [bləʊz] ;
Prince of Wales with blows ;
王子 的 威尔士 和 打击 ;

没有什么需要简化的。——任何人不得殴打威尔士亲王的神圣身体;

['weəfɔː(r)] , [wen] [hiː; hi] - , - [tɪz] [ai] [ðæt] [teɪk] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ænd; ənd]
wherefore , when he faulteth , ' tis I that take them ; and meet it is and
因此 , 什么时候 他 - , - 的 我 那 拿 他们 ; 和 见面 它 是 和
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

因此，当他犯错时，是我来承担责任；这样做是合情合理的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪn] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [maɪ] ['laɪvlihʊd] . " { [wʌn] }
for that it is mine office and my livelihood . " { 1 }
为了 那 它 是 矿 办公室 和 我的 生计 . " { 1 }

因为那是我的办公室，也是我的生计所在。"{1}

[tɒm] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [bɔɪ] , [əb'zɜːvɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]
Tom stared at the tranquil boy , observing to himself , " Lo , it is a wonderful
汤姆 凝视 在 这 宁静 男生 , 观察 到 他自己 , " 洛 , 它 是 一个 精彩的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

汤姆凝视着这个安静的男孩，心想："瞧，这真是一件美好的事。"

— [ə; eɪ] [məʊst] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] [treɪd] ;
— a most strange and curious trade ;
— 一个 最多 奇怪的 和 好奇的 贸易 ;

——一种非常奇怪和令人好奇的行业;

[ai]['mɑːv(ə)l] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['haɪəd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['kəʊmɪŋz] [ænd; ənd] [maɪ] ['dresɪŋz]
I marvel they have not hired a boy to take my combings and my dressings
我 奇迹 他们 有 不是 雇用 一个 男生 到 拿 我的 梳子 和 我的 敷料
[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] — [wʊd] ['hev(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] !
for me — would heaven they would !
为了 我 — 会 天堂 他们 会 !

我真惊讶他们竟然没有雇个男孩来帮我梳头和包扎伤口——但愿他们能雇一个!

— [æn; ən] - [ðeɪ] [wɪl] [duː; də] [ðɪs] [θɪŋ] , [ai] [wɪl] [teɪk] [maɪ] ['læʃɪŋz] [ɪn] [maɪn] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] ,
— an ' they will do this thing , I will take my lashings in mine own person ,
— 一个 - 他们 将要 做 这 事物 , 我 将要 拿 我的 鞭打 在 矿 自己的 人 ,

——如果他们要这么做，我将亲自承受鞭笞。

['gɪvɪŋ] [gɒd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
giving God thanks for the change .
给予 上帝 谢谢 为了 这 改变 .

感谢上帝带来的改变。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] —
" Then he said aloud —
" 然后 他 说 大声 —

然后他大声说道——

" [ænd; ənd] [hæst] [ðaʊ] [biːn] ['biːt(ə)n] , [pɔː(r); pʊə(r)] [frend] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒmɪs] ? "
" And hast thou been beaten , poor friend , according to the promise ? "
" 和 哈斯特 你 到过 被打败 , 贫穷的 朋友 , 根据 到 这 承诺 ? "

“可怜的朋友，你是否真的像承诺的那样被打败了呢? ”

" [nəʊ] , [gʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [deɪ] ,
" No , good your Majesty , my punishment was appointed for this day ,
" 不 , 好的 你的 威严 , 我的 惩罚 曾是 任命 为了 这 天 ,
[ænd; ənd] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'nʌld] ,
and peradventure it may be annulled ,
和 或者 它 可能 是 无效 ,

“不，陛下，我的惩罚是今天预定的，或许可以撤销。”

[æz; əz] [ˌʌnbɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ɪz] [kʌm] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ; [ai] [nəʊ] [nɒt] ,
as unbefitting the season of mourning that is come upon us ; I know not ,
作为 不合适的 这 季节 的 丧 那 是 来 之上 我们 ; 我 知道 不是 ,

这与我们所处的哀悼季节格格不入；我不知道。

[ænd; ənd] [səʊ] [hæv; həv] [meɪd] [bəʊld] [tuː; tə] [kʌm] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'maɪnd] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [ə'baʊt]
and so have made bold to come hither and remind your Grace about
和 所以 有 制成 大胆的 到 来 这里 和 提醒 你的 优雅 关于
[jɔː(r); jə(r)] ['greɪʃəs] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [ˌɪntə'siːd] [ɪn] [maɪ] [bɪ'hɑːf] — "
your gracious promise to intercede in my behalf — "
你的 亲切 承诺 到 说情 在 我的 代表 — "

因此我才鼓起勇气来到这里，提醒您您曾慷慨地承诺会为我代祷——

" [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ?
" With the master ?
" 和 这 掌握 ?

“和师傅一起? ”

[tuː; tə] [seɪv] [ðiː] [ðaɪ] ['wɪpɪŋ] ? "
To save thee thy whipping ? "
到 节省 你 你的 鞭打 ? "

为了让你免遭鞭笞?

" [ɑː] , [ðaʊ] [dʌst] [rɪ'membə(r)] ! "
" Ah , thou dost remember ! "
" 啊 , 你 朋友 记住 ! "

“啊，你还记得! ”

" [maɪ] ['meməri] , [ðaʊ] [siːst] .
" My memory mendeth , thou seest .
" 我的 记忆 门德斯 , 你 西斯特 .

“我的记忆正在恢复，你看。”

[set] [ðaɪ] [maɪnd] [æt; ət] [iːz] — [ðaɪ] [bæk] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [ʌn'skeɪðd] — [ai] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "
Set thy mind at ease — thy back shall go unscathed — I will see to it . "
放 你的 头脑 在 舒适 — 你的 后退 将 去 毫发无损 — 我 将要 看 到 它 . "

放心吧，你的背不会受伤，我会照顾好你的。

" [əʊ] , [θæŋks] , [maɪ] [gʊd] [lɔːd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['drɒpɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] [ə'gen] .
" Oh , thanks , my good lord ! " cried the boy , dropping upon his knee again .
" 哦 , 谢谢 , 我的 好的 主 ! " 哭 这 男生 , 下降 之上 他的 膝盖 再次 .

“哦，感谢我的好上帝！”男孩喊道，再次单膝跪地。

" [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ai] [hæv; həv] ['ventʃəd] [fɑː(r)] [ɪ'naʊ] ; [ænd; ənd] [jet] —
" Mayhap I have ventured far enow ; and yet —
" 或许 我 有 冒险 远的 足够 ; 和 然而 —

“或许我已经走得太远了；然而——”

" ['siːɪŋ] ['mɑːstə(r)] ['hʌmfri] ['hezɪteɪt] , [tɒm] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi]
" Seeing Master Humphrey hesitate , Tom encouraged him to go on , saying he
" 看到 掌握 汉弗莱 犹豫 , 汤姆 鼓励 他 到 去 在 , 说 他
[wɒz; wəz] " [ɪn] [ðə; ði] ['grɑːntɪŋ] [muːd] . "
was " in the granting mood . "
曾是 " 在 这 授予 情绪 . "

看到汉弗莱少爷犹豫不决，汤姆鼓励他继续说下去，说他“心情不错”。

" [ðen] [wɪl] [ai] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [liːθ] [nɪə(r)] [maɪ] [hɑːt] .
" Then will I speak it out , for it lieth near my heart .
" 然后 将要 我 说话 它 出去 , 为了 它 谎言 靠近 我的 心 .

“那时我就会把它说出来，因为它就在我心底。”

[sɪθ] [ðaʊ] [ɑːt] [nəʊ] [mɔː(r)] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [bʌt; bət] [kɪŋ] , [ðaʊ] [kænst] ['ɔːdə(r)] ['mætəz] [æz; əz]
Sith thou art no more Prince of Wales but King , thou canst order matters as
西斯 你 艺术 不 更多的 王子 的 威尔士 但 国王 , 你 罐 命令 事情 作为
[ðaʊ] [wɪlt] ,
thou wilt ,
你 枯萎 ,

既然你不再是威尔士亲王而是国王，你便可以随心所欲地安排一切。

[wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [seɪ] [ðiː] [neɪ] ;
with none to say thee nay ;
和 没有任何 到 说 你 不 ;

没有人会说不；

['weəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪn] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [lɒŋgə(r)] [veks] [ðaɪ'self] [wɪð] ['drɪəri] ['stʌdiz] ,
wherefore it is not in reason that thou wilt longer vex thyself with dreary studies ,
因此 它 是 不是 在 原因 那 你 枯萎 更长 烦恼 你自己 和 凄凉 研究 ,

因此，你没有理由再让自己为枯燥乏味的学业而烦恼。

[bʌt; bət] [wɪlt] [bɜːn] [ðaɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [tɜːn] [ðaɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [θɪŋz] [les] ['ɜːksəm] .
but wilt burn thy books and turn thy mind to things less irksome .
但 枯萎 烧伤 你的 图书 和 转动 你的 头脑 到 事物 较少的 烦人的 .

但我会烧掉你的书，让你的思绪转移到不那么烦人的事情上。

[ðen] [ˌeɪ 'em] [ai] ['ruːɪnd] , [ænd; ənd] [maɪn] ['ɔːf(ə)n] ['sɪstəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ! "
Then am I ruined , and mine orphan sisters with me ! "
然后 是 我 毁坏 , 和 矿 孤儿 姐妹 和 我 ! "

那我就完了，我的孤儿妹妹们也跟着遭殃了！

" ['ruːɪnd] ? ['prɪðiː] [haʊ] ? "
" Ruined ? Prithee how ? "
" 毁坏 ? 普里西 如何 ? "

"毁了？怎么毁了？"

" [maɪ] [bæk] [ɪz][maɪ] [bred] , [əʊ][maɪ] ['greɪʃəs] [liːdʒ] !
" My back is my bread , O my gracious liege !
" 我的 后退 是 我的 面包 , 哦 我的 亲切 列日 !

"我的背就是我的面包，哦，我仁慈的君主！"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ]['aɪd(ə)l] , [ai] [stɑːv] .
if it go idle , I starve .
如果 它 去 闲置的 , 我 饿死 .

如果它闲置，我就会饿死。

[æn; ən] - [ðaʊ] [siːs] [frɒm; frəm] ['stʌdi] [maɪn] ['ɒfɪs] [ɪz] [gɒn] [ðaʊlt] [niːd] [nəʊ] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪ] .
An ' thou cease from study mine office is gone thou'lt need no whipping - boy .
一个 - 你 停止 从 学习 矿 办公室 是 已消失 你将 需要 不 鞭打 - 男生 .

如果你停止学习，我的办公室已经没了，你就不需要替罪羊了。

[duː; də][nɒt] [tɜːn] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !
Do not turn me away !
做 不是 转动 我 离开 !

不要拒绝我！

" [tɒm][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] [ðɪs] [pə'θetɪk] [dɪ'stres] .
" Tom was touched with this pathetic distress .
" 汤姆 曾是 感动 和 这 可怜的 痛苦 .

"汤姆被这种可怜的痛苦所触动。"

[hiː; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] ['rɔɪəl] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] —
He said , with a right royal burst of generosity —
他 说 , 和 一个 正确的 皇家 爆裂 的 慷慨 —

他带着一种十足的皇家气概和慷慨说道——

" [dɪs'kʌmfət] [ðaɪ'self] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [læd] .
" Discomfort thyself no further , lad .
" 不适 你自己 不 更远 , 小伙子 .

"孩子，别再让自己难受了。"

[ðaɪn] ['ɒfɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɜːmənənt] [ɪn] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
Thine office shall be permanent in thee and thy line for ever .
瘦 办公室 将 是 永恒的 在 你 和 你的 线 为了 曾经 .

你的官职将永远在你和你的后裔手中。

" [ðen] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [lait] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒːd] ,
" Then he struck the boy a light blow on the shoulder with the flat of his sword ,
" 然后 他 击 这 男生 一个 光 吹 在 这 肩膀 和 这 平坦的 的 他的 剑 ,

然后他用剑身轻轻地击打了男孩的肩膀一下。

[ik'skleim] , " [raɪz] , ['hʌmfri] ['mɑːrloʊ] , [hə'redɪt(ə)ri] [grænd] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [haʊs] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] !
exclaiming , " Rise , Humphrey Marlow , Hereditary Grand Whipping - Boy to the Royal House of England !
惊呼 , " 上升 , 汉弗莱 马洛 , 遗传 盛大 鞭打 - 男生 到 这 皇家 房子 的 英格兰 !

大声喊道："起来吧，汉弗莱·马洛，英格兰王室的世袭头号替罪羊！"

['bænɪʃ] ['sɒrəʊ] — [ai] [wɪl] [bɪ'teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [bʊks] [ə'gen] ,

Banish sorrow — I will betake me to my books again ,

放逐 悲哀 — 我 将要 带 我 到 我的 图书 再次 ，

驱散悲伤——我要重新投入书海。

[ænd; ənd] ['stʌdi] [səʊ] [ɪl] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][ɪn]['dʒʌstɪs] ['trebl] [ðaɪ][weɪdʒ] ,

and study so ill that they must in justice treble thy wage ,

和 学习 所以 患病的 那 他们 必须 在 正义 高音 你的 工资 ，

学习成绩如此糟糕，以至于他们必须依法将你的工资提高三倍。

[səʊ] ['maɪtɪli] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['ɒfɪs] [biː; bi] [ɔːg'mentɪd] .

so mightily shall the business of thine office be augmented .

所以 非常 将 这 商业 的 你的 办公室 是 增强 .

你的职务将会因此而大大增加。

" [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] ['hʌmfri] [rɪ'spɒndɪd] ['fɜːvɪdli] —

" The grateful Humphrey responded fervidly —

" 这 感激的 汉弗莱 回应 热切地 —

感激涕零的汉弗莱热情地回应道——

" [θæŋks] , [əʊ][məʊst]['nəʊb(ə)l]['mɑːstə(r)] , [ðɪs] ['prɪnsli] ['læviʃnis] [dʌθ] [fɑː(r)] [sə'pɑːs] [maɪ][məʊst]

" Thanks , O most noble master , this princely lavishness doth far surpass my most

" 谢谢 ， 哦 最多 高贵 掌握 ， 这 王子 奢华 确实 远的 超过 我的 最多

[dɪs'tempəd] [driːmz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

distempered dreams of fortune .

失控的 梦境 的 财富 .

“感谢尊贵的主人，这般奢华的款待远远超过了我最不切实际的财富梦想。”

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] ['hæpi] [ɔːl][maɪ] [deɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɑːrloʊ]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] .

Now shall I be happy all my days , and all the house of Marlow after me .

现在 将 我 是 快乐的 全部 我的 天 ， 和 全部 这 房子 的 马洛 后 我 .

从此我将终生幸福，我的后世马洛家族也将如此。

" [tɒm][hæd; həd][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi]

" Tom had wit enough to perceive that here was a lad who could be

" 汤姆 有 有 足够的 到 感知 那 这里 曾是 一个 小伙子 WHO 可以 是

['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm] .

useful to him .

有用 到 他 .

“汤姆很有头脑，他看出这个小伙子对他有用。”

[hiː; hi] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['hʌmfri] [tuː; tə] [tɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] .

He encouraged Humphrey to talk , and he was nothing loath .

他 鼓励 汉弗莱 到 讲话 ， 和 他 曾是 没有什么 厌恶 .

他鼓励汉弗莱开口说话，而且一点也不反感。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [ɪn][tɑːmz] - [kjʊə(r)] - ; [fɔː(r); fə(r)]

He was delighted to believe that he was helping in Tom's ' cure ' ; for

他 曾是 高兴极了 到 相信 那 他 曾是 帮助 在 汤姆的 - 治愈 - ; 为了

['ɔːlweɪz] ,

always ,

总是 ，

他很高兴地相信自己正在帮助汤姆“康复”；因为一直以来，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['kɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [tɑːmz] [dɪ'ziːzd] [maɪnd][ðə; ði]
as soon as he had finished calling back to Tom's diseased mind the
作为 很快 作为 他 有 完成的 呼叫 后退 到 汤姆的 患病的 头脑 这
['veəriəs] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [skuːl] - [ruːm]
various particulars of his experiences and adventures in the royal school - room
各种各样的 细节 的 他的 经历 和 冒险 在 这 皇家 学校 - 房间
[ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pæləs] ,
and elsewhere about the palace ,
和 别处 关于 这 宫殿 ,

他刚把汤姆在皇家学校教室和宫殿其他地方的各种经历和冒险细节重新唤回他那病态的记忆中，

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [tɒm] [wɒz; wəz] [ðen] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] - [rɪ'kɔːl] - [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [kwaɪt] ['klɪəli] .
he noticed that Tom was then able to ' recall ' the circumstances quite clearly .
他 注意到 那 汤姆 曾是 然后 有能力的 到 - 记起 - 这 情况 相当 清楚地 .

他注意到，汤姆当时能够非常清楚地“回忆”出当时的情形。

[æt; ət][ðə; ði] [end][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [tɒm] [faʊnd] [hɪm'self] [wel] ['freɪtɪd] [wɪð] ['veri] ['væljuəb(ə)l]
At the end of an hour Tom found himself well freighted with very valuable
在 这 结尾 的 一个 小时 汤姆 成立 他自己 出色地 货运 和 非常 有价值的
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] [ænd; ənd] ['mætəz] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] ;
information concerning personages and matters pertaining to the Court ;
信息 有关 人物 和 事情 相关的 到 这 法庭 ;

一个小时后，汤姆发现自己掌握了大量与法庭人物和事务有关的非常有价值的信息；

[səʊ][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðɪs] [sɔːs] ['deɪli] ;
so he resolved to draw instruction from this source daily ;
所以 他 已解决 到 画 操作说明 从 这 来源 日常的 ;

因此他决定每天从这个来源汲取教训；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['ɔːdə(r)][tuː; tə][əd'mɪt] ['hʌmfri] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl]
and to this end he would give order to admit Humphrey to the royal
和 到 这 结尾 他 会 给 命令 到 承认 汉弗莱 到 这 皇家
['klɒzɪt] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [kʌm] ,
closet whenever he might come ,
壁橱 每当 他 可能 来 ,

为此，他会下令允许汉弗莱随时进入御室。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .
provided the Majesty of England was not engaged with other people .
假如 这 威严 的 英格兰 曾是 不是 已订婚的 和 其他 人们 .

前提是英格兰国王陛下没有与其他任何人有牵连。

['hʌmfri] [hæd; həd] ['hɑːdli] [biːn] [dɪs'mɪst] [wen] [maɪ] [lɔːd] ['hɑːtfəd] [ə'raɪvd] [wɪð] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l]
Humphrey had hardly been dismissed when my Lord Hertford arrived with more trouble
汉弗莱 有 几乎 到过 解雇 什么时候 我的 主 赫特福德 到达的 和 更多的 麻烦
[fɔː(r); fə(r)] [tɒm] .
for Tom .
为了 汤姆 .

汉弗莱刚被解雇不久，赫特福德勋爵就带着给汤姆带来的更多麻烦来了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
He said that the Lords of the Council ,
他 说 那 这 领主 的 这 理事会 ,

他说，枢密院大法官们，

['fɪrɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌəʊvə'rɔːt] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] ['dæmɪdʒd] [helθ] [mait] [hæv; həv]
fearing that some overwrought report of the King's damaged health might have
害怕 那 一些 雕饰 报告 的 这 国王学院 损坏的 健康 可能 有
[liːkt] [aʊt][ænd; ənd][gɒt] [ə'brɔːd] ,
leaked out and got abroad ,
泄露 出去 和 得到 国外 ,

担心有关国王健康状况不佳的夸大报道可能会泄露出去并传到国外，

[ðeɪ] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [ænd; ənd] [best] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [daɪn] [ɪn] ['pʌblɪk]
they deemed it wise and best that his Majesty should begin to dine in public
他们 被认为 它 明智的 和 最好的 那 他的 威严 应该 开始 到 用餐 在 民众
['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] — [hɪz; ɪz] ['həʊlsəm] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [step] ,
after a day or two — his wholesome complexion and vigorous step ,
后 一个 天 或者 二 — 他的 健康 肤色 和 蓬勃 步 ,

他们认为，陛下在一两天后开始公开用餐是明智之举——他健康的肤色和矫健的步伐，

[ə'sɪstɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['keəfəli] ['gɑːdɪd] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [ænd; ənd] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] [ɒv; əv]
assisted by a carefully guarded repose of manner and ease and grace of
协助 经过 一个 小心 守卫 休息 的 方式 和 舒适 和 优雅 的
[dɪ'miːnə(r)] ,
demeanour ,
风度 ,

凭借着精心维护的沉稳举止和轻松优雅的仪态，

[wʊd] [mɔː(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['kwaɪət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [pʌls] — [ɪn] [keɪs] ['eni] ['iːv(ə)l] ['ruːmə(r)] [hæd; həd] [gɒn]
would more surely quiet the general pulse — in case any evil rumours HAD gone
会 更多的 一定 安静的 这 一般的 脉冲 — 在 案件 任何 邪恶的 谣言 有 已消失
[ə'baʊt] — [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [skiːm] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'vaɪzd] .
about — than any other scheme that could be devised .
关于 — 比 任何 其他 方案 那 可以 是 设计 .

如果真的有邪恶的谣言流传开来，那么这个办法肯定比任何其他办法都能更有效地平息公众的情绪。

[ðen] [ðə; ði] [ɜːl] [prə'siːdid] , ['veri] ['delɪkətli] ,
Then the Earl proceeded , very delicately ,
然后 这 伯爵 继续 , 非常 轻柔地 ,

然后伯爵非常谨慎地继续说道：

[tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [tɒm] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [əb'zɜːrvənsɪz] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪtli] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
to instruct Tom as to the observances proper to the stately occasion ,
到 指示 汤姆 作为 到 这 观察 恰当的 到 这 庄严 场合 ,

指示汤姆在这一庄严场合应有的礼仪，

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['rɑːðə(r)] [θɪn] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] - [rɪ'maɪndɪŋ] - [hɪm] [kən'sɜːnɪŋ] [θɪŋz] [ɔːl'redi] [nəʊn]
under the rather thin disguise of ' reminding ' him concerning things already known
在下面 这 相当 薄的 伪装 的 - 提醒 - 他 有关 事物 已经 已知
[tuː; tə] [hɪm] ;
to him ;
到 他 ;

表面上是"提醒"他一些他已经知道的事情；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [vɑːst] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [tɒm] ['niːdɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [help] [ɪn]
but to his vast gratification it turned out that Tom needed very little help in
但 到 他的 广阔的 满足感 它 转向 出去 那 汤姆 需要 非常 小的 帮助 在
[ðɪs] [laɪn] — [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [juːz] [ɒv; əv] ['hʌmfri] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,
this line — he had been making use of Humphrey in that direction ,
这 线 — 他 有 到过 制作 使用 的 汉弗莱 在 那 方向 ,

但令他非常欣慰的是，事实证明汤姆在这方面几乎不需要任何帮助——他一直都在利用汉弗莱在这方面的帮助。

[fɔː(r); fə(r)] ['hʌmfri] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn]
for Humphrey had mentioned that within a few days he was to begin
为了 汉弗莱 有 提及 那 之内 一个 很少 天 他 曾是 到 开始
[tuː; tə] [daɪn] [ɪn] ['pʌblɪk] ;
to dine in public ;
到 用餐 在 民众 ;

因为汉弗莱曾提到，几天后他就要开始在公共场合用餐了；

['hævɪŋ] ['gæðəd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [swɪft] - [wɪŋd] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] .
having gathered it from the swift - winged gossip of the Court .
拥有 聚集 它 从 这 迅速 - 有翅膀的 闲话 的 这 法庭 .

这是从宫廷里那些轻率的闲言碎语中听来的。

[tɒm] [kept] [ðiːz] [fækts][tuː; tə][hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] .
Tom kept these facts to himself , however .
汤姆 保留 这些 事实 到 他自己 , 然而 .

然而，汤姆却把这些事实藏在心里。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['meməri] [səʊ] [ɪm'pruːvd] , [ðə; ði] [ɜːl] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'plai] [ə; eɪ] [fjuː] [tests]
Seeing the royal memory so improved , the Earl ventured to apply a few tests
看到 这 皇家 记忆 所以 改进 , 这 伯爵 冒险 到 申请 一个 很少 测试
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to it ,
到 它 ,

见皇室记忆力显著提升，伯爵便大胆地对其进行了一些测试。

[ɪn][æn; ən] [ə'pærəntli] ['kæʒuəl] [wei] , [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [fɑː(r)][ɪts] [ə'mendmənt] [hæd; həd]
in an apparently casual way , to find out how far its amendment had
在 一个 显然 随意的 方式 , 到 寻找 出去 如何 远的 它是 修正案 有
['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .
progressed .
进展 .

以一种看似随意的方式，了解该修正案的进展情况。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
The results were happy , here and there ,
这 结果 是 快乐的 , 这里 和 那里 ,

结果总体令人满意。

[ɪn] [spɒts] — [spɒts] [weə(r)] ['hʌmfrɪz] [træks] [rɪ'meɪnd] — [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [maɪ] [lɔːd]
in spots — spots where Humphrey's tracks remained — and on the whole my lord
在 地点 — 地点 在哪里 汉弗莱的 轨道 剩余 — 和 在 这 所有的 我的 主
[wɒz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] .
was greatly pleased and encouraged .
曾是 非常 高兴 和 鼓励 .

在一些地方——汉弗莱留下足迹的地方——总的来说，我的大人非常高兴和受到鼓舞。

[səʊ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kwaɪt]
So encouraged was he , indeed , that he spoke up and said in a quite
所以 鼓励 曾是 他 , 的确 , 那 他 辐 向上 和 说 在 一个 相当
['həʊpf(ə)l] [vɔɪs] —
hopeful voice —
充满希望 嗓音 —

他受到的鼓舞如此之大，以至于他开口说道，语气中充满了希望——

" [naʊ] [ˌeɪ 'em][ai] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] [wɪl] [bʌt; bət][tæks][jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [jet]
" Now am I persuaded that if your Majesty will but tax your memory yet
" 现在 是 我 被说服 那 如果 你的 威严 将要 但 税 你的 记忆 然而
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] ,
a little further ,
一个 小的 更远 ,

“现在我确信，如果陛下愿意再稍微唤起您的记忆，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'zɒlv] [ðə; ði]['pʌz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siːl] — [ə; eɪ] [lɒs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɒv; əv]
it will resolve the puzzle of the Great Seal — a loss which was of
它 将要 解决 这 谜 的 这 伟大的 海豹 — 一个 损失 哪个 曾是 的
['məʊmənt] ['jestədeɪ] ,
moment yesterday ,
片刻 昨天 ,

这将解开国玺之谜——昨天国玺的遗失曾引起广泛关注。

[ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv] [nʌn] [tuː; tə] - [deɪ] , [sɪns] [ɪts] [tɜːm] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [endid] [wɪð] ['aʊə(r)] [leɪt] [lɔːdz]
although of none to - day , since its term of service ended with our late lord's
虽然 的 没有任何 到 - 天 , 自从 它是 学期 的 服务 结束 和 我们的 晚的 领主的
[laɪf] .
life .
生活 .

虽然如今已无人担任此职，因为它的服役期随着我们已故的领主去世而结束。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['traɪəl] ?
May it please your Grace to make the trial ?
可能 它 请 你的 优雅 到 制作 这 审判 ?

陛下能否批准此次审判?

" [tɒm] [wɒz; wəz][æt; ət] [siː] — [ə; eɪ] [greɪt] [siːl] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['təʊtəli]
" Tom was at sea — a Great Seal was something which he was totally
" 汤姆 曾是 在 海 — 一个 伟大的 海豹 曾是 某物 哪个 他 曾是 完全
[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] .
unacquainted with .
不熟悉的 和 .

"汤姆当时在海上——海豹是他完全不了解的东西。"

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪnəsntli] [ænd; ənd] [ɑːskt] —
After a moment's hesitation he looked up innocently and asked —
后 一个 瞬间 犹豫 他 看起来 向上 天真地 和 问 —

犹豫片刻后，他抬起头，一脸无辜地问道——

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] , [maɪ] [lɔːd] ?
" What was it like , my lord ?
" 什么 曾是 它 喜欢 , 我的 主 ?

"大人，那感觉如何? "

" [ðə; ði] [ɜːl] ['stɑːtɪd] , ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ə'læk] , [hɪz; ɪz] [wɪts]
" The Earl started , almost imperceptibly , muttering to himself , " Alack , his wits
" 这 伯爵 开始 , 几乎 不易察觉地 , 喃喃自语 到 他自己 , " 呜呼 , 他的 智慧
[ɑː(r); ə(r)] [fləʊn] [ə'gen] !
are flown again !
是 飞行 再次 !

伯爵几乎不易察觉地开始喃喃自语："唉，他又糊涂了！"

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪl] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] [ɒn] [tuː; tə] [streɪn] [ðem; ðəm] " — [ðen] [hiː; hi] ['deftli]
— it was ill wisdom to lead him on to strain them " — then he deftly
— 它 曾是 患病的 智慧 到 带领 他 在 到 拉紧 他们 " — 然后 他 巧妙地
[tɜːnd] [ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['mætəz] ,
turned the talk to other matters ,
转向 这 讲话 到 其他 事情 ,

——引导他继续逼迫他们是很不明智的——然后他巧妙地将话题转移到了其他事情上。

[wɪð] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [siːl] [aʊt] [ɒv; əv] [tɑːmz] [θɔːts] — [ə; eɪ]
with the purpose of sweeping the unlucky seal out of Tom's thoughts — a
和 这 目的 的 扫荡 这 倒霉 海豹 出去 的 汤姆的 想法 — 一个
['pɜːpəs] [wɪtʃ] ['iːzəli] [sək'siːdɪd] .
purpose which easily succeeded .
目的 哪个 容易地 成功了 .

目的是将那只倒霉的海豹从汤姆的脑海中抹去——这个目的很容易就达到了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神